叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 圣诞颂歌中的新音符(a New Note In The Christmas Carol) 000001

2. 圣诞颂歌中的新音符(a New Note In The Christmas Carol) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

圣诞颂歌中的新音符(A new note in the Christmas Carol)
第1/2页

[ə; eɪ] [nuː] [noʊt]
A **New** **Note**
一个 新的 笔记

新笔记

[ɪn][ðə; ði]
in **the**
在 这

在

['krɪsməs] ['kærəl]
Christmas **Carol**
圣诞节 颂歌

圣诞颂歌

[baɪ]
By
经过

经过

['klærə] [wʊd] -
Clara **Wood** **Mingins**
克拉拉 木头 -

克拉拉·伍德·明金斯

['pʌblɪʃt] [baɪ]
Published **by**
已发布 经过

出版商

[ðə; ði] ['ʃəːwud] ['kʌmpəni]
The **Sherwood** **Company**
这 舍伍德 公司

舍伍德公司

[nuː] [jɔːk] City1913
New **York** **City1913**
新的 约克 City1913

纽约市，1913年

['kɑːpiraɪt] [baɪ][ðə; ði]
Copyright **by** **the**
版权 经过 这

版权所有

['ʃəːwud] ['kʌmpəni]
SHERWOOD **COMPANY**
舍伍德 公司

舍伍德公司

[nuː] York1913
New **York1913**
新的 York1913

纽约，1913年

['prɪntɪd] [baɪ]
PRINTED BY
打印 经过

印刷者

[ðə; ði] ['ʌlmən] [pres] , [ɪŋk] .
The ULLMAN PRESS , Inc .
这 乌尔曼 按 , 公司 .

乌尔曼出版社

- ['wɪljəm] [ˌes 'tiː] .
201 WILLIAM ST .
- 威廉 英石 .

威廉街201号

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [peɪdʒ]
CHAPTER PAGE
章 页

章节页

[aɪ] . ['meməriz] [wʌn]
I . Memories 1
我 . 回忆 1

一、回忆录 1

[iː] .
II .
二 .

二、

['groʊɪŋ] [ɪn] [greɪs] [sɪks]
Growing in Grace 6
生长 在 优雅 6

在恩典中成长 6

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

['krɪsməs] [plænz] -
Christmas Plans 11
圣诞节 计划 -

圣诞节计划 11

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

['mædi] -
Maddie 17
麦迪 -

麦迪 17

[viː] . [wer] [ɪz] ['dɔːrəθi] -
V . **Where** **is** **Dorothy** **23**
V . 在哪里 是 多萝西 -

五、多萝西在哪里？23

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

['krɪsməs] ['kændlz] -
Christmas **Candles** **29**
圣诞节 蜡烛 -

圣诞蜡烛 29

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[**Pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

[aɪ] .
I .
我 .

我。

['meməriz] .
MEMORIES .
回忆 .

回忆。

“ [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [klɪr] ,
“ **It** **came** **upon** **the** **midnight** **clear** **,**
“ 它 来了 之上 这 午夜 清除 ,

“它在午夜时分悄然降临，

[ðæt] ['glɔːriəs] [sɔːŋ] [ʌv; əv][oʊld] ,
That **glorious** **song** **of** **old** **,**
那 辉煌 歌曲 的 老的 ,

那首古老的辉煌之歌，

[frʌm; frəm]['eɪndʒəlz] ['bendɪŋ] [nɪr] [tuː; tə] [ɜːrθ]
From **angels** **bending** **near** **to** **earth**
从 天使 弯曲 靠近 到 地球

天使俯身靠近地球

[tuː; tə] [tʌtʃ] [ðer; ðər] [hɑːps] [ʌv; əv][goʊld] .
To **touch** **their** **harps** **of** **gold** **.**
到 触碰 他们的 竖琴 的 金子 .

去触摸他们的金色竖琴。

” [soʊ] [sæŋ] [ðə; ði] [klɪr] , [fʊl] , ['tʃaɪldɪʃ] [vɔɪs] .
” **So** **sang** **the** **clear** **,** **full** **,** **childish** **voice** **.**
” 所以 唱 这 清除 , 满的 , 幼稚 嗓音 .

“于是，一个清澈、饱满、稚嫩的声音唱了起来。”

['sɪŋgjələrli] [mə'loʊdiəs] , ['θrɪlɪŋ] , [ˌsɪmpə'θetɪk] , [ˌaɪ 'tiː] ['floʊtɪd] [ʌp][ænd; ənd][aʊt] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə]
Singularly **melodious** **,** **thrilling** **,** **sympathetic** **,** **it** **floated** **up** **and** **out** **,** **seeming** **to**
单独地 悦耳动听 , 惊险 , 交感神经 , 它 漂浮 向上 和 出去 , 似乎 到
['envəloʊp] [ɪn][ə; eɪ]['tendər] ,
envelope **in** **a** **tender** **,**
信封 在 一个 投标 ,

它旋律优美动听，令人心潮澎湃，又饱含深情，仿佛飘向远方，温柔地包裹着一切。

['dʒɔɪəs] ['hɑ:rməni] [ɔ:l] [hu:] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [ɪts][reɪndʒ] .

joyous	**harmony**	**all**	**who**	**came**	**within**	**its**	**range**	**.**
欢乐	和谐	全部	WHO	来了	之内	它是	范围	.

所有身处其中的人都会感受到欢乐的和谐。

[ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] “ ['fɑ:ðər] [dɪr] ” [sæt][wɪð; wɪθ][pen] [sə'spendɪd] [ænd; ənd] ['mɔɪsnd] [aɪz] ,

In	**the**	**library**	**“**	**Father**	**dear**	**”**	**sat**	**with**	**pen**	**suspended**	**and**	**moistened**	**eyes**	**,**
在	这	图书馆	“	父亲	亲爱的	”	卫星	和	笔	暂停	和	湿润	眼睛	,

在图书馆里，“亲爱的父亲”坐在那里，笔悬在空中，眼眶湿润。

[æz; əz][ðə; ði][noʊts][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] ['kærəl][wɜ:r; wər] [bɔ:rn] [ɪn][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

as	**the**	**notes**	**of**	**the**	**Christmas**	**Carol**	**were**	**borne**	**in**	**upon**	**him**	**.**
作为	这	笔记	的	这	圣诞节	颂歌	是	出生	在	之上	他	.

圣诞颂歌的旋律传入他的耳中。

[ðə; ði] [θrɔŋɪŋ] ['meməriz] ['kærid] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] ['krɪsməs] ['mɔ:rnɪŋ] [eɪt]

The	**thronging**	**memories**	**carried**	**him**	**back**	**to**	**that**	**wonderful**	**Christmas**	**morning**	**eight**
这	熙熙攘攘	回忆	携带	他	后退	到	那	精彩的	圣诞节	早晨	八

['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] ,

years	**before**	**,**
年	前	,

纷至沓来的回忆将他带回了八年前那个美好的圣诞节早晨。

[wen] [ðə; ði] [swi:t] ['sɪŋər] [wʌz; wəz][bɔ:rn] .

when	**the**	**sweet**	**singer**	**was**	**born**	**.**
什么时候	这	甜的	歌手	曾是	出生	.

这位甜美的歌手出生的时候。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv]['goʊldən] ['sʌnlaɪt] , [wen] ['krɪsməs] ['belz] [wɜ:r; wər]

She	**had**	**come**	**in**	**a**	**flood**	**of**	**golden**	**sunlight**	**,**	**when**	**Christmas**	**bells**	**were**
她	有	来	在	一个	洪水	的	金的	阳光	,	什么时候	圣诞节	铃铛	是

[tʃaɪmɪŋ] ,

chiming	**,**
鸣响	,

她沐浴在金色的阳光中而来，那时圣诞钟声正叮当作响。

['hæpi] ['vɔɪsɪz] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][laɪf] [si:md] ['ræmpənt][ə'pɑ:n][ɔ:l][ðə; ði]

happy	**voices**	**singing**	**,**	**and**	**the**	**joy**	**of**	**life**	**seemed**	**rampant**	**upon**	**all**	**the**
快乐的	声音	歌唱	,	和	这	喜悦	的	生活	似乎	猖獗	之上	全部	这

欢快的歌声此起彼伏，生活的喜悦似乎弥漫在每个人的生活中。

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌtu:'tu:]]

[	**Pg**	**2**	**]**
[	页	2	]

[第2页]

[ɜ:rθ] .

earth	**.**
地球	.

地球。

[ðə; ði] “ ['dɑ:ktər] [frend] ” [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [seɪm] ['laɪbreri][ænd; ənd][hæd; həd]

The	**“**	**doctor**	**friend**	**”**	**had**	**come**	**to**	**him**	**in**	**this**	**same**	**library**	**and**	**had**
这	“	医生	朋友	”	有	来	到	他	在	这	相同的	图书馆	和	有

[sed] :

said	**:**
说	:

那位“医生朋友”也曾到过这家图书馆，并对他说：

“ [ðə; ði] ['krɪsməs] [deɪ] [hæz; həz] [brɔ:t] [tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [haʊs] ['gɑ:dz] ['blesɪŋ] —

“	The	Christmas	day	has	brought	to	you	and	your	house	God's	blessing	—
”	这	圣诞节	天	有	带来	到	你	和	你的	房子	神的	祝福	—

[ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] .

the	gift	of	a	little	child	.
这	礼物	的	一个	小的	孩子	.

“圣诞节给你们全家带来了上帝的祝福——一个孩子的降生。”

” [tə'geðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [ðæt] ['kwaɪət] , ['pi:sf(ə)l] [ru:m] ,

”	Together	they	had	gone	to	that	quiet	,	peaceful	room	,
”	一起	他们	有	已消失	到	那	安静的	,	和平	房间	,

他们一起去了那间安静祥和的房间。

[ænd; ənd] [faʊnd] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪbi][gɜ:rl][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][ɑ:rm] .

and	found	mother	with	the	baby	girl	upon	her	arm	.
和	成立	母亲	和	这	婴儿	女孩	之上	她	手臂	.

发现母亲怀里抱着女婴。

“ [ə; eɪ]['taɪni] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [dɪr] [self] , ” [hi:; hi][hæd; həd]['fɑ:ndli] [sed] ,

“	A	tiny	image	of	your	own	dear	self	,	”	he	had	fondly	said	,
”	一个	微小的	图像	的	你的	自己的	亲爱的	自己	,	”	他	有	深情地	说	,

“这是你自己的迷你画像，”他曾深情地说。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['jɪrz] , [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [kept] [ðæt] [strɔ:ŋ] ['laɪknəs] [tu:; tə]

and	with	the	passing	years	,	the	child	had	kept	that	strong	likeness	to
和	和	这	通过	年	,	这	孩子	有	保留	那	强的	相似	到

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,

her	mother	,
她	母亲	,

随着岁月的流逝，孩子始终保持着与母亲的相似之处。

[bəuθ][ɪn] ['kærəktər] [ænd; ənd] [fitʃər] .

both	in	character	and	features	.
两个都	在	特点	和	特征	.

无论是性格还是外貌。

['leɪtər][hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] [ə'tendɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['meni] [θɪŋz] [ðeɪ] [hæd; həd]

Later	he	had	gone	about	the	house	attending	to	the	many	things	they	had
之后	他	有	已消失	关于	这	房子	参加	到	这	许多	事物	他们	有

[plænd] [fɔ:r; fər] ['ʌðər] .

planned	for	others	.
计划	为了	其他的	.

后来，他便在屋里忙着处理他们为其他人安排的各种事情。

[laɪk] [tu:] ['tʃɪldrən] , [ðeɪ] [hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [kept] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] ['kʌstəmz] : [hʌŋ] [ʌp]

Like	two	children	,	they	had	always	kept	many	of	the	Christmas	customs	:	hung	up
喜欢	二	孩子们	,	他们	有	总是	保留	许多	的	这	圣诞节	海关	:	悬挂	向上

[ðer; ðər] ['stɑ:kɪŋz] ,

their	stockings	,
他们的	长筒袜	,

他们就像两个孩子一样，一直保留着许多圣诞习俗：把长筒袜挂起来，

[hæd; həd][ə; eɪ][hju:dʒ] ['krɪsməs] [tri:] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ,

had	a	huge	Christmas	tree	for	all	the	household	,
有	一个	巨大的	圣诞节	树	为了	全部	这	家庭	,

家里摆着一棵巨大的圣诞树，供全家人享用。

[rɪ'membərɪŋ] ['evri] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [ðə; ði][moʊst]['ri:əl][dʒɔɪ] ,

remembering	every	one	in	a	way	that	would	bring	the	most	real	joy	,
记住	每一个	一	在	一个	方式	那	会	带来	这	最多	真实的	喜悦	,

以最能带来真正快乐的方式记住每一个人。

['gɪv(ə)n][tu:; tə] [i:tʃ] [tʃaɪld] [frend] [sʌm; səm] [lɔŋd] [fɔ:r; fər] ['treʒər] ,

given	to	each	child	friend	some	longed	for	treasure	,
给定	到	每个	孩子	朋友	一些	渴望	为了	宝藏	,

每个小朋友都收到了自己梦寐以求的宝物。

[fed] [ðə; ði][bɜ:rdz][ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tu:; tə] [gaɪd] [ðə; ði] [kraɪst]

fed	the	birds	and	put	a	lighted	candle	in	the	window	to	guide	the	Christ
美联储	这	鸟类	和	放	一个	照明	蜡烛	在	这	窗户	到	指导	这	基督

[tʃaɪld] .

Child	.
孩子	.

他们喂了鸟，并在窗户里放了一支点燃的蜡烛，为圣婴耶稣指引方向。

[i:tʃ] ['krɪsməs] [ðeɪ] [hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [brɪŋ] ['kʌmfərt] [tu:; tə][sʌm; səm] ['sɒrəʊ] [hɑ:rt] ,

Each	Christmas	they	had	tried	to	bring	comfort	to	some	sorrowing	heart	,
每个	圣诞节	他们	有	尝试	到	带来	舒适	到	一些	悲伤	心	,

['ʃerɪŋ] [ðer; ðər][dʒɔɪ] ,

sharing	their	joy	,
分享	他们的	喜悦	,

每年圣诞节，他们都努力安慰一些悲伤的心灵，分享他们的快乐。

['letɪŋ] [ðer; ðər] [laɪt] [ʃaɪn] .

letting	their	light	shine	.
出租	他们的	光	闪耀	.

让他们的光芒闪耀。

['evriwer] [hi:; hi][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ðæt] [deɪ] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [met][wɪð; wɪθ]['smaɪlɪŋ]['feɪsɪz] ,

Everywhere	he	had	turned	that	day	,	he	had	been	met	with	smiling	faces	,
到处	他	有	转向	那	天	,	他	有	到过	遇见	和	微笑	面孔	,

那天，他无论走到哪里，看到的都是笑脸。

['hɑ:rti] [hænd][klɑ:sps] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn]['fɜ:rvənt] “ [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] ,

hearty	hand	clasps	,	and	more	than	one	fervent	“	God	bless	you	,	sir	,
爽朗	手	扣环	,	和	更多的	比	一	热切	“	上帝	保佑	你	,	先生	,

热烈的握手，以及不止一次的真挚的“上帝保佑你，先生”，

” [frʌm; frəm] ['hɑ:rts] [ðæt] [kʊd; kəd] [tel] [ʌv; əv] ['bə:dənz] ['lɪftɪd] [ɔ:r] [i:zd] ,

”	from	hearts	that	could	tell	of	burdens	lifted	or	eased	,
”	从	心	那	可以	告诉	的	负担	抬起	或者	缓解	,

“发自那些能够诉说重担卸下或减轻的心灵”，

[ænd; ənd][ʌv; əv][laɪvz; lɪvz] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm] ['bɪtərnəs] [tu:; tə] ['swi:tnəs] .

and	of	lives	turned	from	bitterness	to	sweetness	.
和	的	生活	转向	从	苦味	到	甜味	.

以及从苦难到甜蜜的人生转变。

['tru:li] , [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

Truly	,	it	had	been	a	day	of	rejoicing	.
真的	,	它	有	到过	一个	天	的	欢欣鼓舞	.

这的确是值得庆祝的一天。

[æt; ət] ['sʌnset] [hi:; hi][hæd; həd][sæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌðər] [ə'gen] ,

At	sunset	he	had	sat	with	the	little	mother	again	,
在	日落	他	有	卫星	和	这	小的	母亲	再次	,

日落时分，他又和那位小母亲坐在一起。

['telɪŋ] [hɜ:r; hər][ə'baʊt][ðə; ði] [deɪ] [æz; əz] [tə'geðər] [ðeɪ] [wɑ:tʃt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['wɪndoʊ] [ðə; ði]

telling	her	about	the	day	as	together	they	watched	from	her	window	the
讲述	她	关于	这	天	作为	一起	他们	观看	从	她	窗户	这

['evər] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['glɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .

ever	changing	glory	of	the	sea	.
曾经	变化	荣耀	的	这	海	.

我一边向她讲述当天发生的事情，一边和她一起从窗户眺望变幻莫测的大海。

“ [noʊ] ['sɒrəʊ] [wʌn][hæz; həz] [nɑːkt] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [dɔːr] [tuː; tə] - [deɪ] ,
“ No sorrowing one has knocked at our door to - day ,
“ 不 悲伤 一 有 敲门 在 我们的 门 到 - 天 ,

“今天没有悲伤的人敲响我们的门，

” [[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
” [Pg 3]
” [页 3]

“[第 3 页]

[hiː; hi] [sed] ['dʒentli] , “ ['aʊər; ɑːr] ['krɪsməs] ['kænd(ə)l][hæz; həz] [brɔːt] ['oʊnli][dʒɔɪ] .
he said gently , “ our Christmas candle has brought only joy .
他 说 轻轻地 , “ 我们的 圣诞节 蜡烛 有 带来 仅有的 喜悦 .

他温和地说：“我们的圣诞蜡烛只带来了欢乐。”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sɔːftli] ['kwoʊtɪd] :
” And she had softly quoted :
” 和 她 有 轻轻 引 :

她轻声引用道：

“ [ðen] [biː; bi][jiː; ji][glæd] , [gʊd] ['piːp(ə)l] ,
“ Then be ye glad , good people ,
“ 然后 是 是的 高兴的 , 好的 人们 ,

“那么，善良的人们，你们就欢喜吧！”

[ðɪs] [naɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [jɪr] ,
This night of all the year ,
这 夜晚 的 全部 这 年 ,

一年之中最特别的夜晚，

[ænd; ənd] [laɪt] [ʌp] [ɔːl][jʊr; jər] ['kændlz] ,
And light up all your candles ,
和 光 向上 全部 你的 蜡烛 ,

点燃你所有的蜡烛，

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][stɑːr][ˌaɪ 'tiː] ['ʃaɪnɛθ] [klɪr] .
For His star it shineth clear .
为了 他的 星星 它 闪耀 清除 .

祂的星光灿烂。

” ['kʌdlɪŋ] [ðer; ðər]['beɪbi][kloʊz] ,
” Cuddling their baby close ,
” 拥抱 他们的 婴儿 关闭 ,

“紧紧地抱着他们的宝宝，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed]
she had looked with shining eyes from the child to him and said
她 有 看起来 和 灼灼 眼睛 从 这 孩子 到 他 和 说
['ɜːrnɪstli] ,
earnestly ,
切实 ,

她目光闪亮地从孩子转向他，认真地说：

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['krɪsməs] [stɑːr] .
“ She is a little Christmas Star .
“ 她 是 一个 小的 圣诞节 星星 .

“她是一颗小小的圣诞之星。”

[huː] [noʊz] [wʌt] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ʃiː; ʃi] [brɪŋz] , [wʌt] ['mɪdnaɪt] [gluːm] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [dɪ'spel] ?
Who knows what message of joy she brings , what midnight gloom she may dispel ?
WHO 知道 什么 信息 的 喜悦 她 带来 , 什么 午夜 愁云 她 可能 打消 ?

谁知道她会带来怎样的喜悦，又会驱散怎样的午夜阴霾?

” [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] , [æt; ət][hɜːr; hər] [rɪˈkwest] , [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [triː] ,

”	Then	he	had	gone	,	at	her	request	,	to	light	the	Christmas	tree	,
”	然后	他	有	已消失	,	在	她	要求	,	到	光	这	圣诞节	树	,

“然后，他应她的要求去点亮了圣诞树。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkaʊntləs] [ˈkændlz] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,

and	the	countless	candles	throughout	the	house	,
和	这	无数	蜡烛	自始至终	这	房子	,

还有屋子里数不清的蜡烛，

[hæd; həd][ˈgɪv(ə)n] [ˈlʌvɪŋ] [gˈriːtɪŋz] [ænd; ənd][ˈmɛsədʒəz, ˈmɛsɪdʒɪz][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd][ˈbeɪbi]

had	given	loving	greetings	and	messages	from	her	and	baby
有	给定	爱	问候	和	消息	从	她	和	婴儿

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [ˈgæðərd] [ɪn][ðə; ði][bɪg][hɔːl][ænd; ənd][hæd; həd] [stɑːpt] [tuː; tə] [sɪŋ] [wʌn]

to	all	the	household	gathered	in	the	big	hall	and	had	stopped	to	sing	one
到	全部	这	家庭	聚集	在	这	大的	大厅	和	有	停止	到	唱歌	一

[ˈkrɪsməs] [ˈkærəl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hɪr] .

Christmas	Carol	that	she	might	hear	.
圣诞节	颂歌	那	她	可能	听到	.

她向聚集在大厅里的全家人表达了她和宝宝的深情问候和祝福，并停下来唱了一首圣诞颂歌，希望大家都能听到。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sɔːd] [ˈʌpwərd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

It	was	as	his	voice	soared	upward	to	her	,
它	曾是	作为	他的	嗓音	飙升	向上	到	她	,

他的声音从天而降，直达她耳边。

“ [piːs] [ɑːn] [ɜːrθ] , [gʊd] [wɪl] [tuː; tə][mæn] ,

“	Peace	on	earth	,	good	will	to	man	,
“	和平	在	地球	,	好的	将要	到	男人	,

“世界和平，人类友善”，

[frʌm; frəm] [ˈhɛvənz] [ɔːl] [ˈgreɪʃəs] [kɪŋ] ,

From	Heaven's	all	gracious	King	,
从	天	全部	亲切	国王	,

来自天上仁慈的君王，

” [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] , [gɔːn] [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [sɔːŋ] , [ˈliːvɪŋ] [hɪm; ɪm]

”	that	she	had	gone	,	gone	on	the	wings	of	light	and	song	,	leaving	him
”	那	她	有	已消失	,	已消失	在	这	翅膀	的	光	和	歌曲	,	离开	他

[dʌm] ,

dumb	,
哑的	,

她已经走了，乘着光与歌的翅膀走了，留下他哑口无言。

[əˈloʊn][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

alone	in	the	dark	.
独自的	在	这	黑暗的	.

独自一人身处黑暗中。

[ˈleɪtər] , [ˈdʒiːni] , [ˈfeɪθf(ə)l] [frend] , [hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , “ [ðə; ði] [wiː] [ˈlæsi] , [sɜːr] ,

Later	,	Jeanie	,	faithful	friend	,	had	brought	to	him	,	“	the	wee	Lassie	,	sir	,
之后	,	珍妮	,	忠实	朋友	,	有	带来	到	他	,	“	这	哇	恋人	,	先生	,

后来，忠实的朋友珍妮把“小姑娘，先生”带到了他面前。

” [ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [haɪ] , [hæd; həd] [ˈflʌdɪd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ˈmuːnlaɪt] ;

”	and	drawing	the	shades	high	,	had	flooded	the	room	with	moonlight	;
”	和	绘画	这	色调	高的	,	有	被淹	这	房间	和	月光	;

“拉上窗帘，月光洒满了房间；

[ðen] [left] [hɪm; ɪm][əˈloʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌmfərtər] .

then	left	him	alone	with	his	little	comforter	.
然后	左边	他	独自的	和	他的	小的	棉被	.

然后就把他一个人留在了小毯子旁。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[lɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ɑːn][ðə; ði]['goʊldən] [pæθ] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd]['glɔːri] [ðæt]
Long he had stood looking out on the golden path of light and glory that
长的 他 有 站立 寻找 出去 在 这 金的 小路 的 光 和 荣耀 那
[siːmd] [tuː; tə] [stretʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [bɪ'jɑːnd] ,
seemed to stretch from the great Beyond ,
似乎 到 拉紧 从 这 伟大的 超过 ,

他久久伫立，凝望着那条仿佛从遥远彼岸延伸而来的金色光辉之路。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] , [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'sɜːrkl] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['taɪni]
across the sea , through the window , and to encircle him and the tiny
穿过 这 海 , 通过 这 窗户 , 和 到 包围 他 和 这 微小的
['dɔːtər] ,
daughter ,
女儿 ,

越过大海，透过窗户，将他和年幼的女儿团团围住。

[hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] , [hɪz; ɪz][dʒɔɪ] , [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] “ ['krɪsməs] [stɑːr] .
his blessing , his joy , his little “ Christmas Star .
他的 祝福 , 他的 喜悦 , 他的 小的 “ 圣诞节 星星 .

他的祝福，他的喜悦，他的小“圣诞之星”。

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'diːd] ['laɪtɪd] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] [weɪ] , ['kʌmfətɪd] [hɪm; ɪm] ,
” She had indeed lighted him through the dark way , comforted him ,
” 她 有 的确 照明 他 通过 这 黑暗的 方式 , 安慰 他 ,

她确实为他照亮了黑暗的道路，安慰了他，

[helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ək'sept][ðə; ði][kʌp][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [wɪð; wɪθ] ['fɔːrtɪtuːd] .
helped him to accept the cup of sorrow with fortitude .
帮助 他 到 接受 这 杯子 的 悲哀 和 坚韧 .

帮助他坚强地接受了悲伤的滋味。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['krɪsənd] “ ['dɔːrəθi] ” [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['grænmʌðər] , [ænd; ənd][hæd; həd]
She had been christened “ Dorothy ” for her grandmother , and had
她 有 到过 受洗 “ 多萝西 ” 为了 她 祖母 , 和 有
[groʊn] [ɪn] [greɪs] [ænd; ənd] ['bjuːti] .
grown in grace and beauty .
生长 在 优雅 和 美丽 .

她受洗时取名为“多萝西”，是为了纪念她的祖母，并且她越长越优雅美丽。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [læk] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [ker] , ['wɪlɪŋ] ['hɑːrts] [ænd; ənd][hændz][hæd; həd]
There had been no lack of loving care , willing hearts and hands had
那里 有 到过 不 缺少 的 爱 关心 , 愿意的 心 和 双手 有
[sɜːrvd] [hɜːr; hər] ;
served her ;
服务 她 ;

她从未缺少过关爱，无数颗充满爱心和勤劳的双手都曾为她服务；

[fɜːrst] , [fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] , [huː] [geɪv] [hɜːr; hər][bɜːrθ] , ['leɪtər][fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv]
first , for love of the mother , who gave her birth , later for love of
第一的 , 为了 爱 的 这 母亲 , WHO 给予 她 出生 , 之后 为了 爱 的
[hɜːr'self] .
herself .
她自己 .

首先，出于对生育她的母亲的爱；后来，出于对自己的爱。

[ðə; ði] [sɔːŋ] ['siːst] .

The	song	ceased	.
这	歌曲	停止	.

歌声戛然而止。

[ðen] [kwɪk] ['dænsɪŋ] ['futsteps] , [ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ænd; ənd]['kloʊzɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] [dɔːr] ,

Then	quick	dancing	footsteps	,	the	opening	and	closing	of	the	library	door	,
然后	快的	跳舞	脚步声	,	这	开幕	和	结束	的	这	图书馆	门	,

然后是轻快的舞步声，图书馆门的开关声，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋər] [wʌz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

and	the	singer	was	by	his	side	.
和	这	歌手	曾是	经过	他的	边	.

那位歌手就站在他身边。

['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] , [ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] .

Throwing	her	arms	about	his	neck	,	she	covered	his	face	with	kisses	.
投掷	她	武器	关于	他的	脖子	,	她	涵盖	他的	脸	和	吻	.

她双臂环住他的脖子，在他脸上落下密密麻麻的吻。

['stepɪŋ] [bæk] [ænd; ənd]['hoʊldɪŋ][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][hændz] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [lɔːŋ] [ænd; ənd]

Stepping	back	and	holding	his	face	between	her	hands	,	she	looked	long	and
步进	后退	和	保持	他的	脸	之间	她	双手	,	她	看起来	长的	和

['lʌvɪŋli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

lovingly	at	him	.
深情地	在	他	.

她后退一步，双手捧着他的脸，深情地凝视着他。

“ ['fɑːðər] , [dɪr] , [aɪ][hæv; həv] [kɪst] [ðə; ði] ['sɑːri] [laɪnz] [ɔːl] [ə'weɪ] [ɪk'sept] [ðoʊz] [bæk] [ʌv; əv][jʊr; jər]

“	Father	,	dear	,	I	have	kissed	the	sorry	lines	all	away	except	those	back	of	your
“	父亲	,	亲爱的	,	我	有	亲吻	这	对不起	线条	全部	离开	除了	那些	后退	的	你的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

“父亲，亲爱的，我吻去了你脸上所有的皱纹，除了你眼后的那些皱纹。”

” [ðen] ['setlɪŋ] [hɜːr'self][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ʃiː; ʃi] [fel] ['saɪlənt] , — [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] .

”	Then	settling	herself	in	his	arms	she	fell	silent	,	—	still	for	a	time	.
”	然后	安顿	她自己	在	他的	武器	她	跌倒	沉默的	,	—	仍然	为了	一个	时间	.

然后她依偎在他怀里，沉默了一会儿。

“ ['fɑːðər] , [dɪr] , [ðə; ði] ['krɪsməs] ['kærəlz] [siːm] ['ɔːlweɪz][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['sɑːroʊfl] .

“	Father	,	dear	,	the	Christmas	Carols	seem	always	to	make	you	sorrowful	.
“	父亲	,	亲爱的	,	这	圣诞节	圣诞颂歌	似乎	总是	到	制作	你	悲伤	.

“亲爱的父亲，圣诞颂歌似乎总是让您感到悲伤。”

[aɪ][hæv; həv] ['noʊtɪst] , [tuː] , [wen] [wiː; wi] [sɪŋ] [ðə; ði]['kærəlz][ɪn] [tʃɜːrtʃ] , [ðæt] [soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l]

I	have	noticed	,	too	,	when	we	sing	the	carols	in	church	,	that	so	many	people
我	有	注意到	,	也	,	什么时候	我们	唱歌	这	圣诞颂歌	在	教会	,	那	所以	许多	人们

[lʊk] [sæd] .

look	sad	.
看	伤心	.

我也注意到，当我们在教堂唱圣诞颂歌时，很多人看起来都很悲伤。

['ɔːf(ə)n] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [terz] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] .

Often	,	I	have	seen	tears	in	their	eyes	.
经常	,	我	有	已见	眼泪	在	他们的	眼睛	.

我常常看到他们眼中噙着泪水。

['oʊnli][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lʊk] ['riːəli] ['hæpi] .

Only	the	children	look	really	happy	.
仅有的	这	孩子们	看	真的	快乐的	.

只有孩子们看起来真的很开心。

[waɪ] [ɪz] [ðæt] , ['fɑːðər] ? ”
Why is that , father ? ”
为什么 是 那 , 父亲 ? ”

为什么会这样，父亲?

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [ðæt] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [klɪr] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ It was a message of joy that came upon the midnight clear , wasn't it ?
“ 它 曾是 一个 信息 的 喜悦 那 来了 之上 这 午夜 清除 , 不是 它 ?

“那是午夜时分传来的喜讯，不是吗？”

” [ðen] ['nestlɪŋ] ['kloʊzər] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['sɔːftli] :
” Then nestling closer , she went on softly :
” 然后 雏鸟 更近 , 她 去 在 轻轻 :

“然后她靠得更近了，轻声说道：”

“ [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði]['kærəl][tuː; tə] ['mʌðər] [dʒʌst] [naʊ] , [ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi] [lʌvd]
“ You know I was singing the carol to mother just now , the one she loved
” 你 知道 我 曾是 歌唱 这 颂歌 到 母亲 只是 现在 , 这 一 她 喜爱
[ðə; ði][best] ,
the best ,
这 最好的 ,

“你知道吗，我刚才在给妈妈唱圣诞颂歌，那是她最爱的一首歌。”

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst] [fiːl] [hɜːr; hər] ['hæpi] [θɔːt] , [ænd; ənd][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi]
because I could just feel her happy thought , and I wanted to be
因为 我 可以 只是 感觉 她 快乐的 想法 , 和 我 通缉 到 是
['hæpi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
happy with her ,
快乐的 和 她 ,

因为我能感受到她快乐的想法，我也想和她一起快乐。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'membərɪŋ] , [soʊ][aɪ] [keɪm] .
then suddenly , I thought you would be remembering , so I came .
然后 突然 , 我 想法 你 会 是 记住 , 所以 我 来了 .

然后突然，我想你会想起我，所以我来了。

” [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] — “ [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [siːmz] [soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] [tuː; tə]
” A thoughtful pause , and then — “ I wonder why she seems so far away to
” 一个 周到 暂停 , 和 然后 — “ 我 想知道 为什么 她 似乎 所以 远的 离开 到
[juː; jʊ] !
you !
你 !

沉思片刻后，他说道：“我想知道为什么她对你来说似乎如此遥远！”

[pər'hæps][juː; jʊ] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] ,
Perhaps you shut her out thinking that she is dead ,
也许 你 关闭 她 出去 思维 那 她 是 死的 ,

或许你把她拒之门外，认为她已经死了。

[ænd; ənd][dəunt][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [lʌv] [ʃiː; ʃi] [left] [ɔːl]
and don't understand that she is with us in the thought of love she left all
和 不 理解 那 她 是 和 我们 在 这 想法 的 爱 她 左边 全部
[ə'baʊt][ˌjuː 'es] .
about us .
关于 我们 .

却不明白，她留下的爱意与我们同在。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɪz] [wʌt] ['mʌðər] ['letərd] [hɜːr; hər] [oʊn] [self]['oʊvər][ðə; ði]['sentər] ['wɪndoʊ] [ɪn][maɪ]

You	know	that	is	what	mother	lettered	her	own	self	over	the	center	window	in	my
你	知道	那	是	什么	母亲	字母	她	自己的	自己	超过	这	中心	窗户	在	我的

['nɜːrsəri] ,

nursery	,
苗圃	,

你知道吗，那是我母亲亲手在我婴儿房中央窗户上方写下的字。

- [gɑːd][ɪz] [lʌv] . -

'	God	is	Love	.	'
-	上帝	是	爱	.	-

“上帝就是爱。”

“ ['dʒiːni] [sed] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [peɪnt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] [tuː] : - [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt]

“	Jeanie	said	she	watched	her	paint	it	and	the	other	one	too	:	'	Thou	shalt	not
“	珍妮	说	她	观看	她	画	它	和	这	其他	一	也	:	-	你	应	不是

[biː; bi][ə'freɪd] ,

be	afraid	,
是	害怕的	,

珍妮说她看着她画了这幅画，还有另一幅：‘你必不害怕，’

- [ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['peɪntɪd] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] ['dʒiːni] .

'	and	while	she	painted	,	she	explained	to	Jeanie	.
-	和	尽管	她	绘	,	她	解释	到	珍妮	.

她一边画画，一边向珍妮解释。

['sʌmtaɪmz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Sometimes	,	it	seems	as	if	I	could	hear	her	explaining	to	me	.
有时	,	它	似乎	作为	如果	我	可以	听到	她	解释	到	我	.

有时，我好像能听到她在向我解释。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [tel] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sez] , — [ˌaɪ 'tiː]['iznt] [wɜːrdz][ɪg'zæktli] ,

Of	course	,	I	can	not	tell	what	she	says	,	—	it	isn't	words	exactly	,
的	课程	,	我	能	不是	告诉	什么	她	说道	,	—	它	不是	字	确切地	,

当然，我无法听清她说了什么——那不是语言，

— [bʌt; bət] [its] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðæt] [lʌv] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] [klaʊd] ,

—	but	it's	just	as	if	that	love	were	a	great	white	cloud	,
—	但	它是	只是	作为	如果	那	爱	是	一个	伟大的	白色的	云	,

——但那份爱就像一团巨大的白云，

['ræpɪŋ] [ˌem 'iː] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [wer'evər] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ˌem 'iː] [seɪf]

wrapping	me	round	and	round	wherever	I	am	,	and	holding	me	safe
包装	我	圆形的	和	圆形的	无论	我	是	,	和	保持	我	安全的

[frʌm; frəm][hɑːrm] ,

from	harm	,
从	伤害	,

无论我身在何处，你都将我紧紧环绕，保护我免受伤害。

— [laɪk][jʊr; jər][ɑːrmz] , ['fɑːðər] , [dɪr] .

—	like	your	arms	,	father	,	dear	.
—	喜欢	你的	武器	,	父亲	,	亲爱的	.

就像你的臂膀一样，亲爱的父亲。

[juː; jʊ] [siː] , — [lʌv] [ɪz][dʒʌst] , — [waɪ] [its] ['evriθɪŋ] .

You	see	,	—	love	is	just	,	—	why	it's	everything	.
你	看	,	—	爱	是	只是	,	—	为什么	它是	一切	.

你看，——爱就是，——所以它就是一切。

['dʒiːni] [sez] , - [lʌv] ['nevər] [daɪz] . -

Jeanie	says	,	'	love	never	dies	.	'
珍妮	说道	,	-	爱	绝不	死亡	.	-

珍妮说：“爱永不消逝。”

" [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['ʃæˌdoʊz] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] [fæst] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,
" **The twilight shadows were falling fast around them ,**
" 这 暮 阴影 是 坠落 快速地 大约 他们 ,

暮色迅速笼罩着他们，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['beθlihem] [stɑːr][ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd][dʒɔɪ][hæd; həd] ['rɪzn] [ɪn][bəuθ][ðer; ðər] ['hɑːrts] .
but the Bethlehem Star of peace and joy had risen in both their hearts .
但 这 伯利恒 星星 的 和平 和 喜悦 有 升起 在 两个都 他们的 心 .

但象征和平与喜乐的伯利恒之星已在他们两人的心中升起。

['fɑːðər] [dɪr] [hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [nuː] [noʊt][ɪn][ðə; ði] ['krɪsməs] ['kærəl] .
Father dear had caught a new note in the Christmas Carol .
父亲 亲爱的 有 捕捉 一个 新的 笔记 在 这 圣诞节 颂歌 .

亲爱的父亲在《圣诞颂歌》中发现了一个新的音符。

“ [lʌv] ['nevər] [daɪz] .
“ Love never dies .
” 爱 绝不 死亡 .

“爱永不消逝。”

" [[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
" [Pg 6]
" [页 6]

“[第 6 页]

[iː] .
II .
二 .

二、

['groʊɪŋ] [ɪn] [greɪs] .
GROWING IN GRACE .
生长 在 优雅 .

在恩典中成长。

['dɔːrəθi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər]['lesnz; 'lesənz][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [diːp] ['wɪndoʊ]
Dorothy had finished her lessons and was sitting in the deep window
多萝西 有 完成的 她 课程 和 曾是 坐着 在 这 深的 窗户
[siːt] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] ,
seat in the nursery ,
座位 在 这 苗圃 ,

多萝西已经做完功课，正坐在育儿室窗边的长椅上。

['lʊkɪŋ] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] ,
looking out upon the water ,
寻找 出去 之上 这 水 ,

眺望水面，

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [æz; əz] [ðeɪ] [dæʃt] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃɔːr]
and listening to the voices of the waves as they dashed against the shore
和 聆听 到 这 声音 的 这 波浪 作为 他们 虚线 反对 这 支撑
.
:
.

聆听着海浪拍打海岸的声音。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn] ['frendli] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər][wɜːrld] , [ðə; ði] ['flaʊərz] , [ðə; ði] [triːz] ,
She was on friendly terms with all her world , the flowers , the trees ,
她 曾是 在 友好的 条款 和 全部 她 世界 , 这 花朵 , 这 树木 ,

她与她周围的一切——花草树木——都相处融洽。

[ænd; ənd] ['evri] ['dænsɪŋ] ['sʌnbi:m] [held][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

and	every	dancing	sunbeam	held	a	language	for	her	.
和	每一个	跳舞	阳光	握住	一个	语言	为了	她	.

每一缕舞动的阳光都对她诉说着不同的语言。

['hɔ:rsɪz] , [dɔ:gz][ænd; ənd][bɜ:rdz] , ['evri] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ðæt] [keɪm] ['ɪntu:][hɜ:r; hər][laɪf] [bɪ'keɪm] [hɜ:r; hər]

Horses	,	dogs	and	birds	,	every	living	thing	that	came	into	her	life	became	her
马匹	,	狗	和	鸟类	,	每一个	活的	事物	那	来了	进入	她	生活	成为	她

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

马、狗、鸟，凡是进入她生活的生物都成了她的朋友。

[hɜ:r; hər] ['lʌvɪŋ] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][hɜ:r; hər] ['feloʊ] ['bi:ɪŋs] [wʌn][frʌm; frəm] [i:tʃ] [ðə; ði][best][hi:; hi]

Her	loving	confidence	in	her	fellow	beings	won	from	each	the	best	he
她	爱	信心	在	她	同伴	生物	韩元	从	每个	这	最好的	他

[hæd; həd][tu:; tə] [gɪv] .

had	to	give	.
有	到	给	.

她对身边人的关爱和信任赢得了每个人的全力以赴。

[soʊ] ['kerfəli] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [bɪn] [kept] [frʌm; frəm][ɔ:l][self] - ['pɪti][ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪrfl] ['sɪmpəθi]

So	carefully	had	she	been	kept	from	all	self	-	pity	and	the	tearful	sympathy
所以	小心	有	她	到过	保留	从	全部	自己	-	遗憾	和	这	内牛满面	同情

[ʌv; əv][ˌʌn'waɪz] [frendz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['evri] [wei] [ə; eɪ] ['hoʊlsəm] ,

of	unwise	friends	that	she	was	in	every	way	a	wholesome	,
的	失策	朋友们	那	她	曾是	在	每一个	方式	一个	健康	,

她被小心翼翼地保护起来，远离一切自怜和不明智的朋友们的泪眼婆娑的同情，因此她在各方面都是一个健全的人。

['hæpi] , ['wɪnsəm] ['lɪt(ə)l] ['læsi] .

happy	,	winsome	little	lassie	.
快乐的	,	迷人的	小的	恋人	.

快乐、讨人喜欢的小姑娘。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ru:m] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] ['dɔ:rəθi] [lʌvd] [kwaɪt][soʊ] [wel] [æz; əz][hɜ:r; hər]

There	was	no	room	in	all	the	house	that	Dorothy	loved	quite	so	well	as	her
那里	曾是	不	房间	在	全部	这	房子	那	多萝西	喜爱	相当	所以	出色地	作为	她

[oʊn] [dɪr] ['nɜ:rsəri] .

own	dear	nursery	.
自己的	亲爱的	苗圃	.

整个房子里，没有哪个地方比得上多萝西自己心爱的婴儿房。

[hɪr] [ʃi:; ʃi]['ɔ:lweɪz] [keɪm] [tu:; tə] [dri:m] [hɜ:r; hər] [dri:mz] , [ɔ:r] ['stʌdi] [aʊt][hɜ:r; hər] ['weɪti] ['prɔ:bləms]

Here	she	always	came	to	dream	her	dreams	,	or	study	out	her	weighty	problems
这里	她	总是	来了	到	梦	她	梦境	,	或者	学习	出去	她	重	问题

.

:
.

她总是来这里做梦，或者思考棘手的问题。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ru:m] [ðæt] ['mʌðər] [dɪr] [hæd; həd] [θɔ:t] [aʊt][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [bɪ'fɔ:r] ['evər]

This	was	the	room	that	mother	dear	had	thought	out	for	her	,	before	ever
这	曾是	这	房间	那	母亲	亲爱的	有	想法	出去	为了	她	,	前	曾经

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][bɔ:rn] .

she	was	born	.
她	曾是	出生	.

这是亲爱的母亲在她出生之前就为她设想好的房间。

['evri] ['di:teɪl] [spoʊk] ['saɪləntli] , [bʌt; bət] ['eləkwəntli] , [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [maɪnd][ʌv; əv] ['hɑ:rməni]

Every	detail	spoke	silently	,	but	eloquently	,	to	the	child's	mind	of	harmony
每一个	细节	辐	默默	,	但	雄辩地	,	到	这	孩子的	头脑	的	和谐

[ænd; ənd]['pjʊrəti] ,

and	purity	,
和	纯度	,

每一个细节都无声却又雄辩地向孩子诉说着和谐与纯洁。

[ʌv; əv] [tru:] [ˌʌp'lɪftɪŋ] [aɪ'di:lz] .

of	true	uplifting	ideals	.
的	真的	令人振奋	理想	.

真正令人振奋的理想。

[ðə; ði][ɑ:r'tɪstɪk] ['kʌlərɪŋ] [ʌv; əv] [wɔ:lz] [ænd; ənd] [rʌgz] , [ðə; ði] [fju:] ['pɪktʃərz] ['tʃoʊzn] [fɔ:r; fər][ðer; ðər]

The	artistic	coloring	of	walls	and	rugs	,	the	few	pictures	chosen	for	their
这	艺术	染色	的	墙壁	和	地毯	,	这	很少	图片	选定	为了	他们的

['ri:əl]['vælju:][ænd; ənd] ['læstɪŋ]

real	value	and	lasting
真实的	价值	和	持久

墙壁和地毯的艺术色彩，以及那些因其真正的价值和持久性而被精心挑选的几幅画作。

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[im'preʃəns] ; [ðə; ði][waɪd] ['aʊtlʊk] [ɑ:n] [si:] [ænd; ənd][skaɪ][ænd; ənd] ['gɑ:rdn] ,

impressions	;	the	wide	outlook	on	sea	and	sky	and	garden	,
印象	;	这	宽的	前景	在	海	和	天空	和	花园	,

印象；开阔的视野，可以欣赏到大海、天空和花园的景色。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [meɪk] [fɔ:r; fər] [helθ] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] ,

together	with	everything	that	could	make	for	health	and	comfort	,
一起	和	一切	那	可以	制作	为了	健康	和	舒适	,

以及所有有助于健康和舒适的事物，

[vɔɪst] [ðə; ði][waɪz][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [hu:z] ['tendər] [aɪz] [lʊkt] [daʊn]

voiced	the	wise	and	loving	care	of	the	mother	whose	tender	eyes	looked	down
配音	这	明智的	和	爱	关心	的	这	母亲	谁	投标	眼睛	看起来	向下

[frʌm; frəm] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['mæntl] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dri:mər] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [si:t] .

from	above	the	mantel	at	the	little	dreamer	in	the	window	seat	.
从	多于	这	壁炉架	在	这	小的	梦想家	在	这	窗户	座位	.

仿佛一位慈爱的母亲，从壁炉上方俯视着窗台上那个怀揣梦想的小家伙，用她温柔的目光注视着他。

['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] [dɔ:r] [bɜ:rst]['oʊpən][ænd; ənd]['ləuis] , [ə; eɪ][tʃaɪld] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən]

Suddenly	,	the	door	burst	open	and	Lois	,	a	child	about	a	year	younger	than
突然	,	这	门	爆裂	打开	和	路易丝	,	一个	孩子	关于	一个	年	年轻	比

['dɔ:rəθi] ,

Dorothy	,
多萝西	,

突然，门猛地被推开，露易丝走了进来，她比多萝西小一岁左右。

[baʊndɪd] [ɪn] , [waɪl] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][ænd; ənd] ['ferli] ['tʌmblɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪt]

bounded	in	,	while	just	behind	and	fairly	tumbling	over	her	came	a	great	white
有界	在	,	尽管	只是	在后面	和	相当	翻滚	超过	她	来了	一个	伟大的	白色的

[dɔ:g] ,

dog	,
狗	,

她蹦蹦跳跳地跑了进来，紧随其后的是一只大白狗，它几乎是从她身上翻滚而来。

[ə; eɪ] [skɑːtʃ] ['kɑːli] [kɔːld] [rɪŋz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʌf] - ['kʌlərd] [rɪŋ] [ʌv; əv] [her] [ə'raʊnd]

a	Scotch	collie	called	Rings	,	because	of	a	buff	-	colored	ring	of	hair	around
一个	苏格兰威士忌	柯利犬	称为	戒指	,	因为	的	一个	增幅	-	有色	戒指	的	头发	大约

[hɪz; ɪz][teɪl] .

his	tail	.
他的	尾巴	.

一只名叫 Rings 的苏格兰牧羊犬，因为它的尾巴周围有一圈淡黄色的毛发。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['kwaɪət][hæd; həd]['teɪkən] [flaɪt] ,

In	a	moment	,	quiet	had	taken	flight	,
在	一个	片刻	,	安静的	有	已采取	航班	,

刹那间，寂静消失了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv][haɪd][ænd; ənd] [siːk] [wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [swɪŋ] .

and	a	game	of	hide	and	seek	was	in	full	swing	.
和	一个	游戏	的	隐藏	和	寻找	曾是	在	满的	摇摆	.

一场捉迷藏游戏正进行得如火如荼。

[rɪŋz] [hæd; həd] [pleɪd] [ðɪs] [geɪm] [sɪns] ['pʌpi] [deɪz] , [hiː; hi] [nuː] [ɔːl][ðə; ði][best]['haɪdɪŋ]['pleɪsɪz] ,

Rings	had	played	this	game	since	puppy	days	,	he	knew	all	the	best	hiding	places	,
戒指	有	玩	这	游戏	自从	小狗	天	,	他	知道	全部	这	最好的	隐藏	地方	,

Rings从小就玩这个游戏，它知道所有最好的藏身之处。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [dʒʌst] [haʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [bɪ'fɔːr] [dɪs'kʌvəriz] [wɜːr; wər][ɪn]['ɔːrdər] .

and	he	knew	just	how	long	to	search	before	discoveries	were	in	order	.
和	他	知道	只是	如何	长的	到	搜索	前	发现	是	在	命令	.

他知道需要寻找多久才能有所发现。

['greɪvli] [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'baʊt] [poʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [noʊz]['ɪntuː]['pɑːsəb(ə)l]['kʌvərz] [ænd; ənd] [ðen] [ə'weɪ] [hiː; hi]

Gravely	he	walked	about	poking	his	nose	into	possible	covers	and	then	away	he
格雷夫利	他	步行	关于	戳	他的	鼻子	进入	可能的	封面	和	然后	离开	他

[dæʃt] [tuː; tə][ðə; ði][goʊl][ə'mɪd] [piːlz] [ʌv; əv] ['læftər] .

dashed	to	the	goal	amid	peals	of	laughter	.
虚线	到	这	目标	之中	果皮	的	笑声	.

他神情严肃地四处走动，四处张望寻找可能的掩护，然后便在一阵哄笑声中冲向球门。

['dʒiːni] [drɑːpt] [hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][spɔːrt] .

Jeanie	dropped	her	sewing	to	enjoy	the	sport	.
珍妮	掉落	她	缝纫	到	享受	这	运动	.

珍妮放下手中的缝纫活，去享受这项运动。

['fɑːðər] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑːktər] [ri'mɑːkt] : “ [wiː; wi][ɑːr; ər] ['evɪdəntli] [dʒʌst]

Father	,	entering	the	house	with	the	doctor	remarked	:	“	We	are	evidently	just
父亲	,	进入	这	房子	和	这	医生	评论	:	“	我们	是	显然	只是

[ɪn][taɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][fʌn] .

in	time	for	the	fun	.
在	时间	为了	这	乐趣	.

父亲和医生一起走进屋子，说道：“我们显然来得正是时候，可以好好玩玩了。”

” [ðeɪ] [dʒɔɪnd][ðə; ði] ['pleɪɝz] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [hɔːl][ænd; ənd][ə'weɪ] [ðeɪ] [ɔːl] ['striːmd] [tuː; tə][ðə; ði]

”	They	joined	the	players	in	the	upper	hall	and	away	they	all	streamed	to	the
”	他们	加入	这	玩家	在	这	上	大厅	和	离开	他们	全部	流媒体	到	这

[pleɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [rɪŋz] [ɪn][hɑːt][pər'suːt] .

play	room	with	Rings	in	hot	pursuit	.
玩	房间	和	戒指	在	热的	追逐	.

“他们和球员们一起去了楼上的大厅，然后全都涌向了游戏室，戒指紧随其后。”

['reɪsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] , [ðeɪ] [swept] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒɜːrmən]['mjuːzɪk]['mæstər][ɔːf][hɪz; ɪz]
Racing **through** **the** **school** **-** **room** **,** **they** **swept** **the** **little** **German** **music** **master** **off** **his**
赛车 通过 这 学校 - 房间 , 他们 扫荡 这 小的 德语 音乐 掌握 离开 他的
[fiːt] .
feet **.**
脚 .

他们飞奔进教室，把那位德国小音乐老师吓得魂飞魄散。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [deɪz] [ænd; ənd] , ['drɑːpɪŋ] [hæt][ænd; ənd] [glʌvz] ,
But **he** **had** **not** **forgotten** **his** **boy** **days** **and** **,** **dropping** **hat** **and** **gloves** **,**
但 他 有 不是 被遗忘的 他的 男生 天 和 , 下降 帽子 和 手套 ,
[wʌz; wəz]['æftər][ðem; ðəm] .
was **after** **them** **.**
曾是 后 他们 .

但他并没有忘记他的少年时代，扔下帽子和手套，追寻着那些时光。

['tɪməθi] , [gaɪd] , [fə'lɑːsəfər] [ænd; ənd] [frend] , [ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði]
Timothy **,** **guide** **,** **philosopher** **and** **friend** **,** **and** **incidentally** **manager** **of** **the**
蒂莫西 , 指导 , 哲学家 和 朋友 , 和 顺便 经理 的 这
[ɪ'steɪt] ,
estate **,**
财产 ,

蒂莫西，向导、哲学家和朋友，同时也是庄园的管理者。

['kʌmɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['griːnhaʊs] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ,
coming **in** **from** **the** **greenhouse** **with** **flowers** **,**
未来 在 从 这 温室 和 花朵 ,

从温室里带着鲜花进来的

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[**Pg** **8** **]**
[页 8]

[第 8 页]

[dɪ'pɑːzɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['bɜːrd(ə)n][ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ə; eɪ][meɪd] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [sterz] [ɪn]
deposited **his** **precious** **burden** **in** **the** **arms** **of** **a** **maid** **,** **and** **took** **the** **stairs** **in**
已存 他的 宝贵的 负担 在 这 武器 的 一个 女佣 , 和 采取 这 楼梯 在
[liːps] .
leaps **.**
跳跃 .

他将自己珍贵的宝贝托付给女仆，然后一跃而上楼梯。

['tɪməθi] [hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['merɪmənt] ['evər] [sɪns] ['dɔːrəθi] [kʊd; kəd][raɪd][ɑːn][hɪz; ɪz]
Timothy **had** **assisted** **in** **the** **merriment** **ever** **since** **Dorothy** **could** **ride** **on** **his**
蒂莫西 有 协助 在 这 欢乐 曾经 自从 多萝西 可以 骑 在 他的
['ʃoʊldər] ,
shoulder **,**
肩膀 ,

自从多萝西能骑在蒂莫西的肩膀上以来，蒂莫西就一直参与到大家的欢乐活动中。

['hoʊldɪŋ] [fæst][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kɜːrli] [her] .
holding **fast** **to** **his** **curly** **hair** **.**
保持 快速地 到 他的 卷曲 头发 .

他紧紧抓住自己的卷发。

[ðə; ði]['frɑːlɪk] [spred] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] .
The **frolic** **spread** **all** **over** **the** **house** **.**
这 嬉戏 传播 全部 超过 这 房子 .

欢闹声传遍了整个房子。

['ləuis][wʌz; wəz] [faʊnd] ['haɪdɪŋ][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['steɪtli] ['fʊtmən] .

Lois	was	found	hiding	behind	a	stately	footman	.
路易丝	曾是	成立	隐藏	在后面	一个	庄严	男仆	.

洛伊斯被发现躲在一位仪态端庄的男仆身后。

[ðə; ði]['dɑ:ktər][wʌz; wəz] ['drægd] [baɪ] [rɪŋz] [frʌm; frəm]['ʌndər][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] ['teɪbl] .

The	doctor	was	dragged	by	Rings	from	under	the	dining	-	room	table	.
这	医生	曾是	拖拽	经过	戒指	从	在下面	这	用餐	-	房间	桌子	.

医生被林格斯从餐桌底下拖了出来。

['fɑ:ðər] [stoʊd] [hɪm'self][ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p] [ʃelf] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪnɪn] [pres] ,

Father	stowed	himself	on	the	top	shelf	of	the	linen	press	,
父亲	已存放	他自己	在	这	顶部	架子	的	这	亚麻布	按	,

父亲把自己藏在了亚麻布柜的最上层架子上。

['nɪrli] ['kɔ:zɪŋ] [rɪŋz] [tu:; tə][tɜ:rn][hɪm'self][ˌɪn'saɪd][aʊt][ɪn][hɪz; ɪz] ['efərt] [tu:; tə][get][æt; ət][hɪm; ɪm] .

nearly	causing	Rings	to	turn	himself	inside	out	in	his	effort	to	get	at	him	.
几乎	导致	戒指	到	转动	他自己	里面	出去	在	他的	努力	到	得到	在	他	.

几乎让林格斯为了接近他而把自己翻了个底朝天。

['tɪməθi] [lɔ:st] [hɪm'self][ɪn][ə; eɪ] ['kʌbi] - [hoʊl][ɪn][ðə; ði]['ætɪk][ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi]['reskju:d]

Timothy	lost	himself	in	a	cubby	-	hole	in	the	attic	and	had	to	be	rescued
蒂莫西	丢失的	他自己	在	一个	小隔间	-	洞	在	这	阁楼	和	有	到	是	获救

,

,

,

蒂莫西在阁楼的一个壁龛里迷路了，最后不得不被人救出来。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] [hæd; həd][noʊ][ˌɪn'saɪd] [lætʃ] .

for	the	door	had	no	inside	latch	.
为了	这	门	有	不	里面	闩锁	.

因为门没有内侧门闩。

[ðə; ði][fʌn][wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə][ə; eɪ] ['breθləs] ['klaɪmæks] , [wen] [brɪdʒi] , [ðə; ði] [kʊk] ,

The	fun	was	brought	to	a	breathless	climax	,	when	Bridgie	,	the	cook	,
这	乐趣	曾是	带来	到	一个	喘不过气	高潮	,	什么时候	布里奇	,	这	厨师	,

当厨师布里奇出现时，欢乐的气氛达到了令人窒息的高潮。

[hɪd] ['dɔ:rəθi] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['bɔɪlər][ænd; ənd][noʊ][wʌn][kʊd; kəd][faɪnd][hɜ:r; hər] . * * *

hid	Dorothy	in	a	great	boiler	and	no	one	could	find	her	.	*	*	*
隐藏	多萝西	在	一个	伟大的	锅炉	和	不	一	可以	寻找	她	.	*	*	*

我把多萝西藏在一个大锅炉里，谁也找不到她。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [lʊkt] ['wɪstfəli] ['æftər] ['dʒi:ni] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] [ʌp][ðə; ði] [waɪd] [sterz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

The	doctor	looked	wistfully	after	Jeanie	as	she	went	up	the	wide	stairs	with	a
这	医生	看起来	怅然地	后	珍妮	作为	她	去	向上	这	宽的	楼梯	和	一个

['dænsɪŋ] [tʃaɪld] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə] ['i:ðər] [hænd] .

dancing	child	clinging	to	either	hand	.
跳舞	孩子	依恋	到	任何一个	手	.

医生依依不舍地望着珍妮走上宽阔的楼梯，珍妮两只手上都抱着一个跳舞的孩子。

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ['pɪktʃər] , ” [hi:; hi] [sed] [tu:; tə]['mɪstər] . ['dʌgləs] ; “ [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə; eɪ]

“	That	is	a	pretty	picture	,	”	he	said	to	Mr	.	Douglas	;	“	you	should	be	a
“	那	是	一个	漂亮的	图片	,	”	他	说	到	先生	.	道格拉斯	;	“	你	应该	是	一个

['hæpi] [mæn] ,

happy	man	,
快乐的	男人	,

“那真是一幅美丽的画，”他对道格拉斯先生说，“你应该感到高兴。”

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ][hæv; həv] [kɔ:zd] [sʌm; səm] ['sɒrəʊ] [wʌnz][tu:; tə][rɪ'dʒɔɪs] .

for	you	have	caused	some	sorrowing	ones	to	rejoice	.
为了	你	有	导致	一些	悲伤	一个	到	麾	.

因为你使一些悲伤的人欢喜快乐。

['dʒi:ni] , [naʊ] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ten] ['jɪrz] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] ?
Jeanie , now — it is ten years , is it not ?
珍妮 , 现在 — 它 是 十 年 , 是 它 不是 ?

珍妮，现在已经十年了，对吧?

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [naɪt] [ju:; jʊ] [kɔ:ld] [ˌem 'i:][tu:; tə] [kʌm] ['kwɪkli] ,
I thought that night you called me to come quickly ,
我 想法 那 夜晚 你 称为 我 到 来 迅速地 ,

我以为那天晚上你打电话让我快点过来，

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [si:n] [ə; eɪ] [feɪs] [soʊ][sæd] .
I had never seen a face so sad .
我 有 绝不 已见 一个 脸 所以 伤心 .

我从未见过如此悲伤的脸。

['dʒi:ni] [ɪz][ɔ:l] [ðæt] [ɪz]['noʊb(ə)l] , [gɑ:d] [bles] [hɜ:r; hər] ! ”
Jeanie is all that is noble , God bless her ! ”
珍妮 是 全部 那 是 高贵 , 上帝 保佑 她 ! ”

珍妮身上体现了所有高尚的品质，愿上帝保佑她!

“ [jes] , ” [sed] ['mɪstər] . ['dʌgləs] , “ [θɪŋk] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [tu:; tə][ˌju: 'es] .
“ Yes , ” said Mr . Douglas , “ think what she has been to us .
“ 是的 , ” 说 先生 . 道格拉斯 , “ 思考 什么 她 有 到过 到 我们 .

“是的，”道格拉斯先生说，“想想她对我们意味着什么。”

[maɪ][waɪf] , ['stelə] , [tɔ:kt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði]['aʊər] [bɪ'fɔ:r] ['dɔ:rəθi] [wʌz; wəz][bɔ:rn] ,
My wife , Stella , talked to her by the hour before Dorothy was born ,
我的 妻子 , 斯特拉 , 谈话 到 她 经过 这 小时 前 多萝西 曾是 出生 ,

在多萝西出生前，我的妻子斯特拉和她通了无数个小时的电话。

[toʊld][hɜ:r; hər][ɔ:l][hɜ:r; hər][plænz] , [hoʊps][ænd; ənd] [fɪrz] .
told her all her plans , hopes and fears .
讲述 她 全部 她 计划 , 希望 和 恐惧 .

她把自己的计划、希望和担忧都告诉了她。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['stelə] [hu:] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][trə'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] ['kænd(ə)l]
It was Stella who insisted that the old tradition of the Christmas Candle
它 曾是 斯特拉 WHO 坚持 那 这 老的 传统 的 这 圣诞节 蜡烛
[hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [sɪg'nɪfɪkəns] ,
had a great significance ,
有 一个 伟大的 意义 ,

是斯特拉坚持认为圣诞蜡烛这一古老传统意义重大。

- [ðə; ði] [laɪt] [kʊd; kəd] [gaɪd] [noʊ] [ɪl] [tu:; tə][ˌju: 'es] . - ”
' the light could guide no ill to us . ' ”
- 这 光 可以 指导 不 患病的 到 我们 . - ”

“光明无法将任何邪恶引向我们。”

“ [jes] , [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] ['prɪvəlɪdʒd] [tu:; tə][draɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
“ Yes , we have been privileged to dry some of the
“ 是的 , 我们 有 到过 特权 到 干燥 一些 的 这

“是的，我们有幸烘干了一些

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[terz] , ['oʊpən][ðə; ði][blaɪndz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [maɪt] [kʌm] [ɪn] .
tears , open the blinds for a few so that the sunlight might come in .
眼泪 , 打开 这 百叶窗 为了 一个 很少 所以 那 这 阳光 可能 来 在 .

泪水涌出，打开百叶窗一会儿，让阳光照进来。

[bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blesɪŋ] [brɔ:t] [tu:; tə][ju: 'es] .

But	think	of	the	blessing	brought	to	us	.
但	思考	的	这	祝福	带来	到	我们	.

但想想我们因此获得的福祉吧。

[lʊk] [æt; ət] ['tɪməθi] , [ænd; ənd] [brɪdʒi] ; [kʊd; kəd] ['mʌni] [baɪ] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ðæt] [ɪz] [θroʊn]

Look	at	Timothy	,	and	Bridgie	;	could	money	buy	the	influence	that	is	thrown
看	在	蒂莫西	,	和	布里奇	;	可以	钱	买	这	影响	那	是	抛掷

[ə'baʊt] ['dɔ:rəθi] ?

about	Dorothy	?
关于	多萝西	?

看看蒂莫西和布里奇；金钱能买到多萝西所受到的那种影响力吗?

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðeɪ] [du:][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ænd; ənd][maɪn] ,

When	I	think	of	all	they	do	for	me	and	mine	,
什么时候	我	思考	的	全部	他们	做	为了	我	和	矿	,

每当我想起他们为我和我的家人所做的一切，

[aɪ] [fi:l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['veri] ['lɪt(ə)l] . ”

I	feel	that	I	have	done	very	little	.	”
我	感觉	那	我	有	完毕	非常	小的	.	”

我觉得自己做得很少。

“ [haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['ləuis] ? ” [æskt] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .

“	How	about	that	little	Lois	?	”	asked	the	doctor	.
“	如何	关于	那	小的	路易丝	?	”	问	这	医生	.

“小洛伊斯怎么样了？”医生问道。

“ [ʃi:; ʃi][ɪz] [ə'nʌðər] ['blesɪŋ] .

“	She	is	another	blessing	.
“	她	是	其他	祝福	.

“她真是上天赐予的礼物。”

['dʒi:ni] [keɪm] [ə'pɑ:n][ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði]['sɪti] (['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɪsɪz] . [mək'dɑ:n(ə)ld] ,

Jeanie	came	upon	the	child	in	the	city	(	living	with	a	Mrs	.	MacDonald	,
珍妮	来了	之上	这	孩子	在	这	城市	(	活的	和	一个	太太	.	麦克唐纳	,

珍妮在城里遇到了这个孩子（当时他和麦克唐纳太太住在一起），

[hu:] [dɪd] [faɪn] ['soʊɪŋ]) [ænd; ənd][ɪn] [taɪm] ['lɜ:rnɪd] [hɜ:r; hər] ['stɔ:ri] .

who	did	fine	sewing	)	and	in	time	learned	her	story	.
WHO	做过	美好的	缝纫	)	和	在	时间	学习	她	故事	.

她擅长缝纫），后来了解了她的故事。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] ['mɪsɪz] . [mək'dɑ:nəldz] ['brʌðər] ,

It	seems	that	Mrs	.	MacDonald's	brother	,
它	似乎	那	太太	.	麦当劳	兄弟	,

看来麦克唐纳太太的兄弟，

[hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['seɪlər][ɑ:n][ðə; ði] ['sti:mʃɪp] [em] — — ([lɔ:st][ə'baʊt][sɪks] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

who	was	a	sailor	on	the	steamship	M	—	—	(	lost	about	six	years	ago	,
WHO	曾是	一个	水手	在	这	轮船	M	—	—	(	丢失的	关于	六	年	前	,

他是M号蒸汽船上的一名水手（大约六年前失踪），

[ju:; jʊ] [rɪ'membər]) , ['reskju:d] [ðɪs] [tʃaɪld] .

you	remember	)	,	rescued	this	child	.
你	记住	)	,	获救	这	孩子	.

你还记得吗？我救了这个孩子。

[ðə; ði] ['pæsndʒəˠ] [wɜ:r; wər] [pɪkt] [ʌp][baɪ] ['sevrəl] ['ves(ə)lz][ænd; ənd] ['waɪdli] ['sepəreɪtɪd] .

The	passengers	were	picked	up	by	several	vessels	and	widely	separated	.
这	乘客	是	挑选	向上	经过	一些	船只	和	广泛	分开	.

乘客们被多艘船只接走，彼此相距甚远。

[ðɪs] ['seɪlər] [tʊk] [ðə; ði][tʃaɪld][æt; ət][fɜ:rst][tu:; tə][ə; eɪ]['sɪstər][ɪn]['skɑ:tlənd][ænd; ənd]['æftərwərdz][tu:; tə]

This	sailor	took	the	child	at	first	to	a	sister	in	Scotland	and	afterwards	to
这	水手	采取	这	孩子	在	第一的	到	一个	姐姐	在	苏格兰	和	然后	到

[ə'merɪkə][ɪn][hɪz; ɪz] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['perənts] .

America	in	his	search	for	her	parents	.
美国	在	他的	搜索	为了	她	父母	.

这位水手先是将孩子送到苏格兰的姐姐家，后来又带着孩子去了美国寻找她的父母。

[hi:; hi] [meɪd] ['evri] ['efərt] [tu:; tə][faɪnd][ðem; ðəm] ,

He	made	every	effort	to	find	them	,
他	制成	每一个	努力	到	寻找	他们	,

他竭尽全力寻找他们，

[bʌt; bət] [gru:] [dɪs'kɜ:rɪdʒd] [æz; əz][taɪm] [went][ɑ:n][ænd; ənd][hi:; hi] [faʊnd] [noʊ] [klu:] .

but	grew	discouraged	as	time	went	on	and	he	found	no	clue	.
但	生长	灰心	作为	时间	去	在	和	他	成立	不	线索	.

但随着时间的推移，他越来越灰心丧气，因为始终找不到任何线索。

['mɪsɪz] . [mək'dɑ:n(ə)ld][felt] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][æd'væntɪdʒɪz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [gɪv] ,

Mrs	.	MacDonald	felt	that	the	child	should	have	advantages	they	could	not	give	,
太太	.	麦克唐纳	毛毡	那	这	孩子	应该	有	优势	他们	可以	不是	给	,

麦克唐纳夫人认为孩子应该拥有他们无法给予的优势。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sɔ:rli] ['trʌbld] .

and	they	were	sorely	troubled	.
和	他们	是	非常	麻烦	.

他们为此感到非常苦恼。

“ [ðeɪ] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər]['ləuis] ,

“	They	called	her	Lois	,
“	他们	称为	她	路易丝	,

他们叫她洛伊斯，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði][i'niʃəls][el] . [oʊ] . [aɪ] . [es] . [ɑ:n][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [baʊnd] [ə'raʊnd][ðə; ði]

because	of	the	initials	L	.	O	.	I	.	S	.	on	a	handkerchief	bound	around	the
因为	的	这	首字母	L	.	哦	.	我	.	S	.	在	一个	手帕	边界	大约	这

['lɪt(ə)l] [rɪst] .

little	wrist	.
小的	手腕	.

因为手腕上系着一条手帕，上面有LOIS的缩写。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][mɑ:rk][ə'baʊt][hɜ:r; hər] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['kloʊðɪŋ] .

It	was	the	only	mark	about	her	,	except	the	beautiful	clothing	.
它	曾是	这	仅有的	标记	关于	她	,	除了	这	美丽的	衣服	.

除了漂亮的衣服，这是她身上唯一的瑕疵。

“ [wel] — [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][rest] .

“	Well	—	you	know	the	rest	.
“	出色地	—	你	知道	这	休息	.

“嗯——剩下的你们都知道了。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][du:] , [soʊ] [hɪr] [ʃi:; ʃi][ɪz] , [ænd; ənd] ['rɔɪəli] ['welkəm] .

It	was	something	I	could	do	,	so	here	she	is	,	and	royally	welcome	.
它	曾是	某物	我	可以	做	,	所以	这里	她	是	,	和	皇家	欢迎	.

这是我力所能及的事，所以她来了，我们热烈欢迎她。

[ɪf] [wi:; wi] ['nevər][faɪnd][hɜ:r; hər]['perənts] , [wi:; wi] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd] [meɪk] [gʊd] [hɜ:r; hər] [lɔ:s] .

If	we	never	find	her	parents	,	we	will	try	and	make	good	her	loss	.
如果	我们	绝不	寻找	她	父母	,	我们	将要	尝试	和	制作	好的	她	损失	.

如果我们永远找不到她的父母，我们会尽力弥补她的损失。

“ ['dɔ:rəθi] [ɪz] [raɪt] .
“ **Dorothy is right .**
“ 多萝西 是 正确的 .

“多萝西说得对。”

[ʃi:; ʃi] [sez] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [rɪ'dɪkjələs] [fɔ:r; fər][wʌn]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][tu:; tə][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [dʌz] ,
She says it is ridiculous for one little girl to have as much as she does ,
她 说道 它 是 荒谬的 为了 一 小的 女孩 到 有 作为 很多 作为 她 做 ,

她说，一个小女孩拥有这么多东西简直太荒谬了。

[ænd; ənd] - ['mʌðər] [dɪr] [wʊd] [wɑ:nt][ju: 'es][tu:; tə] [ʃer] .
and - Mother dear would want us to share .
和 - 母亲 亲爱的 会 想 我们 到 分享 .

“亲爱的母亲希望我们分享。”

- [[ˌpi: 'dʒi:] -]
- [Pg 10]
- [页 -]

[第 10 页]

“ [baɪ][ðə; ðɪ] [wei] , ['dɑ:ktər] , ['krɪsməs] [plænz][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ðɪ] [er] ; [steɪ] [ænd; ənd] [hɪr] [ə'baʊt]
“ By the way , doctor , Christmas plans are in the air ; stay and hear about
“ 经过 这 方式 , 医生 , 圣诞节 计划 是 在 这 空气 ; 停留 和 听到 关于
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“对了，医生，圣诞节的计划正在酝酿中；留下来听听吧。”

“ [aɪ] [wɪl] [ɪn'di:d] , ” [sed] [ðə; ðɪ]['dɑ:ktər] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ðə; ðɪ]['laɪbreri] [dɔ:r] .
“ I will indeed , ” said the doctor , as they turned toward the library door .
“ 我 将要 的确 , ” 说 这 医生 , 作为 他们 转向 朝向 这 图书馆 门 .

“我一定会的，”医生说着，他们转身走向图书馆的门。

“ [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , ” [ðə; ðɪ]['dɑ:ktər] [kən'tɪnju:d] ,
“ Do you know , ” the doctor continued ,
“ 做 你 知道 , ” 这 医生 持续 ,

“你知道吗，”医生继续说道，

“ [ðæt] [ʌv; əv][ɔ:l] ['loʊnsəm] [θɪŋz] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɜ:rθ] [ə; eɪ]['bætʃələz, 'bætʃləz][lɑ:t][æt; ət]
“ that of all lonesome things on the face of the earth a bachelor's lot at
“ 那 的 全部 寂寞 事物 在 这 脸 的 这 地球 一个 学士 很多 在
['krɪsməs] [taɪm] [si:mz] [ðə; ðɪ] ['veri] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['drɪrinəs] ?
Christmas time seems the very essence of dreariness ?
圣诞节 时间 似乎 这 非常 本质 的 沉闷 ?

“在地球上所有孤独的事物中，单身汉在圣诞节的境遇似乎最能体现凄凉的本质吧？”

” [ðə; ðɪ][wɜ:rdz][wɜ:r; wər]['spoʊkən] ['dʒestɪŋli] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌndərkɜ:rənt] [ʌv; əv]
” The words were spoken jestingly , but there was an undercurrent of
” 这 字 是 说 开玩笑地 , 但 那里 曾是 一个 暗流 的
[ɪn'tens] ['peɪθɑ:s][ɪn][ðem; ðəm] ,
intense pathos in them ,
激烈的 感伤 在 他们 ,

“这些话虽然是玩笑话，但其中却蕴含着浓烈的悲悯之情。”

[ðæt] [meɪd] ['mɪstər] . ['dʌgləs] [leɪ] [hɪz; ɪz][hænd] ['lʌvɪŋli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æz; əz][hi:; hi] [sed] ,
that made Mr . Douglas lay his hand lovingly on his shoulder as he said ,
那 制成 先生 . 道格拉斯 躺 他的 手 深情地 在 他的 肩膀 作为 他 说 ,

道格拉斯先生说着，便慈爱地将手放在他的肩膀上。

['greɪvli] : “ [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] , [maɪ] [frend] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['hæpi] [mæn] ,
gravely : “ I believe you are right , my friend ; I am a rich and happy man ,
严重地 : “ 我 相信 你 是 正确的 , 我的 朋友 ; 我 是 一个 富有的 和 快乐的 男人 ,

他严肃地说：“我相信你是对的，我的朋友；我是一个富有而幸福的人，

[nɑːt]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]['prez(ə)nt] ['blesɪŋz] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['preʃəs] ['meməriz]

not	only	in	the	possession	of	present	blessings	,	but	in	the	precious	memories
不是	仅有的	在	这	拥有	的	展示	祝福	,	但	在	这	宝贵的	回忆

[ʌv; əv][pæst][dʒɔɪz] .

of	past	joys	.
的	过去的	喜悦	.

不仅拥有当下的幸福，更珍藏着过去快乐的美好回忆。

[aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['veri] [best] ['krɪsməs] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ][laɪf] ,

I	think	this	is	going	to	be	the	very	best	Christmas	of	all	my	life	,
我	思考	这	是	去	到	是	这	非常	最好的	圣诞节	的	全部	我的	生活	,

我想这将是我一生中最棒的圣诞节。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɜːrnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [truː] ['grætɪtuːd] . ”

because	I	am	learning	a	little	of	true	gratitude	.	”
因为	我	是	学习	一个	小的	的	真的	感激	.	”

因为我正在学习如何真正地感恩。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rʌf] [naɪt] , ” [sed] ['mɪstər] . ['dʌgləs] ,

“	It	is	going	to	be	a	rough	night	,	”	said	Mr	.	Douglas	,
“	它	是	去	到	是	一个	粗糙的	夜晚	,	”	说	先生	.	道格拉斯	,

“今晚将会很艰难，”道格拉斯先生说。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['dɑːrknəs]

as	he	turned	to	the	window	and	looked	out	into	the	gathering	darkness
作为	他	转向	到	这	窗户	和	看起来	出去	进入	这	采集	黑暗

[ænd; ənd]['noʊtɪd][ðə; ði] [waɪt] [fleɪks] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [ledʒ] [ˌaʊt'saɪd] .

and	noted	the	white	flakes	falling	on	the	window	-	ledge	outside	.
和	著名的	这	白色的	薄片	坠落	在	这	窗户	-	壁架	外部	.

他转身看向窗外，望着渐渐浓重的夜色，注意到窗外飘落着白色的雪花。

“ [ðə; ði] [greɪ] [klaʊdz] [hæv; həv] [bɪn] ['setlɪŋ] [daʊn] [ɔːl] [deɪ] , [ðə; ði][wɪnd][ɪz]['raɪzɪŋ]['ræpɪdli] ,

“	The	gray	clouds	have	been	settling	down	all	day	,	the	wind	is	rising	rapidly	,
“	这	灰色的	云	有	到过	安顿	向下	全部	天	,	这	风	是	上升	快速	,

“灰蒙蒙的云层一整天都在聚集，风力也迅速增强。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['evri] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] [stɔːrm] .

and	there	is	every	indication	of	a	heavy	storm	.
和	那里	是	每一个	指示	的	一个	重的	风暴	.

种种迹象表明，一场强风暴即将到来。

[ðer; ðər]['prɔmisiz][tuː; tə][biː; bi] ['plenti] [ʌv; əv] [snoʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['krɪsməs] ['frɑːlɪk] .

There	promises	to	be	plenty	of	snow	for	the	Christmas	frolic	.
那里	承诺	到	是	很多	的	雪	为了	这	圣诞节	嬉戏	.

圣诞节期间应该会有很多雪可以玩。

” [ðen] , ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [ʃeɪdz] , [hiː; hi] [druː] [tuː] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['iːzi] [tʃerz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

”	Then	,	drawing	the	shades	,	he	drew	two	comfortable	easy	chairs	before	the
”	然后	,	绘画	这	色调	,	他	画	二	舒服的	简单的	椅子	前	这

['faɪər] ,

fire	,
火	,

然后，他拉开窗帘，在火炉前搬来两把舒适的扶手椅。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [keɪm] ['trɪpɪŋ] [ɪn] .

just	as	the	children	came	tripping	in	.
只是	作为	这	孩子们	来了	绊倒	在	.

孩子们跌跌撞撞地走了进来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III **.**
三、 .

三、

['krɪsməs] [plænz] .
CHRISTMAS **PLANS** **.**
圣诞节 计划 .

圣诞节计划。

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , “ [let][ju: 'es] [hɪr] [ə'baʊt][ðə; ði] ['krɪsməs] [plænz] .
“ **Well** **,** **”** **said** **the** **doctor** **,** **“** **let** **us** **hear** **about** **the** **Christmas** **plans** **.**
“ 出色地 , ” 说 这 医生 , “ 让 我们 听到 关于 这 圣诞节 计划 .

“好吧,”医生说，“让我们听听你们的圣诞节计划吧。”

[aɪ] [fi:l] ['pɜ:rfɪktli] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði]['sɪti] [ænd; ənd]['ɔ:fər]
I **feel** **perfectly** **certain** **that** **I** **shall** **have** **to** **go** **to** **the** **city** **and** **offer**
我 感觉 完美 肯定 那 我 将 有 到 去 到 这 城市 和 提供
[ə'sɪstəns] [tu:; tə]['sæntə] ['klɔz] .
assistance **to** **Santa** **Claus** **.**
协助 到 圣诞老人 克劳斯 .

我完全确信我必须去城里，为圣诞老人提供帮助。

['evri] [jɪr] [ˌaɪ 'ti:][tɜ:rnz][aʊt] [ðæt] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɔ:r][gɜ:rl][gets] [ʌp] ['krɪsməs] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə]
Every **year** **it** **turns** **out** **that** **some** **little** **boy** **or** **girl** **gets** **up** **Christmas** **morning** **to**
每一个 年 它 转弯 出去 那 一些 小的 男生 或者 女孩 获得 向上 圣诞节 早晨 到
[æn; ən] ['empti] ['stɑ:kɪŋ] [ænd; ənd][noʊ][wʌn]['wɒnts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə] ['hæpən] . ”
an **empty** **stocking** **and** **no** **one** **wants** **such** **a** **thing** **to** **happen** **.** **”**
一个 空的 袜 和 不 一 想要 这样的 一个 事物 到 发生 . ”

每年圣诞节早上，总会有小男孩或小女孩醒来发现圣诞袜空空如也，谁都不希望发生这样的事。

“ [waɪ] ,
“ **Why** **,**
“ 为什么 ,

“为什么，

[ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [wi:; wi][wɑ:nt][tu:; tə][du:] — [gɪv] [ə; eɪ] ['ri:əli] ['meri] ['krɪsməs] [tu:; tə][sʌm; səm]
that's **just** **what** **we** **want** **to** **do** **—** **give** **a** **really** **merry** **Christmas** **to** **some**
那就是 只是 什么 我们 想 到 做 — 给 一个 真的 欢乐 圣诞节 到 一些
[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑ:ri] [wʌnz] ,
of **the** **sorry** **ones** **,**
的 这 对不起 一个 ,

这正是我们想做的——让一些不幸的人也能过上一个真正快乐的圣诞节。

” [ænd; ənd] ['dɔ:rəθi] [plʌndʒd] ['ɪntu:][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
” **and** **Dorothy** **plunged** **into** **the** **subject** **.**
” 和 多萝西 暴跌 进入 这 主题 .

“然后多萝西就一头扎进了这个话题。”

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [læst] ['sʌmər] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] , - [freʃ]
“ **You** **know** **last** **summer** **there** **were** **some** **children** **in** **this** **neighborhood** **,** **'** **Fresh**
“ 你 知道 最后的 夏天 那里 是 一些 孩子们 在 这 邻里 , - 新鲜的
[er] ['tʃɪldrən] ,
air **children** **,**
空气 孩子们 ,

“你知道去年夏天这个社区里有一些孩子，'新鲜空气儿童',

- [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kɔ:ld] .
' **they** **were** **called** **.**
- 他们 是 称为 .

他们被称为。

['dʒi:ni] [brɔ:t] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , ['mædi] ['mɔ:rɪsən] ,

Jeanie	brought	one	of	them	,	a	little	girl	,	Maddie	Morrison	,
珍妮	带来	一	的	他们	,	一个	小的	女孩	,	麦迪	莫里森	,

珍妮带来了其中一个，一个名叫麦迪·莫里森的小女孩。

['oʊvər] [hɪr] [tu:; tə] [si:] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] ['dresɪz] [wʊd] [fɪt][hɜ:r; hər] .

over	here	to	see	if	any	of	my	dresses	would	fit	her	.
超过	这里	到	看	如果	任何	的	我的	连衣裙	会	合身	她	.

我过来看看我的裙子里有没有她能穿的。

[wi:; wi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .

We	played	with	her	in	the	garden	a	long	time	.
我们	玩	和	她	在	这	花园	一个	长的	时间	.

我们在花园里和她玩了很久。

[ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] ['ɔ:lweɪz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ]['kwaɪət] ,

She	said	she	wanted	to	live	here	always	,	because	it	was	so	quiet	,
她	说	她	通缉	到	居住	这里	总是	,	因为	它	曾是	所以	安静的	,

她说她想一直住在这里，因为这里太安静了。

[ʃi:; ʃi] - [kʊd; kəd] [hɪr] [hɜ:r; hər] [oʊn] [fi:t] ['wɔ:kɪŋ] . -

she	'	could	hear	her	own	feet	walking	.	'
她	-	可以	听到	她	自己的	脚	步行	.	-

她"能听到自己的脚步声"。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ,

"	Do	you	know	,
"	做	你	知道	,

"你知道吗，

['mædi] [hæd; həd]['nevər] [si:n] ['flaʊərz] ['groʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] [ænd; ənd]['nevər][hæd; həd] [roʊld]

Maddie	had	never	seen	flowers	growing	out	of	doors	and	never	had	rolled
麦迪	有	绝不	已见	花朵	生长	出去	的	门	和	绝不	有	滚动

[ɑ:n][ðə; ði] [græs] .

on	the	grass	.
在	这	草	.

麦迪以前从未见过户外生长的花朵，也从未在草地上打过滚。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hoʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ]

It	was	the	way	she	talked	of	her	home	,	and	the	way	she	lived	with
它	曾是	这	方式	她	谈话	的	她	家	,	和	这	方式	她	居住地	和

[hɜ:r; hər] ['grænmʌðər] ,

her	grandmother	,
她	祖母	,

是她谈起家乡的方式，以及她和祖母一起生活的方式。

[ðæt] [meɪd] [ˌju: 'es][plæn][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['krɪsməs] [taɪm] .

that	made	us	plan	to	have	a	Christmas	time	.
那	制成	我们	计划	到	有	一个	圣诞节	时间	.

这促使我们计划过一个圣诞节。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst][æz; əz] ['lʌvli] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði]['wɪntər][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ,

"	It	is	just	as	lovely	in	the	country	in	the	winter	as	it	is	in	the	summer	,
"	它	是	只是	作为	迷人的	在	这	国家	在	这	冬天	作为	它	是	在	这	夏天	,

"冬天的乡村和夏天一样美丽。"

[ænd; ənd][soʊ] ['dɪfrənt] .

and	so	different	.
和	所以	不同的	.

截然不同。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 12]
" [页 -]

"[第 12 页]

" [ðə; ði] [er] [ɪz] [dʒʌst] [æz; əz] [freʃ] , " [broʊk] [ɪn] ['ləuis] ,
" The air is just as fresh , " broke in Lois ,
" 这 空气 是 只是 作为 新鲜的 , " 打破 在 路易丝 ,

"空气依然清新，"洛伊斯插话道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [læft] [waɪl] [rɪŋz] [druː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɪrər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kræklɪŋ] [greɪt] ['faɪər]
and they all laughed while Rings drew a little nearer to the crackling grate fire
和 他们 全部 笑了 尽管 戒指 画 一个 小的 更近 到 这 噼啪作响 格特 火
.
:
.

众人大笑起来，而林格斯则慢慢靠近了噼啪作响的炉火。

" [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [ɪn'vaɪtɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [læst] ['sʌmər] , " ['dɔːrəθi] , [fʊl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
" The people who invited the children last summer , " Dorothy , full of her
" 这 人们 WHO 受邀 这 孩子们 最后的 夏天 , " 多萝西 , 满的 的 她
['tʃerɪʃt] [plænz] ,
cherished plans ,
珍爱 计划 ,

"去年夏天邀请孩子们来的那些人，"多萝西满怀憧憬地说道。

[went] [ɑːn] , " [hæv; həv] [ɪn'vaɪtɪd] [ðem; ðəm] [ðɪs] ['krɪsməs] [taɪm] .
went on , " have invited them this Christmas time .
去 在 , " 有 受邀 他们 这 圣诞节 时间 .

"今年圣诞节我邀请了他们。"

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [wʌn] [wiːk] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] [deɪ] [ænd; ənd] [steɪ] [ʌn'tɪl] ['æftər] [ðə; ði]
The children are coming one week before Christmas day and stay until after the
这 孩子们 是 未来 一 星期 前 圣诞节 天 和 停留 直到 后 这
[nuː] [jɪr] .
New Year .
新的 年 .

孩子们会在圣诞节前一周到达，一直待到新年之后。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː] [wiːks] [ʌv; əv] ['hæpi] [deɪz] ; [snoʊ] - ['bɔːlɪŋ] , ['sleɪɪŋ] ,
We are planning to have two weeks of happy days ; snow - balling , sleighing ,
我们 是 规划 到 有 二 周 的 快乐的 天 ; 雪 - 球 , 雪橇 ,
['meɪkɪŋ] [snoʊ] [men] [ænd; ənd] ['fɔrts] ,
making snow men and forts ,
制作 雪 男人 和 堡垒 ,

我们计划度过两周的快乐时光：打雪仗、滑雪橇、堆雪人和雪堡。

[ænd; ənd] , [oʊ] !
and , oh !
和 , 哦 !

哦！

[ɔːl] [kaɪndz] [ʌv; əv] ['wɪntər] [geɪmz] .
all kinds of winter games .
全部 种类 的 冬天 游戏 .

各种冬季运动会。

" ['evri] [wʌn] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .
" Every one is going to do something to give them a good time .
" 每一个 一 是 去 到 做 某物 到 给 他们 一个 好的 时间 .

"每个人都会想办法让他们玩得开心。"

['mɪsɪz] . [grænt][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ɪn'vaɪt][ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] [tuː; tə] [pɑːp] [kɔːrn] ,

Mrs	.	Grant	is	going	to	invite	them	to	her	house	to	pop	corn	,
太太	.	授予	是	去	到	邀请	他们	到	她	房子	到	流行音乐	玉米	,

格兰特太太打算邀请他们到她家来吃爆米花。

['mɪsɪz] . ['wɛrɪŋ] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]

Mrs	.	Waring	is	going	to	show	them	some	beautiful	pictures	and	have	a
太太	.	警告	是	去	到	展示	他们	一些	美丽的	图片	和	有	一个

['muːnlaɪt] [raɪd] ,

moonlight	ride	,
月光	骑	,

沃林太太要带他们去看一些美丽的画作，还要带他们去月光下兜风。

['fɑːðər] [sez] ['ləuis][ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [ɪn'vaɪt][ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ]['kændi] [pʊl] ,

father	says	Lois	and	I	may	invite	them	to	a	candy	pull	,
父亲	说道	路易丝	和	我	可能	邀请	他们	到	一个	糖果	拉	,

父亲说，我和洛伊斯可能会邀请他们参加抽糖游戏。

[ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ]['pɑːrti] ['krɪsməs] [ˌæftər'nuːn] .

and	give	a	party	Christmas	afternoon	.
和	给	一个	派对	圣诞节	下午	.

并举办一个圣诞下午派对。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['sæntə] ['klɔz] [hʌnt] .

We	are	going	to	have	a	Santa	Claus	hunt	.
我们	是	去	到	有	一个	圣诞老人	克劳斯	打猎	.

我们将举行一场寻找圣诞老人的活动。

“ [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][gɪft]['hɪd(ə)n][ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [tʃaɪld][ænd; ənd][hiː; hi][ɔːr]

“	There	will	be	a	gift	hidden	about	the	house	for	each	child	and	he	or
“	那里	将要	是	一个	礼物	隐	关于	这	房子	为了	每个	孩子	和	他	或者

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

she	must	find	it	.
她	必须	寻找	它	.

“房子里会为每个孩子藏一份礼物，他/她必须找到它。”

[its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hæpi] [taɪm][fɔːr; fər] ['evri] [wʌn] . ”

It's	going	to	be	a	happy	time	for	every	one	.	”
它是	去	到	是	一个	快乐的	时间	为了	每一个	一	.	”

这将是大家的快乐时光。

“ [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] ? ” [æskt] [ðə; ði]['dɑːktər] .

“	Is	there	to	be	a	Christmas	tree	?	”	asked	the	doctor	.
“	是	那里	到	是	一个	圣诞节	树	?	”	问	这	医生	.

“这里会有圣诞树吗？”医生问道。

“ [nɑːt][æt; ət][ðə; ði]['pɑːrti] ; ['krɪsməs] [iːv] [ænd; ənd] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːr; ər][tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə]

“	Not	at	the	party	;	Christmas	eve	and	Christmas	morning	are	to	belong	to
“	不是	在	这	派对	;	圣诞节	前夕	和	圣诞节	早晨	是	到	属于	到

[ðer; ðər]['hoʊstəs] .

their	hostess	.
他们的	女主人	.

“圣诞夜和圣诞节早晨不属于女主人，而是属于女主人。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] [siː] [ə'baʊt][ðə; ði] [triː] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [ðə; ði] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'praiziz] ,

She	is	to	see	about	the	tree	and	hanging	the	stockings	and	the	surprises	,
她	是	到	看	关于	这	树	和	绞刑	这	长筒袜	和	这	惊喜	,

她要负责布置圣诞树、挂圣诞袜和准备惊喜礼物。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɔːr][gɜːrl] . ”

and	all	that	,	just	as	if	it	were	her	own	little	boy	or	girl	.	”
和	全部	那	,	只是	作为	如果	它	是	她	自己的	小的	男生	或者	女孩	.	”

就像对待自己的孩子一样。”

“ [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [spɔɪlz] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪz] , — [wiː; wi][kɑːnt][faɪnd] ['mædi] ['mɔːrɪsən] ,
“ **The only thing that spoils it a little is , — we can't find Maddie Morrison ,**
“ 这 仅有的 事物 那 战利品 它 一个 小的 是 , — 我们 不能 寻找 麦迪 莫里森 ,

“唯一美中不足的是，我们找不到麦迪·莫里森。”

” [broʊk] [ɪn]['ləuis] .
” **broke in Lois .**
” 打破 在 路易丝 .

“洛伊斯突然插话道。”

“ [ʃiː; ʃi] [dʌz]
“ **She does**
“ 她 做

她确实如此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[nɑːt][lɪv; laɪv] [wer] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][ænd; ənd][wiː; wi] [plænd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es]
not live where she used to and we planned to have her with us
不是 居住 在哪里 她 用过的 到 和 我们 计划 到 有 她 和 我们
.
:
.

她不住在以前住的地方了，我们原本计划让她和我们住在一起。

” [ðə; ði]['dɑːktər] [liːnd] ['sʌd(ə)nli] ['fɔːrwərd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔːl] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] , [æz; əz][hiː; hi]
” **The doctor leaned suddenly forward , his face all aglow with eagerness , as he**
” 这 医生 倾斜 突然 向前 , 他的 脸 全部 闪耀 和 渴望 , 作为 他
[ɪk'skleɪmd] :
exclaimed :
惊呼 :

医生突然向前倾身，脸上洋溢着兴奋的神色，大声说道：

“ [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] , [sʌm; səm] ['defɪnət] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [frʌm; frəm]['sæntə]
“ **That's just what I've been waiting for , some definite instruction from Santa**
“ 那就是 只是 什么 我已经 到过 等待 为了 , 一些 定 操作说明 从 圣诞老人
['klɔz] .
Claus .
克劳斯 .

“这正是我一直期待的，来自圣诞老人的明确指示。”

[aɪm]['goʊɪŋ][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['mædi] .
I'm going in search of Maddie .
我是 去 在 搜索 的 麦迪 .

我要去找麦迪。

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɔːl] [ðiːz] [gʊd] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [plænd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
She shall have all these good things that have been planned for her .
她 将 有 全部 这些 好的 事物 那 有 到过 计划 为了 她 .

她将拥有所有为她安排好的美好事物。

” [ðen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʌtər] [bɪ'wɪldərmənt] , [hiː; hi] ['kwestʃənd] :
” **Then , with an expression of utter bewilderment , he questioned :**
” 然后 , 和 一个 表达 的 说出 困惑 , 他 被质问 :

然后，他一脸茫然地问道：

“ [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][send][hɜːr; hər][baɪ]['pɑːrs(ə)l][poʊst][ɔːr][dʒʌst] [brɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ][suːt] [keɪs] ,
“ **Am I to send her by parcel post or just bring her in my suit case ,**
“ 是 我 到 发送 她 经过 包裹 邮政 或者 只是 带来 她 在 我的 套装 案件 ,

“我是该把她寄出去，还是直接把她放在行李箱里带过去？”

[ɔːr] , [wɪl] [ʃiː; ʃi][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['træv(ə)l][laɪk] ['eni]['ɔːrd(ə)neri]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

or	,	will	she	be	able	to	travel	like	any	ordinary	little	girl	,
或者	,	将要	她	是	有能力的	到	旅行	喜欢	任何	普通的	小的	女孩	,

或者，她能否像其他普通小女孩一样旅行?

[wen] [ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [ʌv; əv][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [tuː] [wiːks] ?

when	she	hears	of	the	wonderful	two	weeks	?
什么时候	她	听到	的	这	精彩的	二	周	?

当她听说这美好的两周时，她会作何感想?

" [ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['læftər] [wʌz; wəz][ðer; ðər]['oʊnli][rɪ'plaɪ] .

"	A	burst	of	laughter	was	their	only	reply	.
"	一个	爆裂	的	笑声	曾是	他们的	仅有的	回复	.

他们唯一的回应就是一阵哄笑。

“ ['veri] [wel] , " [hiː; hi] [sed] , “ [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl]['sɜːrt(ə)nli][faɪnd] ['mædi] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz]['faɪndeɪbl] . "

“	Very	well	,	"	he	said	,	“	but	I	shall	certainly	find	Maddie	if	she	is	findable	.	"
“	非常	出色地	,	"	他	说	,	“	但	我	将	当然	寻找	麦迪	如果	她	是	可查找	.	"

“好吧，”他说，“但如果能找到麦迪，我一定会找到她的。”

“ [wen] [juː; jʊ][faɪnd][hɜːr; hər] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌjuː 'es] , " [sed] ['mɪstər] . ['dʌgləs] ,

“	When	you	find	her	bring	her	to	us	,	"	said	Mr	.	Douglas	,
“	什么时候	你	寻找	她	带来	她	到	我们	,	"	说	先生	.	道格拉斯	,

“找到她后，把她带过来，”道格拉斯先生说。

“ [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['prɑːpər] ['kloʊðɪŋ] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt]

“	and	we	will	see	that	she	has	proper	clothing	—	that	is	the	arrangement
“	和	我们	将要	看	那	她	有	恰当的	衣服	—	那	是	这	安排

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [tʃaɪld] . "

for	each	child	.	"
为了	每个	孩子	.	"

“我们会确保她有合适的衣服——每个孩子都应该有这样的安排。”

“ [noʊ] !

“	No	!
“	不	!

“不!

" [ðə; ði]['dɑːktər] [dɪ'klerd] , “

"	the	doctor	declared	,	“
"	这	医生	声明	,	“

医生宣称：“

- ['faɪndɪŋ] [ɪz] ['kiːpɪŋ] .

'	finding	is	keeping	.
-	寻找	是	保持	.

发现即保留。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][fɪt][hɜːr; hər][aʊt][maɪ'self] .

'	I	shall	fit	her	out	myself	.
-	我	将	合身	她	出去	我	.

“我会亲自为她添置东西。”

[pər'hæps] ['dʒiːni] [kæn; kən][biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd] [siː] [haʊ] [wel] [aɪ]

Perhaps	Jeanie	can	be	persuaded	to	come	with	me	and	see	how	well	I
也许	珍妮	能	是	被说服	到	来	和	我	和	看	如何	出色地	我

[noʊ] [wʌt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [niːdz] .

know	what	a	little	girl	needs	.
知道	什么	一个	小的	女孩	需求	.

或许可以劝说珍妮跟我一起去，看看我有多了解一个小女孩需要什么。

[waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['stɑːkɪŋ] [hʌŋ] [ʌp][ɪn][maɪ] ['tʃɪmni] , [ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] [ɑːn][maɪ]
Why shouldn't I have a stocking hung up in my chimney , a Christmas tree on my
为什么 不应该 我 有 一个 袜 悬挂 向上 在 我的 烟囱 , 一个 圣诞节 树 在 我的
[hɑːrθ] ,
hearth ,
炉 ,

为什么我不能在烟囱里挂一只圣诞袜，在壁炉旁摆一棵圣诞树呢?

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['kænd(ə)l][ɪn][maɪ] ['wɪndoʊ] ?
a Christmas candle in my window ?
一个 圣诞节 蜡烛 在 我的 窗户 ?

我窗户上放着一支圣诞蜡烛?

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] ['smaɪlɪŋli] .
" he demanded smilingly .
" 他 要求 微笑着 .

"他笑着问道。"

" [wiː; wi][hæv; həv] [wɜːrkt] ['veri] [hɑːrd][ænd; ənd] [lɔːŋ] [tuː; tə] [ɜːrn] ['aʊər; ɑːr][pɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði]
" We have worked very hard and long to earn our part for the
" 我们 有 工作 非常 难的 和 长的 到 赚 我们的 部分 为了 这
['krɪsməs] [sərˈpraɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪti] ['tʃɪldrən] ,
Christmas surprise for the city children ,
圣诞节 惊喜 为了 这 城市 孩子们 ,

"我们付出了巨大的努力和时间，才得以参与到为城市儿童准备的圣诞惊喜中来。"

" [kənˈtɪnjuːd] ['dɔːrəθi] .
" continued Dorothy .
" 持续 多萝西 .

"多萝西继续说道。"

" [wɜːrkt] !
" Worked !
" 工作 !

"成功了！"

[ɜːrnd] !
Earned !
获得 !

赢得!

[waɪ] , [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][wɜːrk][æt; ət][ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [ɜːrn] ['eniθɪŋ] ?
Why , what did you work at and how did you earn anything ?
为什么 , 什么 做过 你 工作 在 和 如何 做过 你 赚 任何事物 ?

为什么? 你之前从事什么工作? 如何赚钱?

" [ðə; ði]['dɑːktər] [æskt] , [ɪnˈkredʒələsli] .
" the doctor asked , incredulously .
" 这 医生 问 , 难以置信地 .

"医生难以置信地问道。"

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

" [duː] [tel] [ˌjuː ˈes] , " ['fɑːðər] ['bɛgd] .
" Do tell us , " father begged .
" 做 告诉 我们 , " 父亲 乞求 .

"快告诉我们吧，"父亲恳求道。

“ [aɪ] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][toʊld][ə'baʊt]
“ I knew something was going on , but I have waited to be told about
“ 我 知道 某物 曾是 去 在 , 但 我 有 等待 到 是 讲述 关于
[ˌaɪ 'tiː] . ”
it . ”
它 . ”

“我知道肯定发生了什么事，但我一直等着别人告诉我。”

“ [wel] , ” [sed] ['dɔːrəθi] , “ [juː; jʊ] [noʊ] [ɪf] [wiː; wi][dɪd][nɑːt][pʊt] [ɑːr'selvz] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] ,
“ Well , ” said Dorothy , “ you know if we did not put ourselves into it somehow ,
“ 出色地 , ” 说 多萝西 , “ 你 知道 如果 我们 做过 不是 放 我们自己 进入 它 不知何故 ,

“嗯，”多萝西说，“你知道，如果我们没有以某种方式参与其中，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [truː] [gɪft] .
it would not be a true gift .
它 会 不是 是 一个 真的 礼物 .

那算不上真正的礼物。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['veri] [bɪg][ænd; ənd]['kænɑːt] [meɪk] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv] ['eni] ['riːəl]
We are not very big and cannot make many things that would be of any real
我们 是 不是 非常 大的 和 不能 制作 许多 事物 那 会 是 的 任何 真实的
['væljuː] ,
value ,
价值 ,

我们规模不大，生产不了多少真正有价值的东西。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli][ðə; ði] ['mʌni] ['fɑːðər] ['gɪvz] [ˌjuː 'es] .
and we have only the money father gives us .
和 我们 有 仅有的 这 钱 父亲 给予 我们 .

我们只有父亲给我们的钱。

[wiː; wi][hæv; həv] [seɪvd] ['nɪrli] [ɔːl][ʌv; əv] [ðæt] — — ”
We have saved nearly all of that — — ”
我们 有 已保存 几乎 全部 的 那 — — ”

我们几乎把那些都保存下来了——”

“ [ænd; ənd] , ” ['ləuis] [ˌɪntə'rʌptɪd] , “ [aɪ][pʊt][ɪn][ðə; ði][faɪv] - ['dɑːlər][goʊld] [piːs] ['fɑːðər] ['dʌgləs]
“ And , ” Lois interrupted , “ I put in the five - dollar gold piece Father Douglas
“ 和 , ” 路易丝 中断 , “ 我 放 在 这 五 - 美元 金子 片 父亲 道格拉斯
[geɪv] [ˌem 'iː] ,
gave me ,
给予 我 ,

“然后，”洛伊斯打断道，“我把道格拉斯神父给我的那枚五美元金币投了进去。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['ruːtɪd; raʊtɪd][ðə; ði] - [θɪŋk] [juː; jʊ] [kænts] , - [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði]
because I routed the - think you can'ts , - and learned to play the
因为 我 路由 这 - 思考 你 不能 , - 和 学习 到 玩 这
[skeɪlz] . ”
scales . ”
秤 . ”

因为我克服了“你做不到”的想法，学会了弹奏音阶。

“ [jes] , [ænd; ənd] [wiːv] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] - [θɪŋk] [juː; jʊ] [kænts] - [ɑːr; ər] ['riːəli] - [dəunt][wɑːnt]
“ Yes , and we've found out that the - think you can'ts - are really - don't want
“ 是的 , 和 我们已经 成立 出去 那 这 - 思考 你 不能 - 是 真的 - 不 想
[tiː oʊ ɛs] , -
tos , -
到 , -

“是的，我们发现那些‘你认为你做不到’的事情，实际上是‘你不想做’的事情。”

" ['dɔːrəθi] [ɪk'spleɪnd] ['ɜːrnɪstli] .
" **Dorothy explained earnestly .**
" 多萝西 解释 切实 .

"多萝西认真地解释道。"

" ['sʌmtaɪmz] [aɪ][dəunt]['iːv(ə)n][wɑːnt][tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['pensɪvli] .
" **Sometimes I don't even want to want to , " she added pensively .**
" 有时 我 不 甚至 想 到 想 到 , " 她 额外 若有所思地 .

"有时候我甚至不想想，"她若有所思地补充道。

" ['dʒiːni] [toʊld][ˌjuː 'es][ʃiː; ʃi] [nuː] [dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][duː] .
" **Jeanie told us she knew just the thing for us to do .**
" 珍妮 讲述 我们 她 知道 只是 这 事物 为了 我们 到 做 .

"珍妮告诉我们，她知道我们应该怎么做。"

['dʒiːni] [sed] ,
Jeanie said ,
珍妮 说 ,

珍妮说：

[ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [duː]['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ment] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ænd; ənd]
if we would do certain things which meant a great deal more to us and
如果 我们 会 做 肯定 事物 哪个 意思是 一个 伟大的 交易 更多的 到 我们 和
['ʌðər] [ðæn; ðən] ['mʌni] ,
others than money ,
其他的 比 钱 ,

如果我们去做一些对我们自己和他人而言比金钱更有意义的事情，

[wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][ɔːl][wiː; wi] ['niːdɪd] [ænd; ənd] [noʊ] [wiː; wi][hæd; həd] [ɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] — — "
we could have all we needed and know we had earned it — — "
我们 可以 有 全部 我们 需要 和 知道 我们 有 获得 它 — — "

我们可以拥有所需的一切，并且知道这是我们应得的——"

" [ænd; ənd] , " [tʃaɪmd] [ɪn]['ləuis] , " [aɪ][dʒʌst] [noʊ] [wiː; wi] [ɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] . "
" And , " chimed in Lois , " I just know we earned it . "
" 和 , " 齐声说道 在 路易丝 , " 我 只是 知道 我们 获得 它 . "

"而且，"洛伊斯插嘴道，"我知道这是我们应得的。"

" [wʌt] [wɜːr; wər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] ? " [æskt] ['fɑːðər] .
" What were some of the things ? " asked father .
" 什么 是 一些 的 这 事物 ? " 问 父亲 .

"具体有哪些东西呢？"父亲问道。

" [waɪ] , [ðə; ði]['truːli]['smaɪlɪŋ] , [wen] [juː; jʊ]['wɑːntɪd][tuː; tə][kraɪ] ;
" Why , the truly smiling , when you wanted to cry ;
" 为什么 , 这 真的 微笑 , 什么时候 你 通缉 到 哭 ;

"为什么，明明想哭，却露出了真心的笑容；

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ['kaɪndli][ə'baʊt]['piːp(ə)l] [huː] [siːm] [nɑːt][soʊ]['veri] ['plez(ə)nt] ; ['traɪɪŋ] [tuː; tə]
and thinking kindly about people who seem not so very pleasant ; trying to
和 思维 亲切地 关于 人们 WHO 似乎 不是 所以 非常 令人愉快的 ; 尝试 到
[ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ðeɪ] [fiːl] ;
understand how they feel ;
理解 如何 他们 感觉 ;

并且善待那些看起来不太讨人喜欢的人；努力理解他们的感受；

['biːɪŋ] ['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'biːdiənt] ; [wɪ'ðaʊt] ['eni] - [weɪt][ə; eɪ]
being patient and willing and cheerful and obedient ; without any ' wait a
存在 病人 和 愿意的 和 快乐 和 听话 ; 没有 任何 - 等待 一个
['mɪnɪts] ,
minutes ,
分钟 ,

要有耐心、乐于助人、开朗乐观、服从命令；不要有任何"稍等片刻"之类的话。

- [ɔ:r] - [aɪ'd] ['ræðər] ['nɑ:ts] , - [ɔ:r] - [waɪz] , -
' or ' I'd rather nots , ' or ' whys , '
- 或者 - ID 相当 不 , - 或者 - 为什么 , -

'或者'我宁愿不要'，'或者'为什么'

" [bəuθ] ['tʃɪldrən] [ɪk'saɪtɪdli] [ɪk'spleɪnd] .
" both children excitedly explained .
" 两个都 孩子们 兴奋地 解释 .

两个孩子兴奋地解释道。

“ ['dʒi:ni] [sez] - [waɪz] - [ɑ:r; ər][ɔ:l] [raɪt] , [bʌt; bət][ɪts][waɪz][tu:; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] - [mʌsts] .
“ Jeanie says ' whys ' are all right , but its wise to remember the ' musts .
“ 珍妮 说道 - 为什么 - 是 全部 正确的 , 但 它是 明智的 到 记住 这 - 必备品 .

珍妮说“为什么”是可以的，但记住“必须”也是明智的。

- [ju:; jʊ] [noʊ] , ['ri:dɪŋ] ['peɪdʒɪz]
' You know , reading pages
- 你 知道 , 阅读 页面

你知道，读书页

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ʌv; əv] [frentʃ] , [ðæt] [hæv; həv][noʊ]['stɔ:ri][ɪn][ðem; ðəm] ,
of French , that have no story in them ,
的 法语 , 那 有 不 故事 在 他们 ,

法语中那些没有故事情节的句子，

[ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði]['eksərsaɪzɪz][ðæt] [meɪk] [jʊr; jər]['fɪŋgərz] [strɔ:ŋ] [bʌt; bət][hæv; həv][noʊ] [tu:n] ,
and playing the exercises that make your fingers strong but have no tune ,
和 玩耍 这 练习 那 制作 你的 手指 强的 但 有 不 调 ,
[ænd; ənd] ['lɜ:rnɪŋ] - [sɪks] [taɪmz]
and learning ' six times
和 学习 - 六 时代

练习那些能增强手指力量但没有旋律的曲子，以及学习“六次”。

- [soʊ][ju:; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['eniwer] [ju:; jʊ] [bɪ'gɪn] , " [said] ['ləuis] .
' so you know it anywhere you begin , " sighed Lois .
- 所以 你 知道 它 任何地方 你 开始 , " 叹了口气 路易丝 .

“所以你知道，无论你从哪里开始，”洛伊斯叹了口气。

“ [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:][aɪ] [ɜ:rnd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['dɑ:lər] ['lɜ:rnɪŋ] - [sɪks] [taɪmz] . - "
“ Seems to me I earned as much as a dollar learning ' six times . ' "
“ 似乎 到 我 我 获得 作为 很多 作为 一个 美元 学习 - 六 时代 . - "

“我觉得我学了六遍才赚了一块钱。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜ:rt(ə)n][ju:; jʊ][dɪd] , " ['simpəθaizd] ['fɑ:ðər] .
“ I am certain you did , " sympathized father .
“ 我 是 肯定 你 做过 , " 同情 父亲 .

“我确信你做到了，”父亲同情地说。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] , " [went] [ɑ:n] ['dɔ:rəθi] , “ [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [ðə; ði][dʒʌst] ['lʊkɪŋ] ['plez(ə)nt] ,
“ And you know , " went on Dorothy , “ it wasn't the just looking pleasant ,
“ 和 你 知道 , " 去 在 多萝西 , “ 它 不是 这 只是 寻找 令人愉快的 ,

“你知道，”多萝西继续说道，“这不仅仅是看起来讨人喜欢而已，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] ['plez(ə)nt] .
it was the feeling pleasant .
它 曾是 这 感觉 令人愉快的 .

那是一种令人愉悦的感觉。

“ [aɪ] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] ['dʒiːni] [tuː; tə][kɜːrl][maɪ] [her] , [ænd; ənd] ['meri] [kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz]

“	I	always	wanted	Jeanie	to	curl	my	hair	,	and	Mary	can	do	it	just	as
“	我	总是	通缉	珍妮	到	卷曲	我的	头发	,	和	玛丽	能	做	它	只是	作为

[wel] ,

well	,
出色地	,

“我一直想让珍妮帮我卷头发，玛丽也能做得一样好。”

[ænd; ənd] ['dʒiːni] [ɪz]['ɔːf(ə)n] ['bɪzi] , [soʊ][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] ['meri] [pʊld] ,

and	Jeanie	is	often	busy	,	so	I	was	sure	Mary	pulled	,
和	珍妮	是	经常	忙碌的	,	所以	我	曾是	当然	玛丽	拉	,

珍妮经常很忙，所以我确信是玛丽拉的车。

[ænd; ənd] ['meri] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ɪn'tend][tuː; tə] [pʊl] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ]

and	Mary	was	certain	she	did	not	intend	to	pull	,	and	we	were	both
和	玛丽	曾是	肯定	她	做过	不是	打算	到	拉	,	和	我们	是	两个都

['trʌbld] ,

troubled	,
麻烦	,

玛丽确信她没有拉拽的打算，我们俩都感到很不安。

[ʌn'tɪl] ['dʒiːni] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l] [ðæt] [aɪ][ə'loʊn][kʊd; kəd] [ˌʌn'tæŋgl] .

until	Jeanie	said	there	was	a	tangle	that	I	alone	could	untangle	.
直到	珍妮	说	那里	曾是	一个	纠纷	那	我	独自的	可以	解开	.

直到珍妮说，有一个只有我才能解开的纠结。

“ [naʊ] [aɪ][laɪk] ['meri] [tuː; tə][kɜːrl][maɪ] [her] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ][kaɪnd][ænd; ənd] ['fʌni] .

“	Now	I	like	Mary	to	curl	my	hair	,	and	she	is	so	kind	and	funny	.
“	现在	我	喜欢	玛丽	到	卷曲	我的	头发	,	和	她	是	所以	种类	和	有趣的	.

“现在我喜欢让玛丽帮我卷头发，她人很好，也很风趣。”

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] ['wɜːrkɪŋ] ,

We	are	going	to	keep	on	working	,
我们	是	去	到	保持	在	在职的	,

我们将继续努力。

[ænd; ənd] ['dʒiːni] [sez] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][bɪg][bæŋk] [ə'kaʊnt] [baɪ][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv] [ə'nʌðər]

and	Jeanie	says	we	will	have	a	big	bank	account	by	the	end	of	another
和	珍妮	说道	我们	将要	有	一个	大的	银行	帐户	经过	这	结尾	的	其他

[jɪr] .

year	.
年	.

珍妮说，到一年年底，我们的银行账户里就会有一大笔钱了。

” [ðə; ðɪ] [pɔːz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [wʌn] .

”	The	pause	that	followed	was	a	thoughtful	one	.
”	这	暂停	那	随后	曾是	一个	周到	一	.

随后的沉默是一段深思熟虑的沉默。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][ðə; ðɪ]['dɑːktər] ['æskɪŋ] : “ [hæz; həz] ['eniwʌn] [hɜːrd] ['dʒiːni] [ɪk'spres] ['eni]

It	was	broken	by	the	doctor	asking	:	“	Has	anyone	heard	Jeanie	express	any
它	曾是	破碎的	经过	这	医生	问	:	“	有	任何人	听到	珍妮	表达	任何

['krɪsməs] [dɪ'zaɪɚz] ? ”

Christmas	desires	?	”
圣诞节	欲望	?	”

医生打断了谈话，问道：“有人听珍妮说过她想要什么圣诞节礼物吗？”

“ [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] , ” [sed] [ˈdɔːrəθi] , “ [ænd; ənd]
“ I asked her what she would like me to give her , ” said Dorothy , “ and
“ 我 问 她 什么 她 会 喜欢 我 到 给 她 , ” 说 多萝西 , “ 和
[ʃiː; ʃi] [sed] ,
she said ,
她 说 ,

“我问她想要我送她什么，”多萝西说，“她说，

- [aɪ] [wʊd] [laɪk] [jʊr; jər] [ˌʌndɪˈvaɪdɪd] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ˈsoʊɪŋ] [əˈbaʊt] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [iːtʃ]
' I would like your undivided attention to your sewing about half an hour each
- 我 会 喜欢 你的 未分割的 注意力 到 你的 缝纫 关于 一半 一个 小时 每个
[deɪ] .
day .
天 .

“我希望你每天能全神贯注地缝纫大约半小时。”

- [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [gɪft] [wɜːrθ] [ˈhævɪŋ] . -
' She said , ' that would be a gift worth having . '
- 她 说 , - 那 会 是 一个 礼物 值得 拥有 . -

她说：“那将是一份值得拥有的礼物。”

“ [its] [ˈveri] [hɑːrd] [tuː; tə] [soʊ] ; [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [faɪnd] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˈɪntrəst] [ˌem ˈiː] [ˈsʌmwer]
“ It's very hard to sew ; I seem to find so much to interest me somewhere
“ 它是 非常 难的 到 缝 ; 我 似乎 到 寻找 所以 很多 到 兴趣 我 某处
[els] ,
else ,
别的 ,

“缝纫太难了；我似乎总能在别的地方找到更多感兴趣的事情。”

[wen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈsoʊɪŋ] — [bɜːrdz] [ænd; ənd] [klaʊdz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] — [ænd; ənd]
when I should be sewing — birds and clouds out of the window — and
什么时候 我 应该 是 缝纫 — 鸟类 和 云 出去 的 这 窗户 — 和
[ˈferi] [ˈstɔːriz] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [ˈfaɪər] . ”
fairy stories in the grate fire . ”
仙女 故事 在 这 格特 火 . ”

我本该在缝纫——看着窗外的鸟儿和云朵——在壁炉里听童话故事。

“ [rɪŋz] [ˈɔːlweɪz] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [pleɪ] [wen] [its] [ˈsoʊɪŋ] [taɪm] , ” [ˈtʃʌkld] [ˈləuis] ,
“ Rings always wants to play when it's sewing time , ” chuckled Lois ,
“ 戒指 总是 想要 到 玩 什么时候 它是 缝纫 时间 , ” 轻笑 路易丝 ,

“缝纫的时候，Rings总是想玩，”Lois笑着说。

“ [ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [ˈniːd(ə)l] [gets] [lɔːst] .
“ and then my needle gets lost .
“ 和 然后 我的 针 获得 丢失的 .

“然后我的针就丢了。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[siːmz] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ˈdʒiːni] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈkrɪsməs] [ˈprez(ə)nt] [ˈevri] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] .
Seems to me Jeanie will have a Christmas present every day in the year .
似乎 到 我 珍妮 将要 有 一个 圣诞节 展示 每一个 天 在 这 年 .

我觉得珍妮一年到头每天都能收到一份圣诞礼物。

[ðə; ði] [ˈdɑːktər] [roʊz] , [ˈswɪŋɪŋ] [ˈləuis] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] ,
The doctor rose , swinging Lois to his shoulder ,
这 医生 玫瑰 , 摇摆 路易丝 到 他的 肩膀 ,

医生站起身，把洛伊斯扛到肩上。

[dɪ'klɛrɪŋ] [hi:; hi][mʌst; məst][goʊ][hoʊm][ænd; ənd] [prɪ'per] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɔ:roʊz] [trɪp][tu:; tə][ðə; ði]
declaring **he** **must** **go** **home** **and** **prepare** **for** **the** **morrow's** **trip** **to** **the**
声明 他 必须 去 家 和 准备 为了 这 明天 旅行 到 这
['sɪti] ,
city **,**
城市 ,

他表示自己必须回家，为明天进城做准备。

[ænd; ənd] ['mɝ:mɝd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] “ ['ɔ:fərɪŋ] ['dʒi:ni] [hɪz; ɪz][ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [ə'tenʃ(ə)n] ['evri] [deɪ] [ɪn]
and **murmured** **something** **about** **“** **offering** **Jeanie** **his** **undivided** **attention** **every** **day** **in**
和 低声说道 某物 关于 “ 提供 珍妮 他的 未分割的 注意力 每一个 天 在
[ðə; ði] [jɪr] .
the **year** **.**
这 年 .

他低声说道：“一年到头，每天都要全心全意地陪伴珍妮。”

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 17]
” [页 -]

“[第 17 页]

[ˌaɪ 'vi:] .
IV **.**
第四 .

四、

['mædi] .
MADDIE **.**
麦迪 .

麦迪。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [tʊk] [æn; ən] ['ɜ:rli] [treɪn][tu:; tə][ðə; ði]['sɪti][ænd; ənd][spent][ðə; ði][best][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]
The **doctor** **took** **an** **early** **train** **to** **the** **city** **and** **spent** **the** **best** **part** **of** **the**
这 医生 采取 一个 早期的 火车 到 这 城市 和 花费 这 最好的 部分 的 这
['fɔ:rnu:n] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][faɪnd] ['sʌmwʌn] [hu:] [nu:] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv]
forenoon **trying** **to** **find** **someone** **who** **knew** **anything** **of** **the** **whereabouts** **of**
午前 尝试 到 寻找 某人 WHO 知道 任何事物 的 这 下落 的
['mædi] ['mɔ:rɪsən] .
Maddie **Morrison** **.**
麦迪 莫里森 .

医生搭乘早班火车前往市区，花了大半个上午的时间寻找任何知道麦迪·莫里森下落的人。

[hi:; hi] ['lɜ:rnɪd] [ðæt][ðə; ði] ['grænmʌðər] [hæd; həd][daɪd][sʌm; səm][taɪm][ɪn] ['ɔ:gəst] ,
He **learned** **that** **the** **grandmother** **had** **died** **some** **time** **in** **August** **,**
他 学习 那 这 祖母 有 死亡 一些 时间 在 八月 ,

他得知祖母已于八月份去世。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət][oʊld]['bɑ:di] , ['ki:pɪŋ] [mʌtʃ] [tu:; tə][hɜ:r'self] ,
that **she** **was** **a** **quiet** **old** **body** **,** **keeping** **much** **to** **herself** **,**
那 她 曾是 一个 安静的 老的 身体 , 保持 很多 到 她自己 ,

她是个沉默寡言的老太太，很少与人交流。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [nu:] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] .
and **no** **one** **knew** **anything** **of** **the** **child** **.**
和 不 一 知道 任何事物 的 这 孩子 .

没有人知道这个孩子的下落。

['ɔ:lmoʊst] [dɪs'kɜ:rɪdʒd] , [waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][kɑ:r] ,
Almost **discouraged** **,** **while** **waiting** **for** **a** **car** **,**
几乎 灰心 , 尽管 等待 为了 一个 车 ,

等车的时候，几乎要灰心丧气了。

[hiː; hi] [æskt] [ə; eɪ][bɪg] [pə'liːsmən] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] ['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

he	asked	a	big	policeman	if	he	could	give	any	information	.
他	问	一个	大的	警察	如果	他	可以	给	任何	信息	.

他问一位身材魁梧的警察是否能提供任何信息。

[hiː; hi] [rɪ'membər] “ [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] - ['hedɪd] [gɜːrl] , [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['glɔːri][ʌv; əv] [hɜːr; hər] [her] . ”

He	remembered	“	the	little	red	-	headed	girl	,	the	sunlight	making	a	glory	of	her	hair	.	”
他	记得	“	这	小的	红色的	-	标题	女孩	,	这	阳光	制作	一个	荣耀	的	她	头发	.	”

他记得“那个红头发的小女孩，阳光照耀着她的头发，显得格外耀眼”。

“ [jes] , [ðeɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][æn; ən][ə'saɪləm] .

“	Yes	,	they	took	her	to	an	asylum	.
“	是的	,	他们	采取	她	到	一个	庇护所	.

“是的，他们把她送进了精神病院。”

” [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][ɪn][biː] — — [striːt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði]['dɑːktər] [faʊnd] [hɜːr; hər] .

”	He	thought	it	was	the	one	in	B	—	—	Street	,	and	there	the	doctor	found	her	.
”	他	想法	它	曾是	这	一	在	B	—	—	街道	,	和	那里	这	医生	成立	她	.

“他以为是B——街的那家，医生在那里找到了她。”

[ðə; ði]['meɪtrən][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʃʊr] [ə'baʊt][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [raɪt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][tʃaɪld] ,

The	matron	was	not	at	all	sure	about	the	doctor's	right	to	see	the	child	,
这	护士长	曾是	不是	在	全部	当然	关于	这	医生的	正确的	到	看	这	孩子	,

护士长完全不确定医生是否有权见孩子。

[bʌt; bət] [bles] [juː; jʊ] , [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd][noʊ] [dauts] ,

but	bless	you	,	the	doctor	had	no	doubts	,
但	保佑	你	,	这	医生	有	不	疑虑	,

但谢天谢地，医生对此毫不怀疑。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [kən'vɪnsɪŋ] [ðæt] ['æftər] [mʌtʃ] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['telɪfəʊnɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] [ə'reɪndʒmənt] [wʌz; wəz] [riːtʃt] .

and	was	so	convincing	that	after	much	talking	and	telephoning	a	satisfactory	arrangement	was	reached	.
和	曾是	所以	令人信服的	那	后	很多	说	和	电话	一个	令人满意的	安排	曾是	达到	.

他的说服力很强，经过多次交谈和电话沟通，最终达成了令人满意的协议。

['mædi] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['feɪvərɪt] [æt; ət][ðə; ði][ə'saɪləm] .

Maddie	did	not	seem	to	be	a	very	great	favorite	at	the	asylum	.
麦迪	做过	不是	似乎	到	是	一个	非常	伟大的	最喜欢的	在	这	庇护所	.

麦迪在精神病院似乎并不受人待见。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɛrd] ['veri] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɪnjənz] [æz; əz][tuː; tə] “ - - - .

She	had	aired	very	decided	opinions	as	to	“	orphum	'	sylums	.
她	有	播出	非常	决定	意见	作为	到	“	-	-	-	.

她曾就“孤儿院”发表过非常明确的看法。

” [frʌm; frəm] [wʌt] [ðə; ði]['dɑːktər][kʊd; kəd] ['gæðər] ,

”	From	what	the	doctor	could	gather	,
”	从	什么	这	医生	可以	收集	,

“据医生所知，

['mædi] [hæd; həd] ['sʌmwer] [gli:nd] [ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][wɪð; wɪθ]

Maddie	had	somewhere	gleaned	the	idea	that	she	was	an	individual	with
麦迪	有	某处	收集	这	主意	那	她	曾是	一个	个人	和

[ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [groʊ] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dik'teits] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sʌni] -

the	right	to	live	and	grow	according	to	the	dictates	of	her	sunny	-
这	正确的	到	居住	和	生长	根据	到	这	规定	的	她	阳光明媚	-

['hɑrtɪd] ['neɪtʃər] .

hearted	nature	.
心地	自然	.

麦迪不知从何处领悟到，她是一个有权利按照自己阳光开朗的天性生活和成长的个体。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [groʊn] ['restɪv] ['ʌndər] [ðə; ði]['kɑ:nstənt] [sɜ:r'veɪləns] ,

She	had	grown	restive	under	the	constant	surveillance	,
她	有	生长	不安分	在下面	这	持续的	监视	,

她因长期受到监视而变得焦躁不安。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n][ʃi:; ʃi][hæd; həd][toʊld][ðə; ði]['meɪtrən][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] “ ['taɪərd]

and	in	a	fit	of	exasperation	she	had	told	the	matron	she	was	“	tired
和	在	一个	合身	的	恼怒	她	有	讲述	这	护士长	她	曾是	“	疲劳的

['bi:n] - [tʃeɪst] [raʊnd] .

bein	'	chased	round	.
是	-	追逐	圆形的	.

她气急败坏地告诉护士长，她“厌倦了被追着跑”。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [mæd] - [kɔ:z] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə][du:] ,

If	it	wasn't	a	woman	mad	'	cause	she	had	too	much	to	do	,
如果	它	不是	一个	女士	疯狂的	-	原因	她	有	也	很多	到	做	,

如果不是因为工作太多而生气的女人，

[ma:tʃiŋ] [hɜ:r; hər] [raʊnd] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg][gɜ:rl] ['pʌtɪn] - [ɑ:n] ['ɛrz] , ”

marching	her	round	,	it	was	a	big	girl	puttin	'	on	airs	,	”
行军	她	圆形的	,	它	曾是	一个	大的	女孩	普丁	-	在	播出	,	”

“她昂首阔步地走来走去，那是一个身材高大的女孩，却摆出一副高高在上的姿态。”

“ [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['wɔznt] [noʊ] [roʊtʃ] [tu:; tə][bi:; bi]['ru:tɪd; raʊtɪd][aʊt][ænd; ənd] - - .

“	and	she	wasn't	no	roach	to	be	routed	out	and	'	sterm'nated	.
“	和	她	不是	不	蟑螂	到	是	路由	出去	和	-	-	.

“她可不是那种会被轻易消灭的蟑螂。”

” [wen] [prest] [fɔ:r; fər][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][baɪ][æn; ən][aɪ'reɪt]['meɪtrən] ,

”	When	pressed	for	an	explanation	by	an	irate	matron	,
”	什么时候	按下	为了	一个	解释	经过	一个	愤怒	护士长	,

“当被一位愤怒的女舍监追问解释时，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [drɔ:n] [ə; eɪ] ['veri] ['vɪvɪd] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [roʊtʃɪz] [ɪn][ðə; ði]

she	had	drawn	a	very	vivid	picture	of	the	destruction	of	roaches	in	the
她	有	绘制	一个	非常	生动	图片	的	这	破坏	的	蟑螂	在	这

['tenəmənt] [wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] ,

tenement	where	she	had	lived	,
廉租公寓	在哪里	她	有	居住地	,

她生动地描绘了她曾经居住的廉租房里蟑螂被消灭的情景。

[ænd; ənd][ðə; ði] “ [bɔːrd] [oʊ] - [helθ] [mæn] ” [huː] [hæd; həd] [sed] , “ [juː; jʊ][gɑt][tuː; tə] [raʊt] - [ɪm] [aʊt]

and	the	“	board	o	'	health	man	”	who	had	said	,	“	you	got	to	rout	'	em	out
和	这	“	木板	o	-	健康	男人	”	WHO	有	说	,	“	你	得到	到	路线	-	呃	出去

.

:

.

还有那位“卫生局官员”，他说：“你必须把他们全部清除出去。”

[kiːp] [raɪt] ['æftər] - [ɪm] [tɪl] [juː; jʊ] - - - [ɪm] [aʊt] .

Keep	right	after	'	em	till	you	'	sterm'nate	'	em	out	.
保持	正确的	后	-	呃	直到	你	-	-	-	呃	出去	.

紧追不舍，直到彻底消灭他们。

” [soʊ] “ ['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] - -

”	So	“	somebody	was	always	shooin	'
”	所以	“	某人	曾是	总是	-	-

所以“总有人在开枪”

- [ɪm] [aʊt] [oʊ] - [wʌn] [pleɪs] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] ,

'	em	out	o	'	one	place	into	another	,
-	呃	出去	o	-	一	地方	进入	其他	,

把他们从一个地方转移到另一个地方，

[laɪk] [juː; jʊ] [duː] [ðə; ði] - [hɪr] . ”

like	you	do	the	orphums	here	.	”
喜欢	你	做	这	-	这里	.	”

就像你们在这里做孤儿一样。”

“ [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['trʌb(ə)lsəm] [tʃaɪld] , ” [sed] [ðə; ði] ['meɪtrən] ; “ [waɪ] ,

“	She	really	is	a	very	troublesome	child	,	”	said	the	matron	;	“	why	,
“	她	真的	是	一个	非常	麻烦的	孩子	,	”	说	这	护士长	;	“	为什么	,

“她真是个非常难管的孩子，”女舍监说；“为什么，

[læst] ['θɜːrzdeɪ] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət] [tuː] [ə'klɔk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

last	Thursday	an	officer	came	to	the	door	at	two	o'clock	in	the	morning
最后的	周四	一个	官	来了	到	这	门	在	二	点钟	在	这	早晨

[tuː; tə] [seɪ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɑːn] [ðə; ði] ['faɪər] [ɪ'skeɪp] .

to	say	there	was	a	child	on	the	fire	escape	.
到	说	那里	曾是	一个	孩子	在	这	火	逃脱	.

上周四凌晨两点，一名警官来到门口，说有个孩子在消防逃生梯上。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [sliːp] .

He	thought	she	might	be	walking	in	her	sleep	.
他	想法	她	可能	是	步行	在	她	睡觉	.

他觉得她可能是在梦游。

[wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] [maɪ] [hɑːrt] [ɪn] [maɪ] [maʊθ] , [aɪ] [faʊnd] ['mædi] ,

When	I	reached	there	,	with	my	heart	in	my	mouth	,	I	found	Maddie	,
什么时候	我	达到	那里	,	和	我的	心	在	我的	嘴	,	我	成立	麦迪	,

我心惊胆战地赶到那里时，发现麦迪。

[ɪn] [hɜːr; hər] [naɪt] ['kloʊðɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θər'mɑːmɪtər] [æt; ət] ['zɪroʊ] , ['kɑːmli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði]

in	her	night	clothing	,	with	the	thermometer	at	zero	,	calmly	looking	at	the
在	她	夜晚	衣服	,	和	这	温度计	在	零	,	平静地	寻找	在	这

[skaɪ] ,

sky	,
天空	,

她身着睡衣，温度计显示零度，平静地望着天空。

[ænd; ənd][nɑ:t][wʌn][wɜ:rd][ʌv; əv][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][kæn; kən] ['eniwʌn] [get] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ɪkˈsept] [ðæt]
and **not** **one** **word** **of** **explanation** **can** **anyone** **get** **out** **of** **her** **,** **except** **that**
和 不是 一 单词 的 解释 能 任何人 得到 出去 的 她 , 除了 那
[ʃi:; ʃi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] . ”
she **wanted** **to** **.** **”**
她 通缉 到 . ”

她一句话也没解释，只说她自己想解释。

“ [ðen] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][kɔ:l][hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['prɑ:mɪsɪŋ] [tʃaɪld] , ” [səˈdʒestɪd] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .
“ **Then** **you** **would** **not** **call** **her** **a** **promising** **child** **,** **”** **suggested** **the** **doctor** **.**
“ 然后 你 会 不是 称呼 她 一个 有前途 孩子 , ” 建议 这 医生 .

“那么你就不会称她为有前途的孩子了，”医生说道。

“ [noʊ] — [ðæt] [ɪz] — [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz][ə; eɪ] [ker] ; [ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t]['træktəb(ə)l] .
“ **No** **—** **that** **is** **—** **the** **child** **is** **a** **care** **;** **she** **is** **not** **tractable** **.**
“ 不 — 那 是 — 这 孩子 是 一个 关心 ; 她 是 不是 易于处理 .

“不——也就是说——这个孩子很麻烦；她不听话。”

[wi:; wi][hæv; həv][wʌn] ['hʌndrəd] ['tʃɪldrən] [hɪr] ,
We **have** **one** **hundred** **children** **here** **,**
我们 有 一 百 孩子们 这里 ,

这里有一百个孩子，

” [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪtrən] [θru:] [aʊt][hɜ:r; hər][hændz][ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['telɪŋ] ['dʒestʃər] .
” **and** **the** **matron** **threw** **out** **her** **hands** **in** **a** **most** **telling** **gesture** **.**
” 和 这 护士长 扔 出去 她 双手 在 一个 最多 讲述 手势 .

“然后，女舍监伸出双手，做出了一个非常意味深长的手势。”

“ [wʌn] ['hʌndrəd] ['tʃɪldrən] ! ” ['mɜ:mɜd] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ,
“ **One** **hundred** **children** **!** **”** **murmured** **the** **doctor** **,**
“ 一 百 孩子们 ! ” 低声说道 这 医生 ,

“一百个孩子！”医生低声说道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **19** **]**
[页 -]

[第19页]

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] , [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [hɜ:rt][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
and **turned** **from** **her** **,** **for** **something** **hurt** **his** **throat** **.**
和 转向 从 她 , 为了 某物 伤害 他的 喉 .

他转过身去，因为他的喉咙痛了。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt] ['mædi] , [hu:] [hæd; həd]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] “ [hɪr] [hɜ:r; hər] [oʊn] [fi:t] ['wɔ:kɪŋ] , ”
The **next** **moment** **Maddie** **,** **who** **had** **wanted** **to** **“** **hear** **her** **own** **feet** **walking** **,** **”**
这 下一个 片刻 麦迪 , WHO 有 通缉 到 “ 听到 她 自己的 脚 步行 , ”
[wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
was **with** **them** **.**
曾是 和 他们 .

下一刻，一直想“听听自己脚步声”的麦迪就和他们在一起了。

[ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] , [pərˈhæps]['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] , ['æŋkʃəs] ['lɪt(ə)l]
A **slip** **of** **a** **child** **,** **perhaps** **seven** **years** **old** **,** **with** **a** **frightened** **,** **anxious** **little**
一个 滑 的 一个 孩子 , 也许 七 年 老的 , 和 一个 害怕 , 焦虑的 小的
[feɪs] ,
face **,**
脸 ,

一个瘦小的孩子，大概七岁左右，脸上带着惊恐和焦虑的神情。

[ðæt] [broʊk] ['ɪntuː] ['dɪmplɪŋ] [smaɪlz] [wen] [ðə; ði]['dɑːktər] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niː] [wɪð; wɪθ]

that	broke	into	dimpling	smiles	when	the	doctor	lifted	her	to	his	knee	with
那	打破	进入	凹陷	微笑	什么时候	这	医生	抬起	她	到	他的	膝盖	和

[ə; eɪ] “ [wel] ,

a	“	Well	,
一个	“	出色地	,

当医生把她抱到膝盖上，说着“嗯……”时，她脸上露出了酒窝般的笑容。

['mædi] , [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][hoʊm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [tuː; tə][ðə; ði] ['krɪsməs]

Maddie	,	I	have	come	to	take	you	home	with	me	,	to	the	Christmas
麦迪	,	我	有	来	到	拿	你	家	和	我	,	到	这	圣诞节

[ˌdʒɑːləfə'keɪʃən] , [juː; jʊ] [noʊ] .

jollification	,	you	know	.
欢宴	,	你	知道	.

麦迪，我来接你回家，一起享受圣诞节的欢乐气氛。

” ['mædi] [dɪd][nɑːt] [noʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɑːn] [trʌst] .

”	Maddie	did	not	know	,	but	she	was	willing	to	take	him	on	trust	.
”	麦迪	做过	不是	知道	,	但	她	曾是	愿意的	到	拿	他	在	相信	.

“麦迪并不知情，但她愿意相信他。”

[ʃiː; ʃi][held][fæst][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] , [ænd; ənd] [liːnd] [hɜːr; hər] [braɪt] [hed] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

She	held	fast	to	his	finger	,	and	leaned	her	bright	head	against	him	,
她	握住	快速地	到	他的	手指	,	和	倾斜	她	明亮的	头	反对	他	,

她紧紧抓住他的手指，把明亮的脑袋靠在他身上。

[waɪl] [hiː; hi][pʊt][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃæbi] ['lɪt(ə)l][koʊt] [ðæt] [dɪd][nɑːt][fɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæbiə] ['lɪt(ə)l]

while	he	put	on	her	shabby	little	coat	that	did	not	fit	,	and	the	shabbier	little
尽管	他	放	在	她	破旧	小的	外套	那	做过	不是	合身	,	和	这	更破旧	小的

[hæt] .

hat	.
帽子	.

他穿上了她那件不合身的破旧小外套，还有那顶更破旧的小帽子。

[ðə; ði]['meɪtrən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hæf]['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] ['mædi] [wɪð; wɪθ]

The	matron	looked	at	him	,	half	smiling	,	and	then	at	Maddie	with
这	护士长	看起来	在	他	,	一半	微笑	,	和	然后	在	麦迪	和

[pər'pleksəti] .

perplexity	.
困惑	.

女舍监半笑着看了看他，然后困惑地看向麦迪。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['helpləs] [tʃaɪld]['æftər][ɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

“	It	is	just	a	little	helpless	child	after	all	,	”	she	thought	.
“	它	是	只是	一个	小的	无助	孩子	后	全部	,	”	她	想法	.

“她终究只是个无助的小孩，”她心想。

[ðen] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['bɑːni] [feɪs] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][hændz] , [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər]

Then	,	taking	the	bonny	face	between	her	hands	,	she	stooped	and	kissed	her
然后	,	采取	这	邦妮	脸	之间	她	双手	,	她	弯腰	和	亲吻	她

.

:
.

然后，她双手捧起那张漂亮的脸蛋，俯身吻了她。

“ [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , [dɪr] , — [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] .

“	Be	a	good	girl	,	dear	,	—	I	hope	you	will	be	happy	.
“	是	一个	好的	女孩	,	亲爱的	,	—	我	希望	你	将要	是	快乐的	.

“亲爱的，要做个乖女孩，——我希望你会幸福。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] ['mædi] [meɪd] [hɜːr; hər][ɪk'splænətɔːri][ə'pɑːlədʒi] .

"	It	was	here	that	Maddie	made	her	explanatory	apology	.
"	它	曾是	这里	那	麦迪	制成	她	解释性	道歉	.

"正是在这里，麦迪做出了解释性的道歉。"

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi] .

"	I	will	be	.
"	我	将要	是	.

我会的。

[aɪ] ['kudnt] [biː; bi] ['hæpi] [hɪr] ,

I	couldn't	be	happy	here	,
我	不能	是	快乐的	这里	,

我在这里不会快乐，

[juː; jʊ] [siː] — - [kɔːz] — [aɪ] ['wɔznt] [juːst] [tuː; tə] ['biːn] - [ə; eɪ] - [sɪləm] - — [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn]

you	see	—	'	cause	—	I	wasn't	used	to	bein	'	a	'	sylum	orphum	—	I	was	born
你	看	—	-	原因	—	我	不是	用过的	到	是	-	一个	-	庇护所	-	—	我	曾是	出生

[ðə; ði] ['ʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] - — [ðeə(r)] ['dɪfrənt] [ænd; ənd]['ɔːlweɪz][hæz; həz][ə; eɪ] ['græni]

the	other	kind	of	a	orphum	—	they're	different	and	always	has	a	granny
这	其他	种类	的	一个	-	—	它们是	不同的	和	总是	有	一个	奶奶

— [ænd; ənd][ə; eɪ][læp] — [ænd; ənd] — — "

—	and	a	lap	—	and	—	—	"
—	和	一个	膝	—	和	—	—	"

你看——因为——我不习惯当孤儿院的孤儿——我生来就是另一种孤儿——他们不一样，他们总是有奶奶——还有膝盖——而且——"

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , [dɪr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['meɪtrən] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [red] [ænd; ənd] ['tɪri] ,

"	Yes	,	I	know	,	dear	,	"	replied	the	matron	,	looking	very	red	and	teary	,
"	是的	,	我	知道	,	亲爱的	,	"	回复	这	护士长	,	寻找	非常	红色的	和	泪眼婆娑	,

"是的，我知道，亲爱的，"女舍监回答道，脸涨得通红，眼眶里噙满了泪水。

[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [læf] [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,

and	ready	to	laugh	all	at	once	,
和	准备好	到	笑	全部	在	一次	,

所有人都准备同时大笑起来。

[waɪl] [ðə; ði]['dɑːktər] [ʃʊk] [hændz][ɪn][ə; eɪ] ['hævnt] - [ə; eɪ] - ['moʊmənt] - [tuː; tə] - [sper] [sɔːrt][ʌv; əv]

while	the	doctor	shook	hands	in	a	haven't	-	a	-	moment	-	to	-	spare	sort	of
尽管	这	医生	摇晃	双手	在	一个	还没有	-	一个	-	片刻	-	到	-	空闲的	种类	的

[ə; eɪ] [wei] ,

a	way	,
一个	方式	,

医生握手时，一副分秒必争的样子。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [ðə; ði] [smɔːl] ['prætələr] [ə'weɪ] .

and	hurried	the	small	prattler	away	.
和	慌忙	这	小的	喋喋不休者	离开	.

于是赶紧把那个喋喋不休的小家伙赶走了。

[ðeɪ] [faʊnd] ['dʒiːni] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [stɔːr] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['traɪɪŋ] [ɑːn] .

They	found	Jeanie	waiting	at	the	store	with	everything	ready	for	the	trying	on	.
他们	成立	珍妮	等待	在	这	店铺	和	一切	准备好	为了	这	尝试	在	.

他们发现珍妮已经在店里等着了，试穿的衣服都准备好了。

['dʒiːni] , [huː]

Jeanie	,	who
珍妮	,	WHO

珍妮，她

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈgɝːlz] — [ænd; ənd] [ˈdɑːktɝz] .
seemed to know all about little girls — and doctors .
似乎 到 知道 全部 关于 小的 女孩们 — 和 医生 .

似乎对小女孩和医生都非常了解。

[ðen] [ˈfɑːloʊd] [ə; eɪ][moʊst] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [taɪm] .
Then followed a most exciting time .
然后 随后 一个 最多 激动人心 时间 .

接下来是一段激动人心的时光。

[ˈmædi] [ˈhɑːrdli] [nuː] [dʒʌst] [wʌt] [ˈhæpənd] , [bʌt; bət] [dʌsk] [faʊnd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈdɑːktər]
Maddie hardly knew just what happened , but dusk found her with the doctor
麦迪 几乎 知道 只是 什么 发生 , 但 黄昏 成立 她 和 这 医生
[ænd; ənd] [ˈdʒiːni] , [ˈhoʊmwərd] [baʊnd] .
and Jeanie , homeward bound .
和 珍妮 , 回家 边界 .

玛蒂几乎不知道发生了什么事，但黄昏时分，她和医生、珍妮一起踏上了回家的路。

[noʊ] [wʌn] [wʊd] [ˈevər] [hæv; həv] [səˈspektɪd] , [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ðen] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ɔːt] [ʌv; əv]
No one would ever have suspected , to see her then , that she knew aught of
不 一 会 曾经 有 怀疑 , 到 看 她 然后 , 那 她 知道 零 的
“
“
”

当时的她，谁也不会想到她竟然知道“

- - . ”
' sylums . ”
- - . ”

“精神病院。”

“ [tel] [ˌem ˈiː] , [ˈmædi] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] , “ [wʌt] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [ɪˈskeɪp]
“ Tell me , Maddie , ” said the doctor , “ what were you doing on the fire escape
“ 告诉 我 , 麦迪 , ” 说 这 医生 , “ 什么 是 你 正在做 在 这 火 逃脱
[æt; ət] [ˈmɪdnaɪt] ? ”
at midnight ? ”
在 午夜 ? ”

“告诉我，麦迪，”医生说，“你半夜在防火梯上做什么？”

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈtɑːkən] - [tuː; tə] [gɑːd] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [kwaɪt] [ˈsɪmpli] .
“ I was talkin ' to God , ” she answered , quite simply .
“ 我 曾是 谈话 - 到 上帝 , ” 她 回答 , 相当 简单地 .

“我在和上帝说话，”她简单地回答道。

“ [juː; jʊ] [siː] , [brˈfɔːr] [ˈgræni] [daɪd] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] : - [ˈmædi] , [dɪr] , [biː; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd]
“ You see , before granny died , she said to me : ' Maddie , dear , be sure and
“ 你 看 , 前 奶奶 死亡 , 她 说 到 我 : - 麦迪 , 亲爱的 , 是 当然 和
[rɪˈmembər] ,
remember ,
记住 ,

“你看，奶奶去世前对我说：‘亲爱的麦迪，一定要记住，

[gɑːd] [wɪl] [teɪk] [ker] [oʊ] - [juː; jʊ] .
God will take care o ' you .
上帝 将要 拿 关心 o - 你 .

上帝会照顾你的。

[naʊ] [dəunt] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [dʒʌst] [kiːp] - , - [gɑːd] [wɪl] [teɪk] [ker] [oʊ] -
Now don't forget it , ' she said , ' just keep rememberin , ' God will take care o '
现在 不 忘记 它 , - 她 说 , - 只是 保持 - , - 上帝 将要 拿 关心 o -
[juː; jʊ] . -
you . '
你 . -

"别忘了,"她说，"记住，'上帝会照顾你的。'"

" [juː; jʊ] [siː] , ['græni] [fər'gɑːt] - [baʊt] [gɑːd] — [ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem 'iː] [soʊ] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː]
" You see , granny forgot ' bout God — she told me so — and she wanted me
" 你 看 , 奶奶 忘了 - 回合 上帝 — 她 讲述 我 所以 — 和 她 通缉 我
[tuː; tə] [biː; bi] ['dɪfrənt] .
to be different .
到 是 不同的 .

"你看，奶奶忘了上帝——她亲口告诉我的——她希望我和她不一样。"

[wen] [aɪ] [gɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] - [sɪləm] , [aɪ]
When I got to the ' sylum , I tho't
什么时候 我 得到 到 这 - 庇护所 , 我 虽然

当我到达精神病院时，我想

[hiː; hi] ['dɪdnt] [lɪv; laɪv] [ðer; ðər] , [ðoʊ] - [ðeɪ] [dɪd] [riːd] - [baʊt] [hɪm; ɪm] ['ajtən] [ə; eɪ] [bʊk] ['evri] ['mɔːrnɪn]
He didn't live there , tho ' they did read ' bout Him outen a book every mornin
他 没有 居住 那里 , 虽然 - 他们 做过 读 - 回合 他 奥滕 一个 书 每一个 早晨
- ,
' ,
- ,

他不住在那里，不过他们每天早上都会从一本书里读到关于他的故事。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [et] [wiː; wi] [ʃʌt] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪn] - ['saʊndɪd] [laɪk] - [oʊ]
and before we et we shut our eyes and said somethin ' sounded like ' ou
和 前 我们 等 我们 关闭 我们的 眼睛 和 说 某物 - 听起来 喜欢 - 你的
— [waʊ] — [woʊ] — [waʊ] ,
— wou — wo — wou ,
— 你会 — wo — 你会 ,

在我们入睡之前，我们闭上眼睛，说了一些听起来像"呜呜呜呜"的话。

- [ðeɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [fæst] , [aɪ] ['nevər] [nuː] [dʒʌst] [wʌt] [ðeɪ] [wʌz; wəz] ['tɑːkən] - ,
' they said it so fast , I never knew just what they was talkin ' ,
- 他们 说 它 所以 快速地 , 我 绝不 知道 只是 什么 他们 曾是 谈话 - ,

他们说得太快了，我根本没听懂他们在说什么。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] - ['θæŋkɪŋ] [gɑːd] .
but they called it ' thanking God .
但 他们 称为 它 - 谢谢 上帝 .

但他们称之为"感谢上帝"。

- [aɪ] [dʒʌst] [kept] - - , [gɑːd] [wɪl] [teɪk] [ker] [oʊ] - [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] —
' I just kept rememberin ' , God will take care o ' you , but it seemed like —
- 我 只是 保留 - - , 上帝 将要 拿 关心 o - 你 , 但 它 似乎 喜欢 —
[hiː; hi] — ['meɪbi] ['dɪdnt] .
He — maybe didn't .
他 — 或许 没有 .

我一直告诉自己，上帝会照顾你，但似乎——祂——并没有。

" [ðen] ,
" Then ,
" 然后 ,

"然后，

[wen] [ðeɪ] [sent] [ˌem ˈiː][tuː; tə][bed] - [kɔːz] [aɪ][toʊld] - [ɪm] [ðeɪ] [ɔːl]['æktɪd][sɪf] - [wʌz; wəz]

when	they	sent	me	to	bed	'	cause	I	told	'	em	they	all	acted	sif	orphums	was
什么时候	他们	发送	我	到	床	-	原因	我	讲述	-	呃	他们	全部	行动	西夫	-	曾是

[tuː; tə][biː; bi] - - [laɪk] [bʌgz] — [aɪ] [spoʊz] ['biːn] - [ɪn][bed][soʊ] [lɔːŋ] ,

to	be	'	stirm'nated	like	bugs	—	I	s'pose	bein	'	in	bed	so	long	,
到	是	-	-	喜欢	漏洞	—	我	假设	是	-	在	床	所以	长的	,

他们把我打发到床上，因为我告诉他们，他们都表现得像虫子一样烦躁不安——我想是因为在床上待了太久吧。

- [fɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naɪt] , [aɪ] [woʊk] [ʌp] , - [fɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [deɪ] ,

'	fore	it	was	night	,	I	woke	up	,	'	fore	it	was	day	,
-	前	它	曾是	夜晚	,	我	觉醒	向上	,	-	前	它	曾是	天	,

天黑之前我就醒了，天亮之前我就醒了。

[ænd; ənd][gɑːt][tuː; tə] ['θɪŋkɪn] - — [hiː; hi][hæd; həd][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt][ˌem 'iː] , - [kɔːz] ['græni] [hæd; həd]

and	got	to	thinkin	'	—	He	had	forgot	all	about	me	,	'	cause	granny	had
和	得到	到	思考	-	—	他	有	忘了	全部	关于	我	,	-	原因	奶奶	有

[fər'gɑːt][ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

forgot	about	Him	.
忘了	关于	他	.

于是我开始思考——他已经把我忘得一干二净了，因为奶奶已经把他忘得一干二净了。

“ [aɪ] [went] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]['faɪər] - [skeɪp] , [soʊ][aɪ][kʊd; kəd][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

“	I	went	out	on	the	fire	'	scape	,	so	I	could	get	a	little	nearer	to	Him	,
“	我	去	出去	在	这	火	-	逃脱	,	所以	我	可以	得到	一个	小的	更近	到	他	,

“我走到火场上，这样我就可以离他更近一些。”

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] , [naɪs][ænd; ənd] - , [fɔːr; fər][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [gɑːd][laɪks][tuː; tə][biː; bi]

and	told	him	,	nice	and	p'lite	,	for	I	don't	believe	God	likes	to	be
和	讲述	他	,	好的	和	-	,	为了	我	不	相信	上帝	点赞	到	是

[waʊd] [æt; ət] : - [gɑːd] ,

wowed	at	:	'	God	,
惊艳	在	:	-	上帝	,

然后我委婉地告诉他，因为我不认为上帝喜欢被人惊叹：“上帝啊，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[aɪ] ['riːli] [eint] [noʊ] [roʊtʃ] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] - - .

I	reely	ain't	no	roach	,	and	I	don't	want	to	be	'	sterm'nated	.
我	真的	不是	不	蟑螂	,	和	我	不	想	到	是	-	-	.

我真的不是蟑螂，我也不想被“消灭”。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][wɑːtˌwʌt][juː; jʊ] [meɪd] ;

I	am	that	little	girl	wot	you	made	;
我	是	那	小的	女孩	什么	你	制成	;

我就是你创造的那个小女孩；

[pliːz] [dəunt][biː; bi][mæd][tuː; tə] ['græni] ['eni] [mɔːr] - [kɔːz] [ʃiː; ʃi][fər'gɑːt] - [baʊt] [juː; jʊ] .

please	don't	be	mad	to	granny	any	more	'	cause	she	forgot	'	bout	you	.
请	不	是	疯狂的	到	奶奶	任何	更多的	-	原因	她	忘了	-	回合	你	.

请不要再生奶奶的气了，因为她把你忘了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːri] . -

She	was	sorry	.	'
她	曾是	对不起	.	-

她感到很抱歉。

“ [ðen] [aɪ][toʊld][gɑːd][sʌm; səm] [θɪŋz] - [baʊt] ['græni] .

“	Then	I	told	God	some	things	'	bout	granny	.
“	然后	我	讲述	上帝	一些	事物	-	回合	奶奶	.

“然后我向上帝讲述了一些关于奶奶的事情。”

[haʊ] ['taɪərd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [haʊ] [hɑ:rd][ʃi:; ʃi] [wɜ:rkt] ,
How tired she was , how hard she worked ,
如何 疲劳的 她 曾是 , 如何 难的 她 工作 ,

她有多累，她工作有多辛苦。

- - [ænd; ənd] ['wɑ:ʃɪn] - — [æn; ən] - [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][oʊld] — [ænd; ənd][hɜ:r; hər][boʊnz][wʌz; wəz]
scrubbin ' and washin ' — an ' she was old — and her bones was
- - 和 洗涤 - — 一个 - 她 曾是 老的 — 和 她 骨头 曾是
[stɪf] ; [ænd; ənd][aɪ][toʊld][gɑ:d] ,
stiff ; and I told God ,
僵硬的 ; 和 我 讲述 上帝 ,

她不停地擦洗——她年纪大了——骨头都僵硬了；我向上帝祷告，

- ['græni] ['nevər][toʊld][noʊ][laɪz] , [nɑ:t][fɔ:r; fər] [fer] .
' Granny never told no lies , not for fair .
- 奶奶 绝不 讲述 不 谎言 , 不是 为了 公平的 .

“奶奶从来不说谎，绝对不会说谎。”

[dʒʌst] [pleɪ] [laɪz] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [laɪk] [wen] [wi:; wi] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['ɛniˌθɪn] - [tu:; tə] [i:t] ,
Just play lies , you know , like when we didn't have anythin ' to eat ,
只是 玩 谎言 , 你 知道 , 喜欢 什么时候 我们 没有 有 任何东西 - 到 吃 ,

你就撒谎吧，比如说我们没东西吃。

[ʃi:d] [seɪ] , “ [wel] , [aɪ] [ges] [wi:v] [bɪn] ['i:tɪn] - [tu:] [mʌtʃ] [roʊst] [dʌk] [ænd; ənd]['fɪksɪnz] ,
she'd say , “ Well , I guess we've been eatin ' too much roast duck and fixin's ,
棚 说 , “ 出色地 , 我 猜测 我们已经 到过 吃 - 也 很多 烤 鸭子 和 修理 ,

她会说：“嗯，我想我们吃烤鸭和配菜吃得太多了。”

[æn; ən] - [wi:; wi] ['betər] [fæst] - [tɪl] ['mɔ:rnɪŋ] ,
an ' we better fast ' til morning ,
一个 - 我们 更好的 快速地 - 直到 早晨 ,

我们最好禁食到天亮。

” [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:d] [hoʊld][ˌem 'i:][ɪn][hɜ:r; hər][læp][ænd; ənd] [wi:d] ['læf] - [baʊt] [ðə; ði] [dʌk] [nɑ:t]
” and then she'd hold me in her lap and we'd laff ' bout the duck not
” 和 然后 棚 抓住 我 在 她 膝 和 我们会 哈哈 - 回合 这 鸭子 不是
['sɛtɪn] - [wel] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] . -
settin ' well in our stummicks . '
塞廷 - 出色地 在 我们的 stummicks . -

然后她会把我抱在腿上，我们会笑着说鸭子在我们肚子里不太舒服。

“ ['æftər] - [waɪl] [ʃi:d] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] - ['tɑ:kən] - [wei] :
“ After ' while she'd say in a sort of a tuney talkin ' way :
“ 后 - 尽管 棚 说 在 一个 种类 的 一个 - 谈话 - 方式 :

过了一会儿，她会用一种抑扬顿挫的语调说道：

- [aɪv] [gɑ:t] ['mædi] [ænd; ənd] ['mædiz] [gɑ:t][ˌem 'i:] ,
' I've got Maddie and Maddie's got me ,
- 我已经 得到 麦迪 和 麦迪的 得到 我 ,

“我有麦迪，麦迪也有我。”

[haɪ] [oʊ] ! [haɪ] [oʊ] !
High O ! High O !
高的 哦 ! 高的 哦 !

高 O！高 O！

[fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rld][wi:; wi][dəunt] [ker] [ə; eɪ] ['fɪdl] - [di:] - [di:] ,
For the world we don't care a fiddle - de - dee ,
为了 这 世界 我们 不 关心 一个 小提琴 - 德 - 迪 ,

对于这个世界，我们毫不在乎。

[sɪns] [aɪv] [gɑːt] ['mædi] [ænd; ənd] ['mædiz] [gɑːt][ˌem 'iː] ,
Since I've got Maddie and Maddie's got me ,
自从 我已经 得到 麦迪 和 麦迪的 得到 我 ,

因为我有了麦迪，麦迪也有了我，

[haɪ] [oʊ] ! [haɪ] [oʊ] ! -
High O ! High O ! '
高的 哦 ！ 高的 哦 ！ -

高 O！高 O！

“ [aɪ][toʊld][gɑːd][ðer; ðər] ['wɔznt] [noʊ][læps][tuː; tə][ðə; ðɪ] - [sɪləm] ,
“ I told God there wasn't no laps to the ' sylum ,
“ 我 讲述 上帝 那里 不是 不 圈数 到 这 - 庇护所 ,

“我告诉上帝，没有通往精神病院的捷径，

[ænd; ənd] [wʊd] [hiː; hi] [pliːz] [teɪk] [ker] [oʊ] - [ˌem 'iː] [kwɪk] .
and would He please take care o ' me quick .
和 会 他 请 拿 关心 o - 我 快的 .

祂能否快点照顾我?

” [ðə; ðɪ] ['trʌbld] [bluː] [aɪz] ['lɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['dɑːktɚz] [feɪs] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['gæðər] [hɜːr; hər]
” The troubled blue eyes lifted to the doctor's face made him gather her
” 这 麻烦 蓝色的 眼睛 抬起 到 这 医生的 脸 制成 他 收集 她
['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][æsk] ,
suddenly into his arms and ask ,
突然 进入 他的 武器 和 问 ,

“她忧虑的蓝眼睛抬起，看向医生的脸，医生猛地将她搂入怀中，问道：

“ [wʌt] [ɪz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [læp] ?
“ What is wrong with this lap ?
“ 什么 是 错误的 和 这 膝 ?

“这个膝盖有什么问题？”

” [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['kɜːrli] [red] [hed] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv] [mɔːr] ['dʒɔɪəs]
” With her curly red head against his shoulder they talked of more joyous
” 和 她 卷曲 红色的 头 反对 他的 肩膀 他们 谈话 的 更多的 欢乐
['hæpəniŋz] .
happenings .
事件 .

她一头卷曲的红发靠在他的肩膀上，他们谈论着更多快乐的事情。

[ðə; ðɪ] [nuː] [ʃuːz] , [wɪð; wɪθ] “ ['ʃaɪni] [tɪps] , ” [ðə; ðɪ][kɪd] ['mɪtnz] [wɪð; wɪθ] ['snæpərz] [tuː; tə] [meɪk]
The new shoes , with “ shiny tips , ” the kid mittens with snappers to make
这 新的 鞋 , 和 “ 闪亮的 尖端 , ” 这 孩子 连指手套 和 鲷鱼 到 制作
[ðem; ðəm] [steɪ] [ʃʌt] ,
them stay shut ,
他们 停留 关闭 ,

新款鞋子，鞋尖闪闪发光；儿童手套，带有按扣，可以牢牢闭合。

[ðə; ðɪ]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn]
the wonderful things they had seen
这 精彩的 事物 他们 有 已见

他们所看到的奇妙事物

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ɪn][ðə; ðɪ] [ʃɑːps] , [ðə; ðɪ] [dɑːl] [ðæt] [sæt][waɪd] - [aɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ][ɑːrm][ʌv; əv] ['dʒiːniz] [tʃer] .
in the shops , the doll that sat wide - eyed on the arm of Jeanie's chair .
在 这 商店 , 这 玩具娃娃 那 卫星 宽的 - 眼睛 在 这 手臂 的 珍妮的 椅子 .

在商店里，有一个娃娃睁着大眼睛坐在珍妮椅子的扶手上。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['driːmi] [pɔːz] , ['mædi] [sæt] [ɪ'rekt] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɑːn][ðə; ði]

After	a	long	,	dreamy	pause	,	Maddie	sat	erect	,	and	putting	her	hands	on	the
后	一个	长的	,	梦幻般的	暂停	,	麦迪	卫星	直立	,	和	推杆	她	双手	在	这

['dɑːktɚz] ['ʃəuldəz] ,

doctor's	shoulders	,
医生的	肩膀	,

经过一段漫长而梦幻般的沉默后，麦迪挺直了身子，双手搭在医生的肩膀上。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] , ['kaɪndli] [feɪs] .

she	looked	long	and	earnestly	into	his	strong	,	kindly	face	.
她	看起来	长的	和	切实	进入	他的	强的	,	亲切地	脸	.

她凝视着他那张坚毅而慈祥的脸庞，目光久久而专注。

['sloʊli] [ə; eɪ] [laɪt] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : “ [gɑːd] [eint] [fər'gɑːt][ˌem 'iː] .

Slowly	a	light	came	into	her	eyes	and	she	said	:	“	God	ain't	forgot	me	.
缓慢地	一个	光	来了	进入	她	眼睛	和	她	说	:	“	上帝	不是	忘了	我	.

她的眼中慢慢闪过一丝光亮，她说：“上帝没有忘记我。”

[hiː; hi] [sent] [juː; jʊ] .

He	sent	you	.
他	发送	你	.

他派你来的。

['græni] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] - ['membər] , - [gɑːd] [wɪl] [teɪk] [ker] [oʊ] - [juː; jʊ] , - [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd]

Granny	said	I	was	to	'	member	,	'	God	will	take	care	o	'	you	,	'	and	He	did
奶奶	说	我	曾是	到	-	成员	,	-	上帝	将要	拿	关心	o	-	你	,	-	和	他	做过

! ”

!	”
!	”

奶奶告诉我“记住，‘上帝会照顾你的’，而祂也确实如此！”

“ [jes] , ['mædi] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['sɔːftli] , [ænd; ənd] [ə'gen] , “ [jes] ! [jes] !

“	Yes	,	Maddie	,	”	said	the	doctor	,	softly	,	and	again	,	“	Yes	!	yes	!
“	是的	,	麦迪	,	”	说	这	医生	,	轻轻	,	和	再次	,	“	是的	!	是的	!

“是的，麦迪，”医生轻声说道，然后又说，“是的！是的！”

” [ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['bɑːbɪŋ] [kəːlz] [wʌz; wəz] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ðə; ði] ['wɪri] ['aɪˌlɪdz]

”	The	head	with	its	bobbing	curls	was	back	on	his	shoulder	,	the	weary	eyelids
”	这	头	和	它是	上下摆动	卷发	曾是	后退	在	他的	肩膀	,	这	厌倦	眼睑

['druːpɪŋ] .

drooping	.
下垂	.

“那颗带着摇曳卷发的脑袋又回到了他的肩膀上，疲惫的眼皮耷拉着。”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ɔːf][tuː; tə] ['driːmlænd] , ” [ðə; ði]['dɑːktər] [θɔːt] , [wen] [ʃiː; ʃi] [raʊzd] [ə'gen] :

“	She	is	off	to	dreamland	,	”	the	doctor	thought	,	when	she	roused	again	:
“	她	是	离开	到	梦境	,	”	这	医生	想法	,	什么时候	她	唤醒	再次	:

“她又睡着了，”医生心想，这时她再次醒了过来：

“ [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [ker] [oʊ] - ['græni] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːri] .

“	P'raps	He	will	take	care	o	'	granny	;	she	was	sorry	.
“	或许	他	将要	拿	关心	o	-	奶奶	;	她	曾是	对不起	.

“或许他会照顾奶奶；她很抱歉。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

圣诞颂歌中的新音符(A new note in the Christmas Carol)

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 23]
” [页 -]

“[第 23 页]

[viː] .
V .
V .

五、

[wer] [ɪz] [ˈdɔːrəθi] ?
WHERE IS DOROTHY ?
在哪里 是 多萝西 ?

多萝西在哪里?

[waɪl] [ðə; ði][wɜːrld] [lʊkt] [laɪk] [ˈferi] - [lænd] , [ˈglɪsnɪŋ] , [ˈspɑːrklɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈgloʊɪŋ] [ˈsʌnʃaɪn] ,
While the world looked like fairy - land , glistening , sparkling in the glowing sunshine ,
尽管 这 世界 看起来 喜欢 仙女 - 土地 , 闪闪发光 , 闪闪发光 在 这 发光 阳光 ,
[ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈtʃɪldrən] [keɪm] .
the city children came .
这 城市 孩子们 来了 .

当世界在灿烂的阳光下闪闪发光，宛如仙境一般时，城里的孩子们来了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [hwiskt] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [ˈhoʊmz][əˈmɪd][ðə; ði][ˈdʒɪŋglɪŋ][ʌv; əv] [sleɪ] [ˈbelz]
They were whisked away to the different homes amid the jingling of sleigh bells
他们 是 搅拌 离开 到 这 不同的 房屋 之中 这 叮当 的 雪橇 铃铛
,
,
,

伴着雪橇铃铛的叮当声，他们被迅速送往了不同的家中。

[iːtʃ] [ˈpɜːrs(ə)n] [priˈfəːiŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [wei] [raʊnd] .
each person preferring the long way round .
每个 人 偏好 这 长的 方式 圆形的 .

每个人都喜欢绕远路。

[ðen] [ˈfɑːloʊd] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈdʒɔɪəs] [ˈhæpəniŋz] .
Then followed days of joyous happenings .
然后 随后 天 的 欢乐 事件 .

接下来的几天里，发生了许多令人高兴的事情。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkrɪsməs] [ˈweðər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [snoʊ] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]
It was Christmas weather , and there was snow enough for all the
它 曾是 圣诞节 天气 , 和 那里 曾是 雪 足够的 为了 全部 这
[ˈwʌndərf(ə)l][plænz][fɔːr; fər][ˈwɪntər] [geɪmz] .
wonderful plans for winter games .
精彩的 计划 为了 冬天 游戏 .

当时正是圣诞节的天气，积雪足够厚，可以进行各种精彩的冬季运动会。

[ðə; ði] [groʊn] [ˈpiːp(ə)l] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈentərd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [feˈstɪvɪtiːz] [ænd; ənd]
The grown people as well as the children entered into the festivities and
这 生长 人们 作为 出色地 作为 这 孩子们 进入 进入 这 庆祝活动 和
[gʊd] [taɪmz] [ˈreɪnd] [suˈpriːm] .
good times reigned supreme .
好的 时代 统治 最高 .

大人和孩子们都参与到庆祝活动中，欢乐的气氛弥漫开来。

['dɔ:rəθi] [ænd; ənd]['ləuis] ['twɪŋkəld] [ə'baʊt] [laɪk] ['sʌnbi:mz] .

Dorothy	and	Lois	twinkled	about	like	sunbeams	.
多萝西	和	路易丝	闪烁	关于	喜欢	阳光	.

多萝西和洛伊斯像阳光一样闪闪发光。

['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [kept] ['bɪzi] ['ænsər] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['telɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen]

Father	was	kept	busy	answering	questions	and	telling	over	and	over	again
父亲	曾是	保留	忙碌的	回答	问题	和	讲述	超过	和	超过	再次

['krɪsməs] ['stɔ:riz] , [trə'dɪʃnz] [ænd; ənd]['ledʒəndz] .

Christmas	stories	,	traditions	and	legends	.
圣诞节	故事	,	传统	和	传说	.

父亲忙着回答各种问题，一遍又一遍地讲述圣诞节的故事、传统和传说。

['ləuis][ænd; ənd] ['dɔ:rəθi] [hæd; həd][əd'maɪəd] [ə'gen] [i:tʃ] [gɪft][ænd; ənd]['hɪd(ə)n][ðem; ðəm][fɔ:r; fər]

Lois	and	Dorothy	had	admired	again	each	gift	and	hidden	them	for
路易丝	和	多萝西	有	钦佩	再次	每个	礼物	和	隐	他们	为了

[ðə; ði]['sæntə] ['klɔz] [hʌnt] [ɑ:n] ['krɪsməs] [deɪ] .

the	Santa	Claus	hunt	on	Christmas	day	.
这	圣诞老人	克劳斯	打猎	在	圣诞节	天	.

洛伊斯和多萝西再次仔细欣赏了每一份礼物，并将它们藏了起来，准备在圣诞节当天让圣诞老人来寻找。

['dɔ:rəθi] ['wɪspəd] [tu:; tə]['fɑ:ðər][ɪn][wʌn] [ɪr] [ænd; ənd]['ləuis] ['wɪspəd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

Dorothy	whispered	to	father	in	one	ear	and	Lois	whispered	in	the	other	,
多萝西	低声说道	到	父亲	在	一	耳朵	和	路易丝	低声说道	在	这	其他	,

多萝西凑到父亲的一只耳朵边低语，洛伊斯则凑到父亲的另一只耳朵边低语。

[ʌn'tɪl] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n][ðə; ði] ['hwispəz] [wɜ:r; wər]['tæŋg(ə)ld][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

until	father	was	certain	the	whispers	were	tangled	in	the	middle	of	his
直到	父亲	曾是	肯定	这	低语	是	纠缠不清	在	这	中间	的	他的

[hed] .

head	.
头	.

直到父亲确信那些低语声已经纠缠在他脑海深处。

['tɪməθi] [sed] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['si:krɪts] , [hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [step] [ɑ:n]

Timothy	said	the	house	was	so	full	of	secrets	,	he	expected	to	step	on
蒂莫西	说	这	房子	曾是	所以	满的	的	秘密	,	他	预期的	到	步	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

蒂莫西说，这房子里充满了秘密，他感觉自己随时都会踩到它们。

['dʒi:ni] [lɔkt] [ðə; ði] [sku:l] - [ru:m] [dɔ:r] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [ki:] [ɪn][hɜ:r; hər] ['pɑ:kɪt] , [ænd; ənd]

Jeanie	locked	the	school	-	room	door	and	put	the	key	in	her	pocket	,	and
珍妮	已锁定	这	学校	-	房间	门	和	放	这	钥匙	在	她	口袋	,	和

[ðoʊ] ['evriwʌn] [hæd; həd] [ə'proʊtʃt]

though	everyone	had	approached
尽管	每个人	有	接近

珍妮锁上教室门，把钥匙放进口袋，虽然大家都走了过来

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [noʊ][wʌn][wʌz; wəz]['eni][ðə; ði]['waɪzər] .

her	on	the	subject	,	no	one	was	any	the	wiser	.
她	在	这	主题	,	不	一	曾是	任何	这	更明智	.

她对此事毫不知情。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [flu:] [ɪn][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] ['dʒi:ni] [ænd; ənd] [flu:] [aʊt] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [er]

The	doctor	flew	in	to	talk	to	Jeanie	and	flew	out	again	with	such	an	air
这	医生	飞翔	在	到	讲话	到	珍妮	和	飞翔	出去	再次	和	这样的	一个	空气

[ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ðæt] ['dʒi:ni] [lʊkt] ['θɔ:tfəli] ['æftər][hɪm; ɪm] .

of	importance	that	Jeanie	looked	thoughtfully	after	him	.
的	重要性	那	珍妮	看起来	深思熟虑	后	他	.

医生飞来和珍妮谈话，然后又飞走了，一副高高在上的姿态，珍妮不禁对他投以深情的怀念。

[ðə; ði]['kændi] [pʊl] [wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] ,

The	candy	pull	was	over	and	had	been	a	great	success	,
这	糖果	拉	曾是	超过	和	有	到过	一个	伟大的	成功	,

抽糖活动结束了，而且非常成功。

[i:tʃ] [tʃaɪld] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [ɪn] ['stɪki] ['ekstəsi] .

each	child	spending	the	afternoon	in	sticky	ecstasy	.
每个	孩子	开支	这	下午	在	黏	狂喜	.

每个孩子都沉浸在黏腻的快感中度过了一个下午。

“ ['iznt] [ˌaɪ 'ti:]['wʌndərf(ə)l] [haʊ] ['meni] ['lʌvli] [θɪŋz] ['hæpən] ['evri] [deɪ] ? ” [sed] ['dɔ:rəθi] [tu:; tə]

“	Isn't	it	wonderful	how	many	lovely	things	happen	every	day	?	”	said	Dorothy	to
“	不是	它	精彩的	如何	许多	迷人的	事物	发生	每一个	天	?	”	说	多萝西	到

['tɪməθi] ,

Timothy	,
蒂莫西	,

“每天都有这么多美好的事情发生，真是太棒了！”多萝西对蒂莫西说。

[hu:] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][ɑ:n] [i:tʃ] [ni:] , [dɪ'mændɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][toʊld]

who	was	sitting	with	a	little	girl	on	each	knee	,	demanding	to	be	told
WHO	曾是	坐着	和	一个	小的	女孩	在	每个	膝盖	,	要求	到	是	讲述

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

他膝上各抱着一个小女孩，小女孩不停地缠着他问问题。

“ [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['krɪsməs] [deɪ] [ɪn] [θri:] [deɪz] , ['dɔ:rəθi] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['bɜ:rθdeɪ] . ”

“	It	will	be	Christmas	day	in	three	days	,	Dorothy	,	and	your	birthday	.	”
“	它	将要	是	圣诞节	天	在	三	天	,	多萝西	,	和	你的	生日	.	”

“多萝西，三天后就是圣诞节了，也是你的生日。”

“ [ænd; ənd][aɪ] [pleɪ] [its] [maɪn] , ” ['ləuis] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['tɪməθi] , “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][dəunt] ['ri:əli] [noʊ] ,

“	And	I	play	it's	mine	,	”	Lois	interrupted	Timothy	,	“	because	I	don't	really	know	,
“	和	我	玩	它是	矿	,	”	路易丝	中断	蒂莫西	,	“	因为	我	不	真的	知道	,

“我唱这首歌是我的，”洛伊斯打断了蒂莫西的话，“因为我真的不知道。”

[ænd; ənd]['seɪlər][tɑ:m] [sed] [hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [bɔ:rn][ə'baʊt] [dɪ'sembər] . ”

and	sailor	Tom	said	he	thought	I	must	have	been	born	about	December	.	”
和	水手	汤姆	说	他	想法	我	必须	有	到过	出生	关于	十二月	.	”

水手汤姆说他觉得我应该是十二月左右出生的。

“ [waɪ] [nɑ:t] ? ” [sed] ['tɪməθi] ; “ [ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [ju:; jʊ] [wɪl] [noʊ] .

“	Why	not	?	”	said	Timothy	;	“	and	some	day	you	will	know	.
“	为什么	不是	?	”	说	蒂莫西	;	“	和	一些	天	你	将要	知道	.

“为什么不呢？”蒂莫西说，“总有一天你会知道的。”

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʃɪps] [ɑ:r; ər] [lɔ:st] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [raɪm] [nɔ:r]['ri:z(ə)n][ɪn] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ['pi:p(ə)l]

Just	because	ships	are	lost	,	there	is	no	rhyme	nor	reason	in	talking	about	people
只是	因为	船舶	是	丢失的	,	那里	是	不	韵	也不	原因	在	说	关于	人们

['bi:ɪŋ] [lɔ:st] ;

being	lost	;
存在	丢失的	;

仅仅因为船只失踪，并不意味着就可以随意谈论人员失踪；

['miːntaɪm] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['krɪsməs] ['kændlz] ['ʃaɪnɪŋ] [hɪr] . ”
meantime , there are two Christmas candles shining here . ”
与此同时 , 那里 是 二 圣诞节 蜡烛 灼灼 这里 . ”

与此同时，这里有两根圣诞蜡烛在闪耀。

“ ['dɑːktər] [sez] [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] ['mædi] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['krɪsməs] ['kænd(ə)l] ;
“ Doctor says he is going to have Maddie for his Christmas candle ;
“ 医生 说道 他 是 去 到 有 麦迪 为了 他的 圣诞节 蜡烛 ;

“医生说他要把麦迪当作他的圣诞蜡烛；

['dʌznt] [ʃiː; ʃi] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ]['riːəl][wʌn][ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] [dres] [ænd; ənd] [ðæt] [her] ?
doesn't she look like a real one in her white dress and that hair ?
不 她 看 喜欢 一个 真实的 一 在 她 白色的 裙子 和 那 头发 ?

她穿着白色连衣裙，顶着那样的发型，看起来是不是很像真人？

” ['dɔːrəθi] [en'θuːzd] .
” Dorothy enthused .
” 多萝西 热情洋溢 .

“多萝西兴奋地说。”

“ [ʃiː; ʃi] [dʌz] , ” ['tɪməθi] [əd'mɪtɪd] .
“ She does , ” Timothy admitted .
“ 她 做 , ” 蒂莫西 承认 .

“她确实有，”蒂莫西承认道。

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [noʊ] [daʊt] [ʃaɪn] [ɪn] [mɔːr] [weɪz] [ðæn; ðən][wʌn] .
“ She will no doubt shine in more ways than one .
“ 她 将要 不 怀疑 闪耀 在 更多的 方式 比 一 .

“毫无疑问，她将在多个方面大放异彩。”

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [niːd] [sʌm; səm] ['snʌfɪŋ] ;
She may need some snuffing ;
她 可能 需要 一些 吸鼻烟 ;

她可能需要吸点鼻烟；

['kændlz] [get]['ɪntuː][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['spʌtərɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [wel] [kɛəd] [fɔːr; fər] .
candles get into the way of sputtering if they are not well cared for .
蜡烛 得到 进入 这 方式 的 溅射 如果 他们 是 不是 出色地 关心 为了 .

如果保养不当，蜡烛会妨碍火焰喷溅。

” [ə; eɪ] [pɔːz] , [waɪl]
” A pause , while
” 一个 暂停 , 尽管

“停顿片刻，同时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd][blɑːnd] ['hedz] ['restɪd] [kən'tentɪdli] [ə'genst] ['tɪməθiz] [brɔːd] ['ʃoʊldər] .
the black and blond heads rested contentedly against Timothy's broad shoulder .
这 黑色的 和 金发 头部 休息 心满意足地 反对 蒂莫西的 广阔 肩膀 .

黑发和金发的脑袋惬意地靠在蒂莫西宽阔的肩膀上。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['tɪməθi] , ” [ænd; ənd][ðə; ði][blɑːnd] [hed] ['lɪftɪd] ,
“ Do you think , Timothy , ” and the blond head lifted ,
“ 做 你 思考 , 蒂莫西 , ” 和 这 金发 头 抬起 ,

“你觉得呢，蒂莫西？”金发男子抬起头来。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['klɪrər] , [ðə; ði] [wei] ['mʌðər] [dɪr] [wʊd] [wɑːnt][ˌem 'iː]
“ I am beginning to shine a little clearer , the way mother dear would want me
“ 我 是 开始 到 闪耀 一个 小的 更清晰 , 这 方式 母亲 亲爱的 会 想 我
[tuː; tə] ? ”
to ? ”
到 ? ”

“我开始变得更加明亮一些，就像我亲爱的母亲希望的那样？”

“ [juː; jʊ][duː] [ɪn'diːd] , ['swiːthɑːrt] , ” [ænd; ənd] ['tɪməθiz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['veri] [sɔːft][dʒʌst] [ðen] .
“ You do indeed , sweetheart , ” and Timothy's eyes were very soft just then .
“ 你 做 的确 , 亲爱的 , ” 和 蒂莫西的 眼睛 是 非常 柔软的 只是 然后 .

“的确如此，亲爱的，”蒂莫西的眼神此刻格外温柔。

“ [juː; jʊ] [siː] , [ə; eɪ] ['hæpi] , ['læfɪŋ] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [huː] [ɪz]['ɔːlweɪz] ['ʃerɪŋ] [hɜːr; hər][dʒɔɪ] ,
“ You see , a happy , laughing little girl , who is always sharing her joy ,
“ 你 看 , 一个 快乐的 , 笑 小的 女孩 , WHO 是 总是 分享 她 喜悦 ,

你看，这是一个快乐、爱笑的小女孩，她总是乐于分享她的快乐。

[ɪz] ['veri] [laɪk][ə; eɪ] [klɪr] [laɪt] , [ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [stɑːr] — [wʌn] [fiːlz] ['betər] [dʒʌst][tuː; tə] [noʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz]
is very like a clear light , a twinkling star — one feels better just to know she is
是 非常 喜欢 一个 清除 光 , 一个 闪烁 星星 — 一 感觉 更好的 只是 到 知道 她 是
[ðer; ðər] . ”
there . ”
那里 . ”

她就像一道明亮的光，一颗闪烁的星星——只要知道她在那里，就会感觉好多了。

“ [tel] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ˌem 'iː] , ” [di'mɑːndid] ['ləuis] .
“ Tell something about me , ” demanded Lois .
“ 告诉 某物 关于 我 , ” 要求 路易丝 .

“说说我吧，”洛伊斯要求道。

“ [its] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l]['kænd(ə)l] , ” [ænd; ənd] ['tɪməθi] [drɑːpt] [ə; eɪ] [kɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['glɑːsi] [blæk]
“ It's a good little candle , ” and Timothy dropped a kiss on the glossy black
“ 它是 一个 好的 小的 蜡烛 , ” 和 蒂莫西 掉落 一个 吻 在 这 光滑 黑色的
[hed] .
head .
头 .

“这是一支不错的小蜡烛，”蒂莫西说着，在它光滑的黑色烛头上落下一个吻。

“ [ˌaɪ 'tiː] [bɜːrn] [mɔːr] ['stedəli] ['evri] [deɪ] .
“ It burns more steadily every day .
“ 它 烧伤 更多的 稳步 每一个 天 .

“它每天燃烧得越来越稳定。”

[siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” ['θɔːtfəli] , “ [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [noʊ] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ;
Seems to me , ” thoughtfully , “ I have heard no crying for some time ;
似乎 到 我 , ” 深思熟虑 , “ 我 有 听到 不 哭泣 为了 一些 时间 ;

“我觉得，”他若有所思地说，“我已经很久没有听到哭声了；

[terz] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] .
tears have such a way of extinguishing the light .
眼泪 有 这样的 一个 方式 的 熄灭 这 光 .

眼泪有种神奇的力量，能熄灭光芒。

“ [bʌt; bət] [its] ['krɪsməs] ['siːkrɪts] [aɪm] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] , ” [sed] ['tɪməθi] , [ɔːl][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ,
“ But it's Christmas secrets I'm waiting to hear , ” said Timothy , all animation ,
“ 但 它是 圣诞节 秘密 我是 等待 到 听到 , ” 说 蒂莫西 , 全部 动画片 ,

“但我最想听到的是圣诞节的秘密，”蒂莫西兴高采烈地说。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] ['eniθɪŋ] , [kən'faidid][tu:; tə][hɪm; ɪm][ɔ:l]
and **while** **they** **assured** **him** **they** **could** **not** **tell** **anything** **,** **confided** **to** **him** **all**
和 尽管 他们 保证 他 他们 可以 不是 告诉 任何事物 , 坦白 到 他 全部
[ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['si:krɪts] .
the **important** **secrets** **.**
这 重要的 秘密 .

虽然他们向他保证不能泄露任何秘密，但实际上却把所有重要的秘密都告诉了他。

[hænd][ɪn][hænd] [ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] ,
Hand **in** **hand** **they** **took** **him** **through** **the** **house** **,**
手 在 手 他们 采取 他 通过 这 房子 ,

他们手牵着他穿过房子，

['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ɪg'zækt][spɑ:t] [wer] [i:tʃ] ['treʒər] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] .
showing **him** **the** **exact** **spot** **where** **each** **treasure** **was** **to** **be** **found** **.**
显示 他 这 精确的 点 在哪里 每个 宝藏 曾是 到 是 成立 .

向他指出每件宝藏的确切位置。

[ʌp] ['ɪntu:][ðə; ði] ['taʊər] [ðeɪ] [klaɪmd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['kændlz] [tu:; tə][bi:; bi] ['laɪtɪd] ['krɪsməs] [i:v] .
Up **into** **the** **tower** **they** **climbed** **to** **see** **the** **candles** **to** **be** **lighted** **Christmas** **eve** **.**
向上 进入 这 塔 他们 攀登 到 看 这 蜡烛 到 是 照明 圣诞节 前夕 .

他们爬上塔楼，去看圣诞夜要点燃的蜡烛。

“ ['ləuis] - [ʃaɪnz] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði][lænd] , [ænd; ənd][maɪn] [ʃaɪnz] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] [si:] , ” [sed]
“ **Lois** **'** **shines** **out** **over** **the** **land** **,** **and** **mine** **shines** **out** **over** **the** **sea** **,** **”** **said**
“ 路易丝 - 闪耀 出去 超过 这 土地 , 和 矿 闪耀 出去 超过 这 海 , ” 说
['dɔ:rəθi] .
Dorothy **.**
多萝西 .

“洛伊斯的光芒照耀着陆地，我的光芒照耀着海洋，”多萝西说。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] [ðeɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] [waɪt] [wɜ:rld] .
For **a** **time** **they** **stood** **looking** **out** **over** **the** **white** **world** **.**
为了 一个 时间 他们 站立 寻找 出去 超过 这 白色的 世界 .

他们伫立片刻，眺望着这片白色的世界。

“ [wi:; wi] [wɪl] [hæv; həv] [mɔ:r] [snoʊ] , ” [sed] ['tɪməθi] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][goʊ] ,
“ **We** **will** **have** **more** **snow** **,** **”** **said** **Timothy** **,** **as** **they** **turned** **to** **go** **,**
“ 我们 将要 有 更多的 雪 , ” 说 蒂莫西 , 作为 他们 转向 到 去 ,

“还会下更多雪，”蒂莫西说着，转身就走。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['gri:tɪd] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .
and **the** **children** **greeted** **the** **announcement** **with** **joy** **.**
和 这 孩子们 问候 这 公告 和 喜悦 .

孩子们听到这个消息后欣喜若狂。

“ ['tɪməθi] , [wɪl] [ju:; jʊ] [pleɪ] ['snoʊbɔ:l] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] [ðɪs]
“ **Timothy** **,** **will** **you** **play** **snowball** **with** **us** **this**
“ 蒂莫西 , 将要 你 玩 雪球效应 和 我们 这

“蒂莫西，你愿意和我们一起玩雪球吗？”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **26** **]**
[页 -]

[第26页]

[ˌæftər'nu:n] ?
afternoon **?**
下午 ?

下午？

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ə'baʊt][wʌn][ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

The	children	will	be	here	about	one	o'clock	,	and	we	want	to	make	a
这	孩子们	将要	是	这里	关于	一	点钟	,	和	我们	想	到	制作	一个

[snoʊ] [mæn] . ”

snow	man	.	”
雪	男人	.	”

孩子们大约一点钟到，我们想堆个雪人。

“ [wel] , ” [sed] ['tɪməθi] , “ [dʒʌst][let][ˌem 'iː] [kætʃ] ['eniwʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ]

“	Well	,	”	said	Timothy	,	“	just	let	me	catch	anyone	so	much	as	thinking	of	playing
“	出色地	,	”	说	蒂莫西	,	“	只是	让	我	抓住	任何人	所以	很多	作为	思维	的	玩耍

[wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] !

without	me	!
没有	我	!

“好吧，”蒂莫西说，“只要让我抓到任何想撇下我一起玩的人就行了！ ”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['voʊtɪd][ðə; ði] ['veri] [best] [ˌæftɝ'nuːnz] [fʌn] .

”	It	was	voted	the	very	best	afternoon's	fun	.
”	它	曾是	投票	这	非常	最好的	下午	乐趣	.

“它被评为下午最棒的娱乐活动。”

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['meni] [groʊn] ['piːp(ə)l][æz; əz] ['tʃɪldrən] .

There	seemed	to	be	as	many	grown	people	as	children	.
那里	似乎	到	是	作为	许多	生长	人们	作为	孩子们	.

成年人和孩子似乎一样多。

['evriwʌn] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][zest] , [ɔːl][wɜːr; wər] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] [tə'geðər] .

Everyone	played	with	zest	,	all	were	boys	and	girls	together	.
每个人	玩	和	热情	,	全部	是	男孩们	和	女孩们	一起	.

大家玩得都很开心，男孩女孩都在一起玩耍。

[ðə; ði] [snoʊ] [mæn] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [wɔːk] [ə'weɪ] .

The	snow	man	looked	as	if	he	would	walk	away	.
这	雪	男人	看起来	作为	如果	他	会	走	离开	.

雪人看起来像是要走开。

['tɪməθi] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [tʃoʊz] [saɪdz] ,

Timothy	and	the	doctor	chose	sides	,
蒂莫西	和	这	医生	选择	侧面	,

蒂莫西和医生都选择了站在哪一边，

[ænd; ənd] [ðen] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] ['snoʊbɔːl] [mætʃ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'membər] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ]

and	then	followed	a	snowball	match	that	would	be	remembered	for	many	a
和	然后	随后	一个	雪球效应	匹配	那	会	是	记得	为了	许多	一个

[deɪ] [baɪ][oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] .

day	by	old	and	young	.
天	经过	老的	和	年轻的	.

随后，一场雪仗打响，这场雪仗将被老少铭记多年。

“ [its] ['snoʊɪŋ] !

“	It's	snowing	!
“	它是	下雪了	!

“正在下雪！

[its] ['snoʊɪŋ] !

It's	snowing	!
它是	下雪了	!

正在下雪！

” [tʃɑːntid] ['mædi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][kraɪ] .

”	chanted	Maddie	,	and	the	children	took	up	the	cry	.
”	吟诵	麦迪	,	和	这	孩子们	采取	向上	这	哭	.

“玛蒂喊道，孩子们也跟着喊了起来。”

“ [lʊks] [laɪk][ə; eɪ][bɪg][stɔːrm] , ” [sed] ['fɑːðər] ,

“	**Looks**	**like**	**a**	**big**	**storm**	**,**	”	**said**	**father**	**,**
“	看起来	喜欢	一个	大的	风暴	,	”	说	父亲	,

“看起来像是有场大风暴，”父亲说。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [dɑːnst] [ɪn][ðə; ði][fæst] ['fɔːlɪŋ] [snoʊ] ,

and	**while**	**the**	**children**	**shouted**	**and**	**danced**	**in**	**the**	**fast**	**falling**	**snow**	**,**
和	尽管	这	孩子们	喊叫	和	跳舞	在	这	快速地	坠落	雪	,

孩子们在飞舞的雪花中欢呼雀跃，

[ðə; ði] [sleɪ] [wɜːr; wər] [brɔːt] [aʊt][ænd; ənd] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] ['getɪŋ] [hoʊm][wɜːr; wər] ['kwɪkli] [meɪd] .

the	**sleighs**	**were**	**brought**	**out**	**and**	**preparations**	**for**	**getting**	**home**	**were**	**quickly**	**made**	**.**
这	雪橇	是	带来	出去	和	准备工作	为了	获得	家	是	迅速地	制成	.

雪橇被运了出来，人们迅速做好了回家的准备。

[daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['waɪndɪŋ] ['draɪvweɪ] , [θruː] [ðə; ði] [geɪt] ,

Down	**the**	**long**	**winding**	**driveway**	**,**	**through**	**the**	**gate**	**,**
向下	这	长的	绕线	车道	,	通过	这	门	,

沿着蜿蜒的长车道，穿过大门，

[ðə; ði] ['meri] ['pɑːrti] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪlvər] ['belz] [ænd; ənd] ['hæpi] ['læftər] ;

the	**merry**	**party**	**went**	**to**	**the**	**music**	**of**	**the**	**silver**	**bells**	**and**	**happy**	**laughter**	**;**
这	欢乐	派对	去	到	这	音乐	的	这	银	铃铛	和	快乐的	笑声	;

欢快的人群伴着银铃的乐声和爽朗的笑声离去；

[waɪl] ['æftər][ðem; ðəm] , ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ][læst] ['snoʊbɔːl] , ['truːpt] ['ləuis] , ['dɔːrəθi] , ['tɪməθi] , ['mædi] , ['mɪstər] . ['dʌgləs] ,

while	**after**	**them**	**,**	**throwing**	**a**	**last**	**snowball**	**,**	**trooped**	**Lois**	**,**	**Dorothy**	**,**	**Timothy**	**,**	**Maddie**	**,**	**Mr**	**.**	**Douglas**	**,**
尽管	后	他们	,	投掷	一个	最后的	雪球效应	,	成群结队	路易丝	,	多萝西	,	蒂莫西	,	麦迪	,	先生	.	道格拉斯	,

随后，路易斯、多萝西、蒂莫西、麦迪、道格拉斯先生扔着最后一个雪球跟了上去。

['dʒiːni] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] .

Jeanie	**and**	**the**	**doctor**	**.**
珍妮	和	这	医生	.

珍妮和医生。

['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] [wɜːrl] [ðə; ði] [snoʊ] ,

Faster	**and**	**faster**	**whirled**	**the**	**snow**	**,**
快点	和	快点	旋转	这	雪	,

雪花飞舞的速度越来越快，

[ʌn'tɪl][ðə; ði] ['sleɪɪŋ] ['pɑːrti][wʌz; wəz][lɔːst][tuː; tə] [saɪt] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ɑːn] [fʊt] [tɜːrnd] [bæk] .

until	**the**	**sleighing**	**party**	**was**	**lost**	**to**	**sight**	**and**	**those**	**on**	**foot**	**turned**	**back**	**.**
直到	这	雪橇	派对	曾是	丢失的	到	视线	和	那些	在	脚	转向	后退	.

直到雪橇队消失在视线中，步行的人也只能返回。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['hɜːrid] [ə'weɪ] , [ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd] ['mædi] [went] [hoʊm] ,

Everybody	**hurried**	**away**	**,**	**the**	**doctor**	**and**	**Maddie**	**went**	**home**	**,**
大家	慌忙	离开	,	这	医生	和	麦迪	去	家	,

大家都匆匆离开了，医生和麦迪回家了。

['fɑːðər] [ænd; ənd] ['tɪməθi] [rɪ'membər] [θɪŋz] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] ,

father	**and**	**Timothy**	**remembered**	**things**	**that**	**must**	**be**	**done**	**,**
父亲	和	蒂莫西	记得	事物	那	必须	是	完毕	,

父亲和提摩太想起了一些必须要做的事情，

['dʒi:ni] [tu:; tə] [si:] [ə'baʊt] [draɪ] ['kloʊðɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

Jeanie	to	see	about	dry	clothing	for	the	children	.
珍妮	到	看	关于	干燥	衣服	为了	这	孩子们	.

让珍妮去看看有没有适合孩子们的干衣服。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , ['ləuis] [ræn] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['laɪbreri] ['kɔ:lɪŋ] , " ['dɔ:rəθi] !

Half	an	hour	later	,	Lois	ran	into	the	library	calling	,	"	Dorothy	!
一半	一个	小时	之后	,	路易丝	跑	进入	这	图书馆	呼叫	,	"	多萝西	!

半小时后，洛伊斯跑进图书馆，喊道："多萝西！"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	27	]
"	[	页	-	]

"[第 27 页]

" [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [nɑ:t] [bɪn] [hɪr] , " [sed] ['mɪstər] . ['dʌgləs] , [ænd; ənd] ['ləuis] [went] [tu:; tə] ['dʒi:ni] .

"	She	has	not	been	here	,	"	said	Mr	.	Douglas	,	and	Lois	went	to	Jeanie	.
"	她	有	不是	到过	这里	,	"	说	先生	.	道格拉斯	,	和	路易丝	去	到	珍妮	.

"她没来过这里，"道格拉斯先生说，然后洛伊斯去找珍妮了。

[ˌaɪ 'ti:] [su:n] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] [ðæt] ['dɔ:rəθi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

It	soon	became	apparent	that	Dorothy	was	not	in	the	house	.
它	很快	成为	明显	那	多萝西	曾是	不是	在	这	房子	.

很快，大家就发现多萝西不在家。

[noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] [dʒʌst] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər] [læst] .

No	one	could	remember	just	when	they	had	seen	her	last	.
不	一	可以	记住	只是	什么时候	他们	有	已见	她	最后的	.

谁也想不起来上次见到她是什么时候了。

" [ʃi:; ʃi] [ɪz] [soʊ] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['mædi] , [ʃi:; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [gɔ:n] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] ,

"	She	is	so	taken	up	with	Maddie	,	she	may	have	gone	on	with	the	doctor	,
"	她	是	所以	已采取	向上	和	麦迪	,	她	可能	有	已消失	在	和	这	医生	,

"她太关注麦迪了，可能已经和医生在一起了。"

" [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] [meɪd] .

"	suggested	a	maid	.
"	建议	一个	女佣	.

一位女佣建议道。

[bʌt; bət] [noʊ] , [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nɑ:t] .

But	no	,	she	had	not	.
但	不	,	她	有	不是	.

但她并没有。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [rɪŋz] [wʌz; wəz] ['ɔ:lsoʊ] ['mɪsɪŋ] .

It	was	discovered	that	Rings	was	also	missing	.
它	曾是	发现	那	戒指	曾是	还	丢失的	.

人们发现林格斯也失踪了。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [laɪk] ['dɔ:rəθi] [tu:; tə] [goʊ] ['eniwer] [ən'les] [aɪ] [noʊ] , " [sed] ['dʒi:ni] ,

"	It	is	not	like	Dorothy	to	go	anywhere	unless	I	know	,	"	said	Jeanie	,
"	它	是	不是	喜欢	多萝西	到	去	任何地方	除非	我	知道	,	"	说	珍妮	,

"多萝西不会在没有我知道的情况下去任何地方，"珍妮说。

['lʊkɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd] ['trʌbld] .

looking	white	and	troubled	.
寻找	白色的	和	麻烦	.

脸色苍白，神情忧郁。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [taɪm] , ” [ˈmɪstər] . [ˈdʌgləs] [ɪkˈskjuːzd] ; “ [ʃiː; ʃi][ˈprɑːbəbli][gɑːt][ˈɪntuː][wʌn]
“ It is an exciting time , ” Mr . Douglas excused ; “ she probably got into one
“ 它 是 一个 激动人心 时间 , ” 先生 . 道格拉斯 已原谅 ; “ 她 大概 得到 进入 一
[ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪ] .
of the sleighs .
的 这 雪橇 .

“这是一个激动人心的时刻，”道格拉斯先生解释说；“她可能坐上了其中一辆雪橇。”

” [bʌt; bət][ˈæftər] [ˈevriwʌn] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtelifəund] [tuː; tə][ænd; ənd] [stɪl] [noʊ] [treɪs] , [ˈsɪriəs]
” But after everyone had been telephoned to and still no trace , serious
” 但 后 每个人 有 到过 电话 到 和 仍然 不 痕迹 , 严肃的
[əˈlɑːrm] [tʊk] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
alarm took possession of them .
警报 采取 拥有 的 他们 .

“但是，在给所有人打电话询问后，仍然没有找到任何线索，他们开始感到非常恐慌。”

[baɪ] [eɪt] [əˈklɔk, əu-][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [noʊn] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [ˈdɔːrəθi] [ˈdʌgləs] [wʌz; wəz]
By eight o'clock it was known throughout the place that Dorothy Douglas was
经过 八 点钟 它 曾是 已知 自始至终 这 地方 那 多萝西 道格拉斯 曾是
[ˈmɪsɪŋ] .
missing .
丢失的 .

到了八点钟，整个地方都知道多萝西·道格拉斯失踪了。

[men] [left] [ðer; ðər][wɔːrm][ˈfaɪəˌsaɪdz][ænd; ənd] [ˈbrestid] [ðə; ði][waɪld][stɔːrm] .
Men left their warm firesides and breasted the wild storm .
男人 左边 他们的 温暖的 炉边 和 胸部 这 荒野 风暴 .

男人们离开温暖的炉火旁，勇敢地迎着狂风暴雨而去。

[ˈmɪstər] . [ˈdʌgləs] [ˈnevər] [ˈrestɪd] , [ˈsiːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][breɪn] , [hɑːrt] [ænd; ənd][hænd][tuː; tə] [əˈkɑːmplɪʃ]
Mr . Douglas never rested , seeming with brain , heart and hand to accomplish
先生 . 道格拉斯 绝不 休息 , 似乎 和 脑 , 心 和 手 到 完成
[ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [tuː] [men] .
the work of two men .
这 工作 的 二 男人 .

道格拉斯先生从不懈怠，他似乎凭借自己的智慧、热情和双手完成了两个人的工作。

[ˈtɪməθi] [wʌz; wəz] [ˈevriwer] , [ədˈvaɪzɪŋ] , [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] , [ˈhoʊpɪŋ] .
Timothy was everywhere , advising , encouraging , hoping .
蒂莫西 曾是 到处 , 建议 , 鼓励 , 希望 .

蒂莫西无处不在，他出谋划策，鼓励他人，并寄予希望。

[laɪts] [bəːnd] [ɔːl] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] [əˈlaɪk] .
Lights burned all night in the windows of rich and poor alike .
灯 烧伤 全部 夜晚 在 这 视窗 的 富有的 和 贫穷的 同样 .

无论贫富，家家户户的窗户里整夜都亮着灯。

[ˈmʌðərz] [lʊkt] [ˈɔːf(ə)n][æt; ət][ðer; ðər] [ˈsliːpɪŋ] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd] [preɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][wʌn]
Mothers looked often at their sleeping children , and prayed for the little one
母亲们 看起来 经常 在 他们的 睡眠 孩子们 , 和 祈祷 为了 这 小的 一
[lɔːst][ɪn][ðə; ði][stɔːrm] .
lost in the storm .
丢失的 在 这 风暴 .

母亲们常常看着熟睡的孩子，为在暴风雨中失踪的小生命祈祷。

[ðə; ði][ˈdɑːktər] , [ˈtaɪərləs] , [wʌz; wəz][dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ] [ˈsʌmwʌn] , [ˈsʌmwer] [θruːˈaʊt] [ɔːl][ðə; ði]
The doctor , tireless , was directing someone , somewhere throughout all the
这 医生 , 不知疲倦 , 曾是 导演 某人 , 某处 自始至终 全部 这
[ˈæŋkʃəs] [ˈaʊərz] .
anxious hours .
焦虑的 小时 .

医生不知疲倦地在焦虑的几个小时里，一直在某个地方指挥着某人。

[wɪð; wɪθ] ['fraɪt(ə)nd] , ['sɔbiŋ] ['lɪt(ə)l]['ləuis][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [hi:; hi][hæd; həd] [wɔ:kt] [ðə; ði] [flɔ:r] ,
With frightened , sobbing little Lois in his arms , he had walked the floor ,
和 害怕 , 啜泣 小的 路易丝 在 他的 武器 , 他 有 步行 这 地面 ,

他抱着惊恐哭泣的小路易丝，在地板上来回踱步。

['su:ðɪŋ] , ['kʌmfətɪŋ] , [ʌn'tɪl][ʃi:; ʃi][fər'gɑ:t][hɜ:r; hər] [fɪrz] [ænd; ənd] [slept] .
soothing , comforting , until she forgot her fears and slept .
舒缓 , 令人感到安慰 , 直到 她 忘了 她 恐惧 和 睡着了 .

舒缓、安慰，直到她忘记了恐惧，睡着了。

[fairz][wɜ:r; wər] [kept] [ʌp] , [hɑ:t] ['blæŋkits] [ɪn] ['redinəs] ,
Fires were kept up , hot blankets in readiness ,
火灾 是 保留 向上 , 热的 毯子 在 准备就绪 ,

火堆一直燃着，取暖毯也随时准备着。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

['sti:mɪŋ] [drɪŋks] [ænd; ənd] [fu:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪg'zɔ:stɪd] ['sɜ:rtʃər] [wɜ:r; wər]['ɔ:lweɪz] ['redi] .
steaming drinks and food for the exhausted searchers were always ready .
蒸煮 饮料 和 食物 为了 这 筋疲力尽的 搜索者 是 总是 准备好 .

疲惫不堪的搜救人员随时都能享用到热气腾腾的饮料和食物。

['evriwer] ['pi:p(ə)l] ['lisnd] , [lɔŋd] , [preɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['sɪgnəl] [ə'gri:d] [ə'pɑ:n] ,
Everywhere people listened , longed , prayed for the signal agreed upon ,
到处 人们 听着 , 渴望 , 祈祷 为了 这 信号 同意 之上 ,

各地的人们都在倾听、渴望、祈祷，等待着事先约定的信号。

[ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['belz] [ðæt] [wʊd] [tel] [ðem; ðəm] ['dɔ:rəθi] ['dʌgləs] [wʌz; wəz] [seɪf] .
the ringing of the church bells that would tell them Dorothy Douglas was safe .
这 铃声 的 这 教会 铃铛 那 会 告诉 他们 多萝西 道格拉斯 曾是 安全的 .

教堂的钟声响起，告诉他们多萝西·道格拉斯平安无事。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

['vaɪ, 'vi:] .
VI .
六年级 .

六、

['krɪsməs] ['kændlz] .
CHRISTMAS CANDLES .
圣诞节 蜡烛 .

圣诞蜡烛。

['mɔ:rnɪŋ] [dɔ:nd] , [bʌt; bət][noʊ] ['slaɪtəst] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['wɑ:ndərər][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd]
Morning dawned , but no slightest trace of the little wanderer had been found
早晨 黎明 , 但 不 丝毫 痕迹 的 这 小的 流浪者 有 到过 成立
.
:
.

黎明破晓，却丝毫没有找到那个小流浪者的踪迹。

['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] ['tɔɪld] [ɔ:l] [naɪt] [stʊd] [ɪn] [gru:ps] ['tɔ:kɪŋ] .
Many of those who had toiled all night stood in groups talking .
许多 的 那些 WHO 有 辛勤劳作 全部 夜晚 站立 在 团体 说 .

许多彻夜劳作的人三五成群地站着聊天。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [naɪt] , ” [sed] [wʌn] .

“	It	was	a	wild	night	,	”	said	one	.
“	它	曾是	一个	荒野	夜晚	,	”	说	一	.

“那晚真是疯狂，”其中一人说道。

“ [ðə; ði][ˈwaɪɜ-z, ˈwaɪrz][ɑːr; ər] [daʊn] [ænd; ənd] [treɪnz] [stɔːld] , ” [sed] [əˈnʌðər] .

“	The	wires	are	down	and	trains	stalled	,	”	said	another	.
“	这	电线	是	向下	和	火车	停滞	,	”	说	其他	.

“电线断了，火车停运了，”另一个人说。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi][hæd; həd] [dʌn] [ˈevriθɪŋ] [wiː; wi][kʊd; kəd] ,

“	It	seems	as	though	we	had	done	everything	we	could	,
“	它	似乎	作为	尽管	我们	有	完毕	一切	我们	可以	,

“我们似乎已经竭尽所能了，

[ænd; ənd] [jet] [wʌn][ˈhɑːrdli] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə][stɑːp] , [tuː; tə][dʒʌst][sɪt][ænd; ənd] [weɪt] ,

and	yet	one	hardly	knows	how	to	stop	,	to	just	sit	and	wait	,
和	然而	一	几乎	知道	如何	到	停止	,	到	只是	坐	和	等待	,

然而，人们却几乎不知道该如何停下来，只是坐着等待。

” [mɔːnd] [ˈmɪstər] . [raɪt] , [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] .

”	mourned	Mr	.	Wright	,	the	minister	.
”	哀悼	先生	.	赖特	,	这	部长	.

“部长赖特先生哀悼道。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd][wɔːrn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][æŋˈzaɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][hiː; hi]

He	was	white	and	worn	with	the	anxiety	of	the	night	and	he
他	曾是	白色的	和	磨损	和	这	焦虑	的	这	夜晚	和	他

[meɪd] [noʊ] [ˈefərt] [tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz] [terz] .

made	no	effort	to	hide	his	tears	.
制成	不	努力	到	隐藏	他的	眼泪	.

他脸色苍白，饱经夜的焦虑折磨，毫不掩饰自己的泪水。

[hiː; hi] , [laɪk] [ˈmeni] [ˈʌðər] , [lʌvd] [ˈdɔːrəθi] [ˈdʌgləs] .

He	,	like	many	others	,	loved	Dorothy	Douglas	.
他	,	喜欢	许多	其他的	,	喜爱	多萝西	道格拉斯	.

他和许多其他人一样，都深爱着多萝西·道格拉斯。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] [dɪr] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz][maɪ] [oʊn] [tʃaɪld] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈɜːrnɪstli] .

“	She	is	as	dear	to	me	as	my	own	child	,	”	he	said	earnestly	.
“	她	是	作为	亲爱的	到	我	作为	我的	自己的	孩子	,	”	他	说	切实	.

“她对我来说就像自己的孩子一样珍贵，”他诚恳地说。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [ˈblaɪndɪŋ] [stɔːrm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈprɑːbəbli] [wʌz; wəz] [bɪˈwɪldərd] [ænd; ənd] [wɔːkt]

“	It	was	in	that	blinding	storm	that	she	probably	was	bewildered	and	walked
“	它	曾是	在	那	失明	风暴	那	她	大概	曾是	困惑	和	步行

[noʊ][wʌn] [noʊz] [haʊ] [fɑːr] . ”

no	one	knows	how	far	.	”
不	一	知道	如何	远的	.	”

“在那场刺目的暴风雨中，她可能迷失了方向，不知走了多远。”

“ [aɪ] [ˈkænɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [waɪ] [wiː; wi] [faʊnd] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] ;

“	I	cannot	understand	why	we	found	no	trace	of	the	dog	;
“	我	不能	理解	为什么	我们	成立	不	痕迹	的	这	狗	;

“我无法理解为什么我们没有找到那只狗的踪迹；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə][get] [help] .

he	would	have	made	an	effort	to	get	help	.
他	会	有	制成	一个	努力	到	得到	帮助	.

他本会努力寻求帮助。

[noʊ][wʌn] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm]['iːv(ə)n][bɑːrk][ɔːr] [haʊl] . ”

No	one	seems	to	have	heard	him	even	bark	or	howl	.	”
不	一	似乎	到	有	听到	他	甚至	吠	或者	嗥	.	”

似乎没有人听到过他吠叫或嚎叫。

“ [æt; ət]['eni] [reɪt] , [ðə; ði][dɔːg] [wʊd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl]

“	At	any	rate	,	the	dog	would	stay	with	her	;	I	am	glad	she	was	not	all
“	在	任何	速度	,	这	狗	会	停留	和	她	;	我	是	高兴的	她	曾是	不是	全部

[ə'loʊn] . ”

alone	.	”
独自的	.	”

“无论如何，那条狗会陪着她；我很高兴她不是孤身一人。”

“ [hæz; həz]['eniwʌn] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ? ” [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ][mæn] ;

“	Has	anyone	thought	of	the	sea	?	”	suggested	a	man	;
“	有	任何人	想法	的	这	海	?	”	建议	一个	男人	;

“有没有人想到过大海？”一个男人提议道；

“ [wiː; wi][hæv; həv] [səːtʃt] [soʊ] ['θɜːrəli] [ænd; ənd][soʊ] [lɔːŋ] ,

“	we	have	searched	so	thoroughly	and	so	long	,
“	我们	有	搜索	所以	彻底	和	所以	长的	,

“我们已经进行了非常彻底、非常长时间的搜索，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['piːp(ə)l]

and	it	was	less	than	an	hour	before	at	least	a	dozen	people
和	它	曾是	较少的	比	一个	小时	前	在	至少	一个	打	人们

[wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

were	looking	for	her	.
是	寻找	为了	她	.

不到一个小时，至少就有十几个人在寻找她。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	30	]
”	[	页	-	]

“[第 30 页]

[noʊ][wʌn] [spoʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] .

No	one	spoke	for	a	time	.
不	一	辐	为了	一个	时间	.

一阵沉默后，无人开口。

['evriwʌn] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] ['evriwʌn] [hæd; həd] ['rezəluːtli] [pʊt][ðə; ði]

Everyone	had	thought	of	the	sea	and	everyone	had	resolutely	put	the
每个人	有	想法	的	这	海	和	每个人	有	坚决地	放	这

[θɔːt] [ə'saɪd] .

thought	aside	.
想法	旁边	.

每个人都想到了大海，但每个人都果断地把这个想法抛到了一边。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['ɔːfli] ['kruːəl][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] , ” [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

“	It	is	too	awfully	cruel	to	think	of	,	”	and	a	young	man	,
“	它	是	也	非常	残忍的	到	思考	的	,	”	和	一个	年轻的	男人	,

“这太残酷了，简直难以想象，”一位年轻人说道。

[ə; eɪ] [mɪr] [bɔɪ] , ['sʌd(ə)nli] [pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] ['pɪlər] [ænd; ənd] ['sɒbd] .

a	mere	boy	,	suddenly	put	his	head	against	the	porch	pillar	and	sobbed	.
一个	仅仅	男生	,	突然	放	他的	头	反对	这	门廊	支柱	和	啜泣	.

一个年幼的孩子突然把头靠在门廊的柱子上，嚎啕大哭起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['dʌgləs] [ɪ'steɪt] .

He	was	employed	about	the	Douglas	estate	.
他	曾是	受雇	关于	这	道格拉斯	财产	.

他受雇于道格拉斯庄园。

[dʒʌdʒ] ['lɔːrəmər] [leɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lædz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [bent] [hɪz; ɪz] ['splendɪd] [waɪt]
Judge Lorimer laid his arm about the lad's shoulder and bent his splendid white
法官 洛里默 铺设 他的 手臂 关于 这 小伙子的 肩膀 和 弯曲 他的 灿烂 白色的
[hed] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [rʌf] [braʊn] [wʌn] .
head close to the rough brown one .
头 关闭 到 这 粗糙的 棕色的 一 .

洛里默法官将手臂搭在男孩的肩膀上，并将他那光洁的白发靠近男孩粗糙的棕色头发。

“ [aɪ] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] , ” [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] , “ [waɪ] [wiː; wi] ['kænɑːt] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I know just how you feel , ” he assured him , “ why we cannot have it .
“ 我 知道 只是 如何 你 感觉 , ” 他 保证 他 , “ 为什么 我们 不能 有 它 .

“我完全理解你的感受，”他向他保证，“我知道为什么我们不能拥有它。”

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [waɪt] ['blɑːsəm] , ['ɔːlweɪz] [dɪ'fendɪŋ] , ['ʃɛltɝɪŋ] , ['kʌmfərtɪŋ] ['sʌmwʌn] . ”
The little white blossom , always defending , sheltering , comforting someone . ”
这 小的 白色的 开花 , 总是 防守 , 庇护所 , 令人感到安慰 某人 . ”

那朵小小的白花，总是守护着、庇护着、安慰着别人。

“ [ʃiː; ʃi] [dʒʌst] [meɪd] [laɪf] ['oʊvər] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [læd] ;
“ She just made life over for me , ” continued the lad ;
“ 她 只是 制成 生活 超过 为了 我 , ” 持续 这 小伙子 ;

“她彻底改变了我的生活，”男孩继续说道；

“ [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [daʊn] [ænd; ənd] [aʊt] [wen] [aɪ] [went] ['bɛgɪŋ] ['mɪstər] . ['tɪməθi]
“ you know I was about down and out when I went begging Mr . Timothy
“ 你 知道 我 曾是 关于 向下 和 出去 什么时候 我 去 乞讨 先生 . 蒂莫西
[tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [tʃæns] .
to give me a chance .
到 给 我 一个 机会 .

“你知道，当时我几乎一蹶不振，我去恳求蒂莫西先生给我一个机会。”

[aɪ] [kæn; kən] [siː] [hɜːr; hər] [naʊ] ,
I can see her now ,
我 能 看 她 现在 ,

我现在能看到她了。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['beɪbi] — [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['θɪs(ə)l] - [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
nothing but a baby — made me think of a bit of thistle - down with the
没有什么 但 一个 婴儿 — 制成 我 思考 的 一个 少量 的 蓟 - 向下 和 这
[sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .
sun shining on it .
太阳 灼灼 在 它 .

只有个婴儿——这让我想起阳光照耀下的一小团蓟绒。

- [bɔɪ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [kʌm] [ænd; ənd] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['dɪnər] ,
' Boy , ' she said , ' come and have some dinner ,
- 男生 , - 她 说 , - 来 和 有 一些 晚餐 ,

“孩子，”她说，“过来吃点晚饭吧。”

[ðen] [juː; jʊ] [wəʊnt] [fiːl] [soʊ] ['sɑːri] - — [aɪ] [wʌz; wəz] [fer] [stɑːrvd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
then you won't feel so sorry ' — I was fair starved I tell you .
然后 你 惯于 感觉 所以 对不起 - — 我 曾是 公平的 饥饿 我 告诉 你 .

那样你就不会那么难过了——我告诉你，我当时饿得都快不行了。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hoʊld] [ʌv; əv] [maɪ] [hænd] [ænd; ənd] [led] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .
She took hold of my hand and led me to the house .
她 采取 抓住 的 我的 手 和 引领 我 到 这 房子 .

她牵着我的手，领着我进了房子。

- [brɪdʒi] , [dəunt] [fər'get] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [bɪg] [pleɪt] [ʌv; əv] ['pʊdɪŋ] ,
' Bridgie , don't forget to give him a big plate of pudding ,
- 布里奇 , 不 忘记 到 给 他 一个 大的 盘子 的 布丁 ,

“布里奇，别忘了给他一大盘布丁。”

- — [ænd; ənd] [its] [bɪn] [ðæt] [wei] ['evər] [sɪns] .
' — and it's been that way ever since .
- — 和 它是 到过 那 方式 曾经 自从 .

——而且一直都是这样。

" [soʊ] [ðeɪ] [tɔ:kt] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['dɔ:rəθi] .
" So they talked of little Dorothy .
" 所以 他们 谈话 的 小的 多萝西 .

于是他们谈起了小多萝西。

[i:tʃ] [hæd; həd][sʌm; səm]['tendər] ['meməri] .
Each had some tender memory .
每个 有 一些 投标 记忆 .

每个人都有一段美好的回忆。

“ [ʃi:; ʃi] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'mju:nəti] ; [ɪn][hɜ:r; hər] [ˌestɪ'meɪʃn] ['evriwʌn] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd]
“ She belongs to the community ; in her estimation everyone is good and kind
“ 她 属于 到 这 社区 ; 在 她 估算 每个人 是 好的 和 种类
;
;
;

“她属于这个社区；在她看来，每个人都是善良友好的；

[ʃi:; ʃi]['nevər] [sɔ:] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['eɪndʒl][saɪd] ; [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['krɪsməs]
she never saw anything but the angel side ; she has been a little Christmas
她 绝不 锯 任何事物 但 这 天使 边 ; 她 有 到过 一个 小的 圣诞节
['mesɪndʒər] ,
messenger ,
信使 ,

她眼中只有天使的一面；她就像一位小小的圣诞信使。

" ['sɔ:roʊd] [æn; ən][oʊld][mæn] .
" sorrowed an old man .
" 悲伤的 一个 老的 男人 .

一位老人悲伤地说。

“ [wʌt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:][æt; ət][hɜ:r; hər] [oʊn] [hoʊm] , [aɪ][kɑ:nt] [θɪŋk] . ”
“ What they are going to do at her own home , I can't think . ”
“ 什么 他们 是 去 到 做 在 她 自己的 家 , 我 不能 思考 . ”

“我真不敢想象他们会在她家里做什么。”

“ [hæz; həz] ['eniwʌn] [si:n] ['mɪstər] . ['dʌgləs] ?
“ Has anyone seen Mr . Douglas ?
“ 有 任何人 已见 先生 . 道格拉斯 ?

“有人见过道格拉斯先生吗？”

[hi:; hi][hæz; həz] [groʊn]
He has grown
他 有 生长

他长大了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[oʊld] [sɪns] ['jestərdeɪ] ; [ænd; ənd] ['tɪməθi] — [aɪ][kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [ber] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn][ðə; ði]['mænz]
old since yesterday ; and Timothy — I could hardly bear the look in the man's
老的 自从 昨天 ; 和 蒂莫西 — 我 可以 几乎 熊 这 看 在 这 男人的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

昨天就老了；而蒂莫西——我简直无法忍受他眼中的神情。

" [ə; eɪ][tɔːl] , ['hænsəm] [mæn] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['saɪlənt] ['lɪsənər] , [spoʊk] ,
" A tall , handsome man , who had been a silent listener , spoke ,
" 一个 高的 , 英俊的 男人 , WHO 有 到过 一个 沉默的 听众 , 辐 ,

一位身材高大、相貌英俊的男子，一直默默地听着，突然开口说道：

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['evri] [wʌn] [tɜːrnd] .
and at the sound of his voice every one turned .
和 在 这 声音 的 他的 嗓音 每一个 一 转向 .

听到他的声音，所有人都转过身来。

" [let] [ˌjuː 'es][nɑːt] [gɪv] [ʌp] [hoʊp] , " [hiː; hi] [sed] .
" Let us not give up hope , " he said .
" 让 我们 不是 给 向上 希望 , " 他 说 .

"我们不要放弃希望，"他说。

" [aɪ] [noʊ] [wiː; wi]['kænɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][duː][dʒʌst] [naʊ] ; [stɪl] ,
" I know we cannot think of anything more to do just now ; still ,
" 我 知道 我们 不能 思考 的 任何事物 更多的 到 做 只是 现在 ; 仍然 ,

"我知道我们现在想不出还能做些什么；但是，

[let] [ˌjuː 'es] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ə'laɪv] .
let us think of her alive .
让 我们 思考 的 她 活 .

让我们想象她还活着的样子。

[wiː; wi] [wɪl] [ə'kɑːmplɪʃ] [mɔːr] . "
We will accomplish more . "
我们 将要 完成 更多的 . "

我们将取得更大的成就。

" [ðæt] [ɪz]['mɪstər] . ['stænli] , " [sed] [ðə; ðɪ][dʒʌdʒ][tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ;
" That is Mr . Stanley , " said the judge to a friend at his side ;
" 那 是 先生 . 斯坦利 , " 说 这 法官 到 一个 朋友 在 他的 边 ;

"那就是斯坦利先生，"法官对身旁的朋友说道；

" [bɪlt] [ðə; ðɪ][bɪg] [haʊs] [ɑːn][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] , [juː; jʊ] [noʊ] ; ['oʊnli] [riːtʃt] [hɪr] [læst] [naɪt] .
" built the big house on the Point , you know ; only reached here last night .
" 建造 这 大的 房子 在 这 观点 , 你 知道 ; 仅有的 达到 这里 最后的 夜晚 .

"你知道，我在岬角上盖了座大房子；昨晚才到这里。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['krɪsməs] [iːv] .
" It was Christmas eve .
" 它 曾是 圣诞节 前夕 .

那是圣诞前夜。

['stɑːkɪŋz] [wɜːr; wər] [fɪld] [ænd; ənd] ['krɪsməs] [triːz] [wɜːr; wər] [trɪmd] ,
Stockings were filled and Christmas trees were trimmed ,
长筒袜 是 已填 和 圣诞节 树木 是 修剪过的 ,

圣诞袜里装满了礼物，圣诞树也装饰好了。

[fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [slept] [ɪn] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
for little children slept in expectation of a joyous to - morrow .
为了 小的 孩子们 睡着了 在 期待 的 一个 欢乐 到 - 明天 .

孩子们怀着对美好明天的期盼安然入睡。

[noʊ] ['tʃɪrɪŋ] [nuːz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['weɪtɪŋ] ['hɑːrts] [ɪn]['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz][hoʊm] .
No cheering news had come to the waiting hearts in Dorothy's home .
不 欢呼 消息 有 来 到 这 等待 心 在 多萝西的 家 .

多萝西家中翘首以盼的人们，并没有迎来任何令人振奋的消息。

['mɪstər] . ['dʌgləs] [peɪst] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɪn][hɪz; ɪz]['laɪbreri] ,
Mr . Douglas paced back and forth in his library ,
先生 . 道格拉斯 踱步 后退 和 前进 在 他的 图书馆 ,

道格拉斯先生在他的书房里来回踱步。

[waɪl] [ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kloʊzd] [dɔ:r] [ðə; ði]['dɑ:ktər][kept] [taɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪri] ['wɔ:kər] .

while	outside	of	the	closed	door	the	doctor	kept	time	with	the	weary	walker	.
尽管	外部	的	这	关闭	门	这	医生	保留	时间	和	这	厌倦	沃克	.

医生在紧闭的门外，与疲惫的步行者保持着时间。

['tɪməθi] [spoʊk] ['sɔ:ftli][tu:; tə][ðə; ði]['dɑ:ktər] : “ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['mɪstər] . ['stænli] [hɪr] .

Timothy	spoke	softly	to	the	doctor	:	“	There	is	a	Mr	.	Stanley	here	.
蒂莫西	辐	轻轻	到	这	医生	:	“	那里	是	一个	先生	.	斯坦利	这里	.

蒂莫西轻声对医生说：“这里有一位斯坦利先生。”

” ['mɪstər] . ['dʌgləs] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['ɪnstəntli] .

”	Mr	.	Douglas	was	with	them	instantly	.
”	先生	.	道格拉斯	曾是	和	他们	即刻	.

“道格拉斯先生立刻就和他们在一起了。”

“ [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði]['laɪbreri] , ['tɪməθi] — [kʌm] [ɪn]['dɑ:ktər] — [pər'hæps] — —

“	Bring	him	to	the	library	,	Timothy	—	come	in	doctor	—	perhaps	—	—
“	带来	他	到	这	图书馆	,	蒂莫西	—	来	在	医生	—	也许	—	—

“带他去图书馆，蒂莫西——医生，进来——或许——”

” ['mɪstər] . ['stænli] [keɪm] ['fɔ:rwərd][wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] .

”	Mr	.	Stanley	came	forward	with	outstretched	hand	.
”	先生	.	斯坦利	来了	向前	和	伸展	手	.

斯坦利先生伸出手走了过来。

“ ['mɪstər] . ['dʌgləs] , [ˌʌndər'stændɪŋ] [jʊr; jər] ['sɑ:roʊ] [æz; əz][aɪ][du:] , [ðoʊ] [ə; eɪ]['streɪndʒər][tu:; tə]

“	Mr	.	Douglas	,	understanding	your	sorrow	as	I	do	,	though	a	stranger	to
“	先生	.	道格拉斯	,	理解	你的	悲哀	作为	我	做	,	尽管	一个	陌生人	到

[ju:; jʊ] ,

you	,
你	,

“道格拉斯先生，虽然我与您素不相识，但我能理解您的悲伤，

[let][ˌem 'i:][traɪ][tu:; tə] ['kʌmfərt] [ju:; jʊ] .

let	me	try	to	comfort	you	.
让	我	尝试	到	舒适	你	.

让我来安慰你。

[let] [ˌem 'i:][beg][ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [ki:p] [ʌp][jʊr; jər] ['kɜ:rɪdʒ] .

Let	me	beg	of	you	to	keep	up	your	courage	.
让	我	求	的	你	到	保持	向上	你的	勇气	.

请你保持勇气。

[soʊ] ['meni] [θɪŋz] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ˌju: 'es]['i:v(ə)n] [sə'spekt] .

So	many	things	could	have	happened	that	none	of	us	even	suspect	.
所以	许多	事物	可以	有	发生	那	没有任何	的	我们	甚至	怀疑	.

可能发生了很多我们谁也想不到的事情。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['betər] [fɔ:r; fər][ɔ:l]

I	know	it	is	better	for	all
我	知道	它	是	更好的	为了	全部

我知道这对所有人都有好处

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[kən'sɜ:rnd] [ðæt] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] [seɪf] .

concerned	that	you	believe	that	the	child	is	safe	.
担心的	那	你	相信	那	这	孩子	是	安全的	.

您担心孩子是否安全。

[waɪ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] ['iːv(ə)l][hæz; həz] [bɪ'fɔːlən] [hɜːr; hər] ?

Why	**take**	**it**	**for**	**granted**	**that**	**evil**	**has**	**befallen**	**her**	**?**
为什么	拿	它	为了	的确	那	邪恶的	有	发生	她	?

为什么就理所当然地认为她已经遭遇了不幸?

[ɪz][nɑːt][gɑːd]['aʊər; ɑːr] ['veri] ['prez(ə)nt][help][ɪn] ['trʌb(ə)l] ?

Is	**not**	**God**	**our**	**very**	**present**	**help**	**in**	**trouble**	**?**
是	不是	上帝	我们的	非常	展示	帮助	在	麻烦	?

上帝岂不是我们在患难中随时的帮助吗?

“ [ðə; ði][stɔːrm][ɪz]['oʊvər] , ” [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [ðem; ðəm] ;

“	**The**	**storm**	**is**	**over**	**,**	**”**	**he**	**assured**	**them**	**;**
“	这	风暴	是	超过	,	”	他	保证	他们	;

“暴风雨已经过去了,”他向他们保证;

“ [aɪ] [θɪŋk] [bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dæmɪdʒ] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'per] [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl]

“	**I**	**think**	**before**	**morning**	**much**	**of**	**the**	**damage**	**will**	**be**	**repaired**	**and**	**we**	**will**
“	我	思考	前	早晨	很多	的	这	损害	将要	是	已修复	和	我们	将要

[biː; bi][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][wɜːrld] [ə'gen] .

be	**in**	**touch**	**with**	**the**	**outside**	**world**	**again**	**.**
是	在	触碰	和	这	外部	世界	再次	.

“我认为到明天早上，大部分损失都会得到修复，我们将再次与外界取得联系。”

” ['mɪstər] . ['dʌgləs] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['restləs] [wɔːk] .

”	**Mr**	**.**	**Douglas**	**resumed**	**his**	**restless**	**walk**	**.**
”	先生	.	道格拉斯	恢复	他的	不安	走	.

道格拉斯先生继续焦躁地踱步。

“ ['dɔːrəθi] [ɪz][baɪ]['neɪtʃər][ə; eɪ]['tɪmɪd][tʃaɪld] ; [aɪ]['kænɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ə'loʊn] .

“	**Dorothy**	**is**	**by**	**nature**	**a**	**timid**	**child**	**;**	**I**	**cannot**	**think**	**of**	**her**	**,**	**alone**	**.**
“	多萝西	是	经过	自然	一个	胆小	孩子	;	我	不能	思考	的	她	,	独自的	.

“多萝西天性胆小；我无法想象她独自一人的样子。”

” ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][saɪd] , [sɔːft][hændz] [klɑːspt] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] ['mædi]

”	**Suddenly**	**a**	**little**	**figure**	**reached**	**his**	**side**	**,**	**soft**	**hands**	**clasped**	**his**	**,**	**and**	**Maddie**
”	突然	一个	小的	数字	达到	他的	边	,	柔软的	双手	紧握	他的	,	和	麦迪

[di'mɑːndid] :

demanded	**:**
要求	:

“突然，一个娇小的身影来到他身边，柔软的小手握住了他的手，麦迪问道:”

“ [dɪd][juː; jʊ][fər'get][gɑːd] ?

“	**Did**	**you**	**forget**	**God**	**?**
“	做过	你	忘记	上帝	?

你忘记上帝了吗?

['græni] [dɪd] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːri] — [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] - [gɑːd] [wɪl] [teɪk] [ker] [oʊ] - [juː; jʊ] !

Granny	**did**	**—**	**she**	**was**	**sorry**	**—**	**she**	**told**	**me**	**'**	**God**	**will**	**take**	**care**	**o**	**'**	**you**	**!**
奶奶	做过	—	她	曾是	对不起	—	她	讲述	我	-	上帝	将要	拿	关心	o	-	你	!

奶奶确实说了——她很抱歉——她告诉我"上帝会照顾你的！”

- [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] .

'	**and**	**He**	**did**	**.**
-	和	他	做过	.

而祂确实做到了。

[dɪd][juː; jʊ] [tel] ['dɔːrəθi] , - [gɑːd] [wɪl] [teɪk] [ker] [oʊ] - [juː; jʊ] ? -

Did	**you**	**tell**	**Dorothy**	**,**	**'**	**God**	**will**	**take**	**care**	**o**	**'**	**you**	**?**	**'**
做过	你	告诉	多萝西	,	-	上帝	将要	拿	关心	o	-	你	?	-

你有没有告诉多萝西，“上帝会照顾你的”?

- [kɔːz] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] ,
' Cause if you did ,
- 原因 如果 你 做过 ,

因为如果你那样做的话，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [noʊ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][wəʊnt][biː; bi][əˈfreɪd] .
she will know about it and won't be afraid .
她 将要 知道 关于 它 和 惯于 是 害怕的 .

她会知道这件事，而且不会害怕。

" ['tɪməθi] [druː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
" Timothy drew the little girl to his side .
" 蒂莫西 画 这 小的 女孩 到 他的 边 .

蒂莫西把小女孩拉到自己身边。

" ['mædi] , " [hiː; hi] [sed] , " ['dɔːrəθi] [noʊz] [gɑːd] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [noʊn] [hɪm; ɪm] . "
" Maddie , " he said , " Dorothy knows God — she has always known Him . "
" 麦迪 , " 他 说 , " 多萝西 知道 上帝 — 她 有 总是 已知 他 . "

"麦迪，"他说，"多萝西认识上帝——她一直都认识他。"

" [ðen] , " [sed] ['mædi] , " [lets] [nɑːt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] ['eni] [mɔːr] .
" Then , " said Maddie , " let's not be frightened any more .
" 然后 , " 说 麦迪 , " 我们来吧 不是 是 害怕 任何 更多的 .

"那么，"麦迪说，"我们就不要再害怕了。"

[hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [ker] [oʊ] - [hɜːr; hər] .
He will take care o ' her .
他 将要 拿 关心 o - 她 .

他会照顾她的。

" ['mɪstər] . ['dʌgləs] [sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , " [jes] , ['mædi] ,
" Mr . Douglas sat down with a new light in his eyes , " Yes , Maddie ,
" 先生 . 道格拉斯 卫星 向下 和 一个 新的 光 在 他的 眼睛 , " 是的 , 麦迪 ,

道格拉斯先生坐了下来，眼中闪过一丝新的光芒，"是的，麦迪，

[gɑːd] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][hiː; hi] [wɪl] .
God will take care of her , I am certain He will .
上帝 将要 拿 关心 的 她 , 我 是 肯定 他 将要 .

上帝会照顾她的，我确信祂会的。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [soʊ] [wel] — [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [wei] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , — - [lʌv]
She understood so well — and in her own way explained to me , — ' Love
她 理解 所以 出色地 — 和 在 她 自己的 方式 解释 到 我 , — - 爱
['nevər] ['feɪlɛθ] .
never faileth .
绝不 失败 .

她非常了解——并且用她自己的方式向我解释道——"爱永不止息"。

- [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] .
' I had forgotten .
- 我 有 被遗忘的 .

我忘了。

" [ðə; ði]['dɑːktər] [liːnd] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] ['pætɪd] [hɪz; ɪz][oʊld] ['frɛndz] [hænd] .
" The doctor leaned forward and patted his old friend's hand .
" 这 医生 倾斜 向前 和 轻拍 他的 老的 朋友们 手 .

医生俯身向前，轻轻拍了拍老朋友的手。

['tɪməθi] [stoʊl] ['sɔːftli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['taʊər] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['kændlz] .
Timothy stole softly up to the tower and lighted the Christmas candles .
蒂莫西 偷窃 轻轻 向上 到 这 塔 和 照明 这 圣诞节 蜡烛 .

蒂莫西蹑手蹑脚地爬上塔楼，点燃了圣诞蜡烛。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

['mɪstər] . ['stænliːz] [aɪz] ['restɪd] ['lɔːŋɪŋli] [ɑːn] ['mædi] .
Mr . Stanley's eyes rested longingly on Maddie .
先生 . 斯坦利的 眼睛 休息 渴望地 在 麦迪 .

斯坦利先生的目光充满爱意地停留在麦迪身上。

“ ['sʌmwer] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] .
“ Somewhere , ” he said , “ I have a little daughter .
“ 某处 , ” 他 说 , “ 我 有 一个 小的 女儿 .

“在某个地方，”他说，“我有一个小女儿。”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə'baʊt][sɪks] ['jɪrz] .
I have not seen her for about six years .
我 有 不是 已见 她 为了 关于 六 年 .

我大约有六年没见过她了。

[aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [ə'raʊnd][ðə; ði][wɜːrld] ['fɑːloʊɪŋ] [kluːz] , [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɪŋk] [æz; əz]
I have gone around the world following clues , but because I think as
我 有 已消失 大约 这 世界 下列的 线索 , 但 因为 我 思考 作为
['mædi] [dʌz] ,
Maddie does ,
麦迪 做 ,

我曾环游世界追寻线索，但因为我的思维方式和麦迪一样，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] .
I am still expecting to find her .
我 是 仍然 期待 到 寻找 她 .

我仍在期待找到她。

“ [maɪ][waɪf][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['stiːmʃɪp] [em] — — . [wiː; wi][wɜːr; wər]
“ My wife and I were on the ill - fated Steamship M — — . We were
“ 我的 妻子 和 我 是 在 这 患病的 - 命中注定 轮船 M — — . 我们 是
[pɪkt] [ʌp][baɪ] ['dɪfrənt] ['ves(ə)lz][ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] [iːtʃ] [biˈliːvd] [ðə; ði] ['ʌðər] [lɔːst] .
picked up by different vessels and for a time each believed the other lost .
挑选 向上 经过 不同的 船只 和 为了 一个 时间 每个 相信 这 其他 丢失的 .

“我和妻子当时在不幸的M——号轮船上。我们被不同的船只救起，有一段时间，我们都以为对方遇难了。

[ðə; ði]['beɪbi][wiː; wi][hæv; həv]['nevər] [faʊnd] .
The baby we have never found .
这 婴儿 我们 有 绝不 成立 .

我们一直没找到的那个婴儿。

[maɪ][waɪf] [θɪŋks] [ə; eɪ]['seɪlər] [tʊk] [ðə; ði]['beɪbi] [wen] ['helpɪŋ] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði][laɪf] - [boʊt] .
My wife thinks a sailor took the baby when helping her into the life - boat .
我的 妻子 思考 一个 水手 采取 这 婴儿 什么时候 帮助 她 进入 这 生活 - 船 .

我妻子认为，一名水手在帮她上救生艇时把孩子抱走了。

” ['mɪstər] . ['dʌgləs] [liːnd] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [lʊkt] ['ɜːrnɪstli] ['ɪntuː][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [aɪz] [ʌv; əv]
” Mr . Douglas leaned forward and looked earnestly into the wonderful eyes of
” 先生 . 道格拉斯 倾斜 向前 和 看起来 切实 进入 这 精彩的 眼睛 的
[ðə; ði] ['spiːkər] .
the speaker .
这 扬声器 .

道格拉斯先生向前倾身，深情地凝视着演讲者那双迷人的眼睛。

“ [haʊ] [oʊld][wʌz; wəz][ðə; ði][tʃaɪld] ? ”
“ How old was the child ? ”
“ 如何 老的 曾是 这 孩子 ? ”

“孩子多大了？”

“ [naɪn] [mʌnθs] . ”
“ **Nine** **months** **.** ”
“ 九 几个月 . ”

“九个月。”

“ [wʌz; wəz][ðer; ðər]['eni] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [mɑ:rk][ə'baʊt][hɜ:r; hər] ? ”
“ **Was** **there** **any** **distinguishing** **mark** **about** **her** **?** ”
“ 曾是 那里 任何 区别 标记 关于 她 ? ”

她身上有什么显著特征吗?

“ [wi:; wi][hoʊp][soʊ] .
“ **We** **hope** **so** **.**
“ 我们 希望 所以 .

我们希望如此。

[ðə; ði]['beɪbi][hæd; həd][pʊt][hɜ:r; hər][ɑ:rm][ɪn][sʌm; səm] [ti:] [ænd; ənd][maɪ][waɪf][taɪd][hɜ:r; hər]
The **baby** **had** **put** **her** **arm** **in** **some** **tea** **and** **my** **wife** **tied** **her**
这 婴儿 有 放 她 手臂 在 一些 茶 和 我的 妻子 系 她
['hæŋkərtʃɪf] [ə'raʊnd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ɑ:rm][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði][wet] [sli:v] [frʌm; frəm] ['tʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
handkerchief **around** **the** **little** **arm** **to** **keep** **the** **wet** **sleeve** **from** **touching** **it** **.**
手帕 大约 这 小的 手臂 到 保持 这 湿的 袖子 从 接触 它 .

宝宝的胳膊伸进了茶水里，我妻子把手帕包在宝宝的小胳膊上，以免湿漉漉的袖子碰到胳膊。

[ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [hæd; həd][ðə; ði][i'niʃəls][el] . [oʊ] . [aɪ] . [es] . [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] .
The **handkerchief** **had** **the** **initials** **L** **.** **O** **.** **I** **.** **S** **.** **in** **the** **corner** **.**
这 手帕 有 这 首字母 L . 哦 . 我 . S . 在 这 角落 .

手帕一角印有LOIS的字样。

” [ðə; ði]['dɑ:ktər][ænd; ənd]['mɪstər] . ['dʌgləs] [roʊz] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] .
” **The** **doctor** **and** **Mr** **.** **Douglas** **rose** **simultaneously** **.**
” 这 医生 和 先生 . 道格拉斯 玫瑰 同时地 .

医生和道格拉斯先生同时站了起来。

“ [aɪ] [bɪ'li:v] [jʊr; jər][kwest][ɪz][æt; ət][æn; ən][end] .
“ **I** **believe** **your** **quest** **is** **at** **an** **end** **.**
“ 我 相信 你的 寻求 是 在 一个 结尾 .

我认为你的探索已经结束了。

[ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] [hɪr] , [ɪn][maɪ] [haʊs] , [hæz; həz] [bɪn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] . ”
The **child** **is** **here** **,** **in** **my** **house** **,** **has** **been** **for** **a** **long** **time** **.** **”**
这 孩子 是 这里 , 在 我的 房子 , 有 到过 为了 一个 长的 时间 . ”

孩子在这里，在我家，已经待了很久了。

“ [maɪ][tʃaɪld] , [hɪr] !
“ **My** **child** **,** **here** **!**
“ 我的 孩子 , 这里 !

“我的孩子，在这里！”

[haʊ] [gʊd] [gɑ:d][ɪz] !
How **good** **God** **is** **!**
如何 好的 上帝 是 !

上帝真好!

” ['mɪstər] . ['stænli:z] [feɪs] [wʌz; wəz]['reɪdiənt] .
” **Mr** **.** **Stanley's** **face** **was** **radiant** **.**
” 先生 . 斯坦利的 脸 曾是 辐射状 .

斯坦利先生容光焕发。

['kwestʃənz] [ænd; ənd][ˌeksplə'neɪʃənz] ['fɑːloʊd] , [ðen] ['mɪstər] . ['dʌgləs] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]

Questions	**and**	**explanations**	**followed**	**,**	**then**	**Mr**	**.**	**Douglas**	**took**	**him**	**to**	**the**
问题	和	解释	随后	,	然后	先生	.	道格拉斯	采取	他	到	这

['nɜːrsəri] ,

nursery	**,**
苗圃	,

经过一番提问和解释后，道格拉斯先生带他去了育婴室。

[bʌt; bət] ['kaʊnsəld] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [æz; əz]['ləuis][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]

but	**counseled**	**as**	**little**	**excitement**	**as**	**possible**	**,**	**as**	**Lois**	**had**	**had**	**a**
但	咨询	作为	小的	激动	作为	可能的	,	作为	路易丝	有	有	一个

[moʊst] ['traɪɪŋ] [deɪ] .

most	**trying**	**day**	**.**
最多	尝试	天	.

但劝她尽量不要太激动，因为洛伊斯今天过得非常艰难。

[səˈraʊndɪd] [baɪ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [lʌv] [kʊd; kəd][prə'vaɪd] ,

Surrounded	**by**	**everything**	**that**	**love**	**could**	**provide**	**,**
包围	经过	一切	那	爱	可以	提供	,

被爱所能提供的一切所包围，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**34**	**]**
[	页	-	]

[第34页]

['ləuis][slept][ɪn] ['dʒiːniz] [ɑːrmz] , [hɜːr; hər][dɑːrk] [hed] ['pɪloʊd] [ə'genst] ['dʒiːniz] [tʃiːk] .

Lois	**slept**	**in**	**Jeanie's**	**arms**	**,**	**her**	**dark**	**head**	**pillowed**	**against**	**Jeanie's**	**cheek**	**.**
路易丝	睡着了	在	珍妮的	武器	,	她	黑暗的	头	枕头	反对	珍妮的	脸颊	.

洛伊斯睡在珍妮的怀里，她黝黑的脑袋枕在珍妮的脸颊上。

“ [soʊ] [ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr]['beɪbi] ,

“	**So**	**this**	**is**	**our**	**baby**	**,**
“	所以	这	是	我们的	婴儿	,

“这就是我们的孩子，

” [hiː; hi] ['mɜːrmɜːrd] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ə; eɪ][mɪst][ʌv; əv] [terz] [ə'pɑːn][ðə; ði]

”	**he**	**murmured**	**as**	**he**	**stood**	**looking**	**through**	**a**	**mist**	**of**	**tears**	**upon**	**the**
”	他	低声说道	作为	他	站立	寻找	通过	一个	薄雾	的	眼泪	之上	这

['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [feɪs] .

beautiful	**little**	**face**	**.**
美丽的	小的	脸	.

他站在那里，透过泪水凝视着那张美丽的小脸，喃喃自语道。

[ðen] ['stuːpɪŋ] [daʊn] , [hiː; hi] ['gæðərd] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , ['hoʊldɪŋ][hɜːr; hər]

Then	**stooping**	**down**	**,**	**he**	**gathered**	**the**	**sleeping**	**child**	**in**	**his**	**arms**	**,**	**holding**	**her**
然后	弯腰	向下	,	他	聚集	这	睡眠	孩子	在	他的	武器	,	保持	她

[kloʊz][ɪn][wʌn] [lɔːŋ] ,

close	**in**	**one**	**long**	**,**
关闭	在	一	长的	,

然后他弯下腰，将睡着的孩子抱在怀里，紧紧地搂着她，一动不动。

['klɪŋɪŋ] [ɪm'breɪs] .

clinging	**embrace**	**.**
依恋	拥抱	.

紧紧相拥。

['broʊkənli][hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lʌv] .

Brokenly	**he**	**expressed**	**his**	**gratitude**	**and**	**hurried**	**away**	**on**	**his**	**mission**	**of**	**love**	**.**
破碎地	他	表达	他的	感激	和	慌忙	离开	在	他的	使命	的	爱	.

他哽咽着表达了感激之情，然后匆匆踏上了爱的使命。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] , ['tɪməθi] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] [lʊkt] [aʊt]['oʊvər][ə; eɪ][wɜːrld] ['glɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

At	midnight	,	Timothy	in	the	tower	looked	out	over	a	world	glistening	in	the
在	午夜	,	蒂莫西	在	这	塔	看起来	出去	超过	一个	世界	闪闪发光	在	这

['muːnlaɪt] .

moonlight	.
月光	.

午夜时分，塔楼里的提摩太眺望着月光下波光粼粼的世界。

“ [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn] ['sɑːləm] ['stɪlnəs] [leɪ] ,

“	The	earth	in	solemn	stillness	lay	,
“	这	地球	在	庄严	寂静	躺	,

大地一片肃穆寂静，

[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] [sɪŋ] ,

To	hear	the	angels	sing	,
到	听到	这	天使	唱歌	,

聆听天使的歌声，

” [hiː; hi]['kwoʊtɪd]['sɔːftli][tuː; tə][hɪm'self] .

”	he	quoted	softly	to	himself	.
”	他	引	轻轻	到	他自己	.

他轻声自语道。

[ðen] , [hʌʃt] [baɪ][ðə; ði] ['veri] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt] [lʌv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wɪŋd] [ðə; ði]['eɪndʒl]

Then	,	hushed	by	the	very	presence	of	that	love	which	had	winged	the	angel
然后	,	静静地	经过	这	非常	在场	的	那	爱	哪个	有	有翅膀的	这	天使

[sɔːŋ] [ʌv; əv][oʊld] ,

song	of	old	,
歌曲	的	老的	,

然后，就在那份曾赋予古老天使之歌翅膀的爱的存在下，一切都安静了下来。

[hɪz; ɪz] [fɪrz] [gruː] [stɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [ə'ʃʊrəns] [ðæt]

his	fears	grew	still	,	and	the	peaceful	assurance	that
他的	恐惧	生长	仍然	,	和	这	和平	保证	那

他的恐惧与日俱增，而那份平静的保证……

“ [noʊ][hɑːrm][kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər]

“	No	harm	could	come	to	her
“	不	伤害	可以	来	到	她

她不会受到任何伤害。

[ɑːn]['oʊʃ(ə)n][ɔːr][ɑːn] [ʃɔːr]

On	ocean	or	on	shore
在	海洋	或者	在	支撑

在海上或岸上

” [wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

”	was	born	in	his	heart	.
”	曾是	出生	在	他的	心	.

“诞生于他的心中。”

[riˈnjuːiŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kændlz] , [hiː; hi] [riˈkɔːld] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɔːl] [ə'laɪt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] :

Renewing	the	little	candles	,	he	recalled	her	face	all	alight	,	as	she	said	:
更新	这	小的	蜡烛	,	他	召回	她	脸	全部	点燃	,	作为	她	说	:

他重新点燃了小蜡烛，回忆起她当时容光焕发的样子，她说：

“ [maɪ]['kænd(ə)l] [ʃaɪnz] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd]['ləuis] - ['oʊvər][ðə; ði][lænd] ,

“	My	candle	shines	out	over	the	sea	,	and	Lois	'	over	the	land	,
“	我的	蜡烛	闪耀	出去	超过	这	海	,	和	路易丝	-	超过	这	土地	,

“我的烛光照耀大海，路易丝的烛光照耀陆地，

" [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [rɪ'membər] [ðæt] ['lʌvz] [laɪt] [ʃaɪnz] [aʊt] [soʊ] [fɑ:r] [ænd; ənd] [waɪd] [ðæt]
" and then he remembered that love's light shines out so far and wide that
" 和 然后 他 记得 那 爱的 光 闪耀 出去 所以 远的 和 宽的 那

[nʌn] [meɪ] [drɪft] " [bɪ'jɑ:nd] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd] [ker] .
none may drift " beyond His love and care .
没有任何 可能 漂移 " 超过 他的 爱 和 关心 .

然后他想起，爱的光芒照耀得如此遥远，以至于没有人会迷失在祂的爱和关怀之外。

" [ɪn] [ðə; ði] ['nɜ:rsəri] , [ðə; ði] [ru:m] [ðæt] ['dɔ:rəθi] [lʌvd] , ['dʒi:ni] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [waɪt] [wɪð; wɪθ]
" In the nursery , the room that Dorothy loved , Jeanie , her face white with
" 在 这 苗圃 , 这 房间 那 多萝西 喜爱 , 珍妮 , 她 脸 白色的 和

['sʌfərɪŋ] ,
suffering ,
痛苦 ,

"在育儿室里，也就是多萝西最喜欢的房间，珍妮面色苍白，痛苦不堪，

[stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [tekst] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [soʊ] ['ɔ:f(ə)n] [ri:d] [tu:; tə]
stood before the illuminated text which she had so often read to
站立 前 这 照明 文本 哪个 她 有 所以 经常 读 到

她站在那本她曾无数次阅读过的精美手抄本前

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ðə; ði] [tʃaɪld] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [held] [hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l] ['kwɪvərɪŋ] [fɔ:rm] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] , ['kwaɪətɪŋ] [ðə; ði]
the child , as she held her little quivering form in her arms , quieting the
这 孩子 , 作为 她 握住 她 小的 颤抖 形式 在 她 武器 , 安静 这

['beɪbi] [fɪrz] ,
baby fears ,
婴儿 恐惧 ,

她将孩子抱在怀里，轻轻地安抚着她颤抖的小身子，让她平静下来，不再害怕。

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrɪŋ] [hɜ:r; hər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔ:l] - ['lʌvɪŋ] [ker] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['fɑ:ðər] .
and assuring her of the all - loving care of the heavenly Father .
和 保证 她 的 这 全部 - 爱 关心 的 这 天上 父亲 .

并向她保证，天父会给予她无微不至的关爱。

" [ðaʊ] [ʃælt] [nɑ:t] [bi:; bi] [ə'freɪd] !
" Thou shalt not be afraid !
" 你 应 不是 是 害怕的 !

你不要害怕！

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [kə'mænd] , [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ɪm'prest] [ə'pɑ:n] ['dɔ:rəθi] — " ['mʌðər] [dɪr] ['wɑ:ntɪd]
" It is a command , she had impressed upon Dorothy — " Mother dear wanted
" 它 是 一个 命令 , 她 有 印象深刻 之上 多萝西 — " 母亲 亲爱的 通缉

[ju:; jʊ] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd] [ə'beɪ] .
you to understand and obey .
你 到 理解 和 服从 .

"这是一条命令，"她向多萝西强调说，"亲爱的妈妈希望你理解并服从。"

" [tu:; tə] - [naɪt] , ['dʒi:ni] [ɪz] ['bætlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [oʊn] [fɪrz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [kə'mænd] ,
" To - night , Jeanie is battling with her own fears , but the loving command ,
" 到 - 夜晚 , 珍妮 是 战斗 和 她 自己的 恐惧 , 但 这 爱 命令 ,

[wɪð; wɪθ] [ɪts] ['prɑ:mɪs] ,
with its promise ,
和 它是 承诺 ,

"今晚，珍妮正与自己的恐惧作斗争，但那充满爱意的命令，以及它所作出的承诺，

[dʌz] [ɪts][wɜːrk] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][soʊ]['ɔːf(ə)n][hæz; həz] [bɪ'fɔːr] .
does its work , as it so often has before .
做 它是 工作 , 作为 它 所以 经常 有 前 .

它像以往一样，发挥着它的作用。

“ [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt][biː; bi][ə'freɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['terər] [baɪ] [naɪt] ,
“ Thou shalt not be afraid for the terror by night ,
“ 你 应 不是 是 害怕的 为了 这 恐怖 经过 夜晚 ,

你必不怕夜间的惊骇，

[fɔːr; fər][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [hɪz; ɪz]['eɪndʒəlz] [tʃɑːrdʒ] ['oʊvər] [ðiː] ,
For He shall give His angels charge over thee ,
为了 他 将 给 他的 天使 收费 超过 你 ,

因为他必为你吩咐他的使者，

[tuː; tə] [kiːp] [ðiː] [ɪn][ɔːl][ðaɪ] [weɪz] .
To keep thee in all thy ways .
到 保持 你 在 全部 你的 方式 .

愿祂在你一切所行的路上保守你。

” [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fɪr] [ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd] ['dʒiːni] , [ə'biːdiənt] , ['lɪsnɪŋ] , [hɜːrd] — [ðə; ði] ['terər] [ɪz]
” There is no fear in love , and Jeanie , obedient , listening , heard — the terror is
” 那里 是 不 害怕 在 爱 , 和 珍妮 , 听话 , 聆听 , 听到 — 这 恐怖 是
[wɪð'drɔːn] .
withdrawn .
撤回 .

“爱里没有恐惧，珍妮顺从地听着，被听见了——恐惧消失了。”

[ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] , ['fɑːðər] [dɪr] [kept] [hɪz; ɪz] ['loʊnli] ['vɪdʒɪl] .
In the library , father dear kept his lonely vigil .
在 这 图书馆 , 父亲 亲爱的 保留 他的 孤独 守夜 .

在图书馆里，亲爱的父亲独自一人守候着。

['oʊnli][ðə; ði]['faɪər] - [laɪt] [dɪ'spelɪŋ] [ðə; ði] [gluːm] .
Only the fire - light dispelling the gloom .
仅有的 这 火 - 光 驱散 这 愁云 .

只有篝火的光芒驱散了黑暗。

[bʌt; bət] [tuː] ['sentənsɪz] [rɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] : —
But two sentences ring in his ears : —
但 二 句子 戒指 在 他的 耳朵 : —

但有两句话在他耳边回响：——

“ [gɑːd][ɪz] [lʌv] ! ”
“ God is love ! ”
“ 上帝 是 爱 ! ”

“上帝就是爱！”

“ [lʌv] ['nevər] ['feɪlɛθ] !
“ Love never faileth !
“ 爱 绝不 失败 !

“爱永不止息！”

” [ðə; ði]['dɑːktər] [frend] , ['wɔːkɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] [hɔːl] ,
” The doctor friend , walking back and forth in the wide hall ,
” 这 医生 朋友 , 步行 后退 和 前进 在 这 宽的 大厅 ,

“那位医生朋友在宽敞的大厅里来回踱步，

[faʊnd] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['kiːpɪŋ] [taɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] —
found his feet keeping time with the song in his heart —
成立 他的 脚 保持 时间 和 这 歌曲 在 他的 心 —

他找到了自己的节奏，与心中的歌声融为一体——

“ [gɑːd] [wɪl] [teɪk] [ker] [oʊ] - [hɜːr; hər] !
“ God will take care o ' her !
“ 上帝 将要 拿 关心 o - 她 !

上帝会照顾她的!

[gɑːd] [wɪl] [teɪk] [ker] [oʊ] - [hɜːr; hər] !
God will take care o ' her !
上帝 将要 拿 关心 o - 她 !

上帝会照顾她的!

” ['hɜːrid] ['futsteps] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːk] — ['sʌmwʌn] [baʊndɪd] [ʌp][ðə; ði] [steps] ; [ðə; ði][oʊld] ['bʌtlər] ,
” Hurried footsteps on the walk — someone bounded up the steps ; the old butler ,
” 慌忙 脚步声 在 这 走 — 某人 有界 向上 这 步骤 ; 这 老的 管家 ,
['rɑːbərt] , [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]
Robert , was at the
罗伯特 , 曾是 在 这

“小路上传来急促的脚步声——有人快步走上台阶；老管家罗伯特正在那里。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[dɔːr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bel] ['saʊndɪd] .
door before the bell sounded .
门 前 这 钟 听起来 .

门还没响就开了。

[ðə; ði] ['mɛsənˌdʒɜːrz] [feɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] [ə'gloʊ] : “ ['telɪgræm] — ['mɪstər] . ['dʌgləs] ; ” ['θrʌstɪŋ] [ðə; ði]
The messenger's face was all aglow : “ Telegram — Mr . Douglas ; ” thrusting the
这 信使的 脸 曾是 全部 闪耀 : “ 电报 — 先生 . 道格拉斯 ; ” 推进 这
['jeloʊ] ['envəloʊp] ['ɪntuː][ðə; ði]['mænz][hænd] ,
yellow envelope into the man's hand ,
黄色的 信封 进入 这 男人的 手 ,

信使脸上容光焕发：“电报——道格拉斯先生；”说着，他把黄色信封塞到那人手里。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːf] [laɪk][ə; eɪ] [ʃɑːt] .
he was off like a shot .
他 曾是 离开 喜欢 一个 射击 .

他像闪电一样冲了出去。

['rɑːbərt] ['nevər] [nuː] [dʒʌst] [haʊ] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]['laɪbreri] .
Robert never knew just how he reached the library .
罗伯特 绝不 知道 只是 如何 他 达到 这 图书馆 .

罗伯特始终不知道自己是怎么到达图书馆的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][feɪnt][wɪð; wɪθ] [fɪr] , [tɔːrn][wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'henʃn] .
He was faint with fear , torn with apprehension .
他 曾是 头晕的 和 害怕 , 撕裂 和 忧虑 .

他吓得头昏眼花，忧心忡忡。

“ ['dɔːrəθi] [seɪf] !
“ Dorothy safe !
“ 多萝西 安全的 !

“多萝西安全了！”

[hoʊp] [tuː; tə] [get] [θruː] [tuː; tə] - [naɪt] . — ['stænli] .
Hope to get through to - night . — Stanley .
希望 到 得到 通过 到 - 夜晚 . — 斯坦利 .

希望今晚能平安度过。——斯坦利

" ['mɪstər] . ['dʌgləs] [ri:d] [ænd; ənd][ˌɑ:r 'i:] - [ri:d] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt][æz; əz][ˌaɪ 'ti:]

"	Mr	.	Douglas	read	and	re	-	read	,	and	his	voice	rang	out	as	it
"	先生	.	道格拉斯	读	和	关于	-	读	,	和	他的	嗓音	响铃	出去	作为	它

[hæd; həd][nɑ:t][fɔ:r; fər] ['jɪrz] .

had	not	for	years	.
有	不是	为了	年	.

"道格拉斯先生一遍又一遍地读着，他的声音响亮而洪亮，这是多年来从未有过的。"

['rɑ:bərt] [nu:] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [sɜ:rvd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [haʊs] .

Robert	knew	,	for	he	had	served	in	his	father's	house	.
罗伯特	知道	,	为了	他	有	服务	在	他的	父亲的	房子	.

罗伯特知道，因为他曾在父亲的家中服侍过。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l][ðə; ði]['haʊshoʊld] ['weɪtɪd] — ['tɪrfl] , [hʌʃt] .

Out	in	the	hall	the	household	waited	—	tearful	,	hushed	.
出去	在	这	大厅	这	家庭	等待	—	内牛满面	,	静静地	.

一家人静静地待在走廊里，泪流满面。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [stʊd] [ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [ri:d] [ðə; ði]['telɪgræm] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,

The	doctor	stood	on	a	chair	and	read	the	telegram	to	them	,
这	医生	站立	在	一个	椅子	和	读	这	电报	到	他们	,

医生站在椅子上，把电报的内容读给他们听。

[waɪl] [ðə; ði] ['klæŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['belz] [toʊld][fɑ:r][ænd; ənd][waɪd][ðə; ði][glæd]['taɪdɪŋz] .

while	the	clanging	of	the	bells	told	far	and	wide	the	glad	tidings	.
尽管	这	叮当声	的	这	铃铛	讲述	远的	和	宽的	这	高兴的	消息	.

钟声响彻四方，将喜讯传遍各地。

[wʌt] [dɪd][nɑ:t] ['wɪlɪŋ] [hændz][ænd; ənd] ['hæpi] ['hɑ:rts] [du:][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['belz] ?

What	did	not	willing	hands	and	happy	hearts	do	with	those	bells	?
什么	做过	不是	愿意的	双手	和	快乐的	心	做	和	那些	铃铛	?

那些铃铛，那些没有热情和快乐的双手，最终都做了些什么呢?

[haʊ] [ðeɪ] [tɔ:kt] , [læft] , [dɑ:nst] , [ɪg'zʌltid] !

How	they	talked	,	laughed	,	danced	,	exulted	!
如何	他们	谈话	,	笑了	,	跳舞	,	欣喜若狂	!

他们谈笑风生，载歌载舞，欢欣雀跃!

['tɪməθi] , ['heɪsənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , ['wʌndɚd] [ɪf] [noʊ][wʌn][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][bed] [ðæt]

Timothy	,	hastening	to	the	station	,	wondered	if	no	one	had	gone	to	bed	that
蒂莫西	,	加速	到	这	车站	,	想知道	如果	不	一	有	已消失	到	床	那

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

蒂莫西急忙赶到车站，心想今晚是不是没有人睡觉。

[ðə; ði] ['telɪgræf] ['ɑ:pəreɪtər][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ['mɪstər] . ['stænli] [hæd; həd] [sent] [aʊt][ðə; ði][læst]

The	telegraph	operator	told	him	that	Mr	.	Stanley	had	sent	out	the	last
这	电报	操作员	讲述	他	那	先生	.	斯坦利	有	发送	出去	这	最后的

['telɪgræm] [ðæt] [hæd; həd] [gɔ:n] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔ:rm] .

telegram	that	had	gone	through	the	night	of	the	storm	.
电报	那	有	已消失	通过	这	夜晚	的	这	风暴	.

电报员告诉他，斯坦利先生发出了暴风雨之夜发出的最后一份电报。

[ðə; ði] [koʊst][fɔ:r; fər][maɪlz][hæd; həd] [bɪn] [wɑ:tʃt] .

The	coast	for	miles	had	been	watched	.
这	海岸	为了	英里	有	到过	观看	.

绵延数英里的海岸线一直受到监视。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd]['waɪərləs] , ['sɜːrtʃlaɪt] , ['ves(ə)lz] , ['laɪthaʊsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf] -
He had had wireless , searchlights , vessels , lighthouses and the life -
他 有 有 无线的 , 探照灯 , 船只 , 灯塔 和 这 生活 -
['seɪvɪŋ] ['steɪʃənz] [ɔːl][æt; ət][wɜːrk] .
saving stations all at work .
保存 车站 全部 在 工作 .

他曾让无线电、探照灯、船只、灯塔和救生站全部投入使用。

" ['hiːz] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] !
" He's a great man !
" 他是 一个 伟大的 男人 !

"他是个伟大的人！"

['nʌθɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] .
Nothing he has not thought of .
没有什么 他 有 不是 想法 的 .

没有什么是他没想到的。

[toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [stɪl] — [noʊ][juːz] ['ædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrteɪk] .
Told me to keep still — no use adding to the heartache .
讲述 我 到 保持 仍然 — 不 使用 添加 到 这 心痛 .

他告诉我不要动弹——不要加重我的痛苦。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] [seɪ] [ɔːr][duː] ,
I don't know just what he did say or do ,
我 不 知道 只是 什么 他 做过 说 或者 做 ,

我不知道他到底说了什么或做了什么。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] .
but he made me know it was all right .
但 他 制成 我 知道 它 曾是 全部 正确的 .

但他让我知道一切都会好起来的。

['hiːz] [meɪd] ['evri] [wʌn][wɑːnt][tuː; tə][wɜːrk][ðer; ðər] ['hedz] [ɔːf] .
He's made every one want to work their heads off .
他是 制成 每一个 一 想 到 工作 他们的 头部 离开 .

他让每个人都想拼命工作。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːf] [læst] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst]['endʒɪn] [ðæt] [gɑːt] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪti] .
He was off last night on the first engine that got through to the city .
他 曾是 离开 最后的 夜晚 在 这 第一的 引擎 那 得到 通过 到 这 城市 .

昨晚他搭乘第一辆抵达市区的火车出发了。

" ['kudnt] [weɪt][fɔːr; fər]['waɪɜ-z, 'waɪrz] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; " [juːl]
" Couldn't wait for wires , " he said to me ; " you'll
" 不能 等待 为了 电线 , " 他 说 到 我 ; " 你会

"等不及电线了，"他对我说；"你会……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] [wen] [juː; jʊ][get][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] " — [ænd; ənd][aɪ][dɪd] .
know what to do when you get a message " — and I did .
知道 什么 到 做 什么时候 你 得到 一个 信息 " — 和 我 做过 .

知道收到消息后该怎么做"——而我做到了。

" ['lɪs(ə)n] — [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] !
" Listen — there she is !
" 听 — 那里 她 是 !

"听——她在那儿！"

" [ðə; ði] [ʃriːk] [ʌv; əv][æn; ən]['endʒɪn] — [lɔːŋ] — [laʊd] .

"	The	shrieking	of	an	engine	—	long	—	loud	.
"	这	尖叫	的	一个	引擎	—	长的	—	大声	.

引擎发出尖锐的鸣叫声——持续而响亮。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [noʊ][wʌn] [briːðd] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['endʒɪn] ['raʊndɪd] [ðə; ði] [kɜːrv] ,

It	seemed	as	though	no	one	breathed	until	the	engine	rounded	the	curve	,
它	似乎	作为	尽管	不	一	呼吸	直到	这	引擎	圆润	这	曲线	,

直到引擎驶过弯道，仿佛所有人都屏住了呼吸。

[ænd; ənd] [ðen] [tʃɪr] ['æftər] [tʃɪr] [rent][ðə; ði][er] .

and	then	cheer	after	cheer	rent	the	air	.
和	然后	欢呼	后	欢呼	租	这	空气	.

然后，一阵又一阵的欢呼声响彻云霄。

[noʊ][wʌn] [nuː] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd]['æftər][ðæt] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [vɔɪs] [roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði][dɪn] :

No	one	knew	what	they	did	after	that	,	until	the	doctor's	voice	rose	above	the	din	:
不	一	知道	什么	他们	做过	后	那	,	直到	这	医生的	嗓音	玫瑰	多于	这	din	:

之后他们做了什么，谁也不知道，直到医生的声音盖过了嘈杂声：

“ [ə; eɪ] [klɪr] [pæθ] , [maɪ] [frendz] , ” [ænd; ənd][laɪk]['mædʒɪk][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] .

“	A	clear	path	,	my	friends	,	”	and	like	magic	it	was	made	.
“	一个	清除	小路	,	我的	朋友们	,	”	和	喜欢	魔法	它	曾是	制成	.

“一条清晰的道路，我的朋友们，”然后就像变魔术一样，它就出现了。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt] ['dɔːrəθi] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ɑːrmz][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['sɑːri] [laɪnz]

The	next	moment	Dorothy	was	in	her	father's	arms	and	all	the	sorry	lines
这	下一个	片刻	多萝西	曾是	在	她	父亲的	武器	和	全部	这	对不起	线条

[wɜːr; wər] [kɪst] [ə'weɪ] .

were	kissed	away	.
是	亲吻	离开	.

下一刻，多萝西就投入了父亲的怀抱，所有悲伤的表情都被吻去。

[pɜːrtʃt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [hɜːr; hər] [frendz] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['sʌni] [wei] .

Perched	upon	his	shoulder	,	she	greeted	her	friends	in	her	own	sunny	way	.
栖息	之上	他的	肩膀	,	她	问候	她	朋友们	在	她	自己的	阳光明媚	方式	.

她栖息在他的肩膀上，用她特有的阳光方式向朋友们问好。

“ [aɪ] [sə'poʊz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]['mɪstər] . [raɪt] ,

“	I	suppose	,	”	she	said	to	Mr	.	Wright	,
“	我	认为	,	”	她	说	到	先生	.	赖特	,

“我想是的，”她对赖特先生说。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt][get] [hɪr] [ɪn][taɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['krɪsməs] ['kærəlz] ? ”

“	I	did	not	get	here	in	time	for	the	Christmas	Carols	?	”
“	我	做过	不是	得到	这里	在	时间	为了	这	圣诞节	圣诞颂歌	?	”

“我没能及时赶到，错过了圣诞颂歌的演唱会？”

“ [jes] , [wiː; wi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [lets] [hæv; həv][ðem; ðəm] [naʊ] , [ænd; ənd] “ ['fɑːðər] [dɪr] ,

“	Yes	,	we	waited	for	you	;	let's	have	them	now	,	and	“	father	dear	,
“	是的	,	我们	等待	为了	你	;	我们来吧	有	他们	现在	,	和	“	父亲	亲爱的	,

“是的，我们一直在等你；现在就让我们吃吧，亲爱的父亲，

" [huː] [hæd; həd][nɑːt] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['glɔːriəs] [vɔɪs] [ɪn] [sɔːŋ] [sɪns] [ðæt] ['krɪsməs] [eɪt] ['jɪrz] [ə'goʊ]

"	who	had	not	lifted	his	glorious	voice	in	song	since	that	Christmas	eight	years	ago
"	WHO	有	不是	抬起	他的	辉煌	嗓音	在	歌曲	自从	那	圣诞节	八	年	前

,

,

,

“自从八年前的那个圣诞节以来，他就再也没有用他那美妙的歌声歌唱过。”

[led][ðə; ði] ['sɪŋərz] :
led the singers :
引领 这 歌手 :

领唱者:

“ [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [klɪr] ,
“ It came upon the midnight clear ,
“ 它 来了 之上 这 午夜 清除 ,

“它在午夜时分悄然降临,

[ðæt] ['glɔːriəs] [sɔːŋ] [ʌv; əv][oʊld] ,
That glorious song of old ,
那 辉煌 歌曲 的 老的 ,

那首古老的辉煌之歌,

[frʌm; frəm]['eɪndʒəlz] ['bendɪŋ] [nɪr] [tuː; tə] [ɜːrθ]
From angels bending near to earth
从 天使 弯曲 靠近 到 地球

天使俯身靠近地球

[tuː; tə] [tʌtʃ] [ðer; ðər] [hɑːps] [ʌv; əv][goʊld] .
To touch their harps of gold .
到 触碰 他们的 竖琴 的 金子 .

去触摸他们的金色竖琴。

” [sʌtʃ] ['sɪŋɪŋ] !
” Such singing !
” 这样的 歌唱 !

“这歌声真棒!”

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] ['hɑːrts] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['grætɪtuːd] .
It came from hearts overflowing with joy and gratitude .
它 来了 从 心 溢出 和 喜悦 和 感激 .

它源自内心充满喜悦和感激之情。

[wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['kærəlz] [piːld] [fɔːrθ] ,
One after another of the old carols pealed forth ,
一 后 其他 的 这 老的 圣诞颂歌 剥皮 前进 ,

一首接一首古老的颂歌响起,

[waɪl] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [gruː] [kaɪnd] [tɔːrd]
while the hearts of men and women grew kind toward
尽管 这 心 的 男人 和 女性 生长 种类 朝向

男女的心也渐渐变得友善起来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] , ['oʊpənd] [waɪd][ðə; ði] [geɪts] [ðæt] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [maɪt] ['entər][ɪn]
all the world , opened wide the gates that the message of Christmas might enter in
全部 这 世界 , 打开 宽的 这 大门 那 这 信息 的 圣诞节 可能 进入 在
.
:
.

全世界都敞开了大门,让圣诞节的信息得以传播。

“ [gɑːd][rest][juː; jʊ] , ['meri] ['dʒent(ə)lmən] ,
“ God rest you , merry gentlemen ,
“ 上帝 休息 你 , 欢乐 先生们 ,

愿上帝保佑你们,各位快乐的绅士们。

[let] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ] [dɪs'meɪ] ,
Let nothing you dismay ,
让 没有什么 你 沮丧 ,

不要让任何事令你沮丧，

" [sæŋ] [ðə; ði] ['hæpi] ['vɔɪsɪz] .
" sang the happy voices .
" 唱 这 快乐的 声音 .

"欢快的声音唱道。"

" [ðə; ði][læst] [vɜːrs] [wʌns] [mɔːr] , " [sed] ['sʌmwʌn] :
" The last verse once more , " said someone :
" 这 最后的 诗 一次 更多的 , " 说 某人 :

"再来一遍最后一节，"有人说道：

" [naʊ] [ɔːl][jʊr; jər] ['sɔrəuz] [hiː; hi][dʌθ; dəθ] [hiːl] ,
" Now all your sorrows He doth heal ,
" 现在 全部 你的 悲伤 他 确实 愈合 ,

"如今他医治你所有的忧伤，

[jʊr; jər][sɪnz][hiː; hi] [teɪks] [ə'weɪ] ;
Your sins He takes away ;
你的 罪孽 他 需要 离开 ;

祂赦免你的罪孽；

[fɔːr; fər]['dʒiːzəs] [kraɪst] , [jʊr; jər]['seɪvjər] ,
For Jesus Christ , your Savior ,
为了 耶稣 基督 , 你的 救主 ,

为了耶稣基督，你的救主，

[wʌz; wəz][bɔːrn][ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] .
Was born on Christmas day .
曾是 出生 在 圣诞节 天 .

出生于圣诞节当天。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['mɔːrnɪŋ] [wen] , [hoʊm][æt; ət][læst] , [ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['aɪdər] [daʊn]
" It was nearly morning when , home at last , in her little white eider down
" 它 曾是 几乎 早晨 什么时候 , 家 在 最后的 , 在 她 小的 白色的 绒鸭 向下
[gaʊn] ,
gown ,
袍 ,

"天快亮了，她终于回到家，穿着白色的小绒毯睡袍，

['dɔːrəθi] [sæt][ɪn] ['dʒiːniz] [læp] — ['dʒiːni] , [huːz] [ɑːrmz][hæd; həd] [eɪkt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
Dorothy sat in Jeanie's lap — Jeanie , whose arms had ached for her .
多萝西 卫星 在 珍妮的 膝 — 珍妮 , 谁 武器 有 疼痛 为了 她 .

多萝西坐在珍妮的腿上——珍妮的双臂渴望着她。

[wɔːrm][ænd; ənd] ['hæpi] , [ʃiː; ʃi][toʊld][ðem; ðəm] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɑːpt] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ]
Warm and happy , she told them how she had stopped to play with
温暖的 和 快乐的 , 她 讲述 他们 如何 她 有 停止 到 玩 和
[rɪŋz] ,
Rings ,
戒指 ,

她面带笑容，热情地告诉他们她停下来玩戒指的事。

[tɪl] , [bɪ'wɪldərd] [baɪ][ðə; ði] [snoʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rʌn] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
till , bewildered by the snow , she had run in the wrong direction ,
直到 , 困惑 经过 这 雪 , 她 有 跑步 在 这 错误的 方向 ,

直到她被雪弄得晕头转向，跑错了方向。

[felt]['wɔːtər] ['dæʃɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [fiːt] ,
felt **water** **dashing** **over** **her** **feet** **,**
毛毡 水 帅气 超过 她 脚 ,

感觉水流冲刷着她的双脚，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [klaɪmd] ['ɪntuː][ə; eɪ][boʊt][ænd; ənd] [rɪŋz] [dʒʌmpt] [ɪn]['æftər][hɜːr; hər] ;
and **then** **she** **had** **climbed** **into** **a** **boat** **and** **Rings** **jumped** **in** **after** **her** **;**
和 然后 她 有 攀登 进入 一个 船 和 戒指 跳了起来 在 后 她 ;

然后她爬上一艘船，林格斯也跟着跳了进去；

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ə; eɪ][bɪg] [weɪv] [hæd; həd] ['kærid] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]['blaɪndɪŋ] [stɔːrm] .
the **next** **moment** **a** **big** **wave** **had** **carried** **them** **away** **into** **the** **blinding** **storm** **.**
这 下一个 片刻 一个 大的 海浪 有 携带 他们 离开 进入 这 失明 风暴 .

下一刻，一个巨浪将他们卷入了波涛汹涌的暴风雨中。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd][dɑːrk] , [ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **It** **was** **cold** **and** **dark** **,** **and** **I** **began** **to** **be** **frightened** **,** **”** **she** **said** **.**
“ 它 曾是 寒冷的 和 黑暗的 , 和 我 开始 到 是 害怕 , ” 她 说 .

“当时天气又冷又黑，我开始感到害怕，”她说。

“ [aɪ] [rɪ'membər] , - [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt][biː; bi][ə'freɪd] ,
“ **I** **remembered** **,** **'** **Thou** **shalt** **not** **be** **afraid** **,**
“ 我 记得 , - 你 应 不是 是 害怕的 ,

“我记得，‘你不可害怕，”

- [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] ['fɑːðər] [dɪr] [ænd; ənd] ['dʒiːni] [hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː] .
' **and** **the** **things** **father** **dear** **and** **Jeanie** **had** **told** **me** **.**
- 和 这 事物 父亲 亲爱的 和 珍妮 有 讲述 我 .

还有我亲爱的父亲和珍妮告诉我的事。

[soʊ][aɪ] [tɔːkt] [tuː; tə][gɑːd] ; [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [bɪg] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [feɪs] ,
So **I** **talked** **to** **God** **;** **I** **told** **Him** **this** **was** **a** **pretty** **big** **trouble** **to** **face** **,**
所以 我 谈话 到 上帝 ; 我 讲述 他 这 曾是 一个 漂亮的 大的 麻烦 到 脸 ,

于是我向上帝祷告；我告诉他，我遇到了一个很大的麻烦。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][dɪd] .
and **asked** **Him** **to** **take** **care** **of** **me** **,** **and** **,** **of** **course** **,** **He** **did** **.**
和 问 他 到 拿 关心 的 我 , 和 , 的 课程 , 他 做过 .

我祈求祂照顾我，祂当然也照顾了我。

[aɪ][bɪ'gæn]
I **began**
我 开始

我开始

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **39** **]**
[页 -]

[第39页]

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːŋ] — - [rɔkt] [ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] - :
to **think** **of** **that** **song** **—** **'** **Rocked** **in** **the** **Cradle** **of** **the** **Deep** **'** **:**
到 思考 的 那 歌曲 — - 摇滚 在 这 摇篮 的 这 深的 - :

想起那首歌——《深海摇篮曲》:

- [sɪ'kjʊr] [aɪ][rest][frʌm; frəm][ɔːl][ə'lɑːrm] ,
' **Secure** **I** **rest** **from** **all** **alarm** **,**
- 安全的 我 休息 从 全部 警报 ,

“我安心休息，远离一切惊恐。”

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [ə'loʊn][hæst] ['paʊər] [tuː; tə] [seɪv] .
For **Thou** **alone** **hast** **power** **to** **save** **.**
为了 你 独自的 哈斯特 力量 到 节省 .

唯有祢拥有拯救的力量。

- (['tɪməθi] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['ləuis] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [siː])

'	(	Timothy	used	to	sing	it	to	Lois	,	because	she	was	afraid	of	the	sea	)
-	(	蒂莫西	用过的	到	唱歌	它	到	路易丝	,	因为	她	曾是	害怕的	的	这	海	)

,

,

,

（蒂莫西过去常常唱这首歌给洛伊斯听，因为她害怕大海），

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] .

and	then	I	went	to	sleep	.
和	然后	我	去	到	睡觉	.

然后我就睡着了。

[wen] [aɪ] [weɪkt] [ʌp][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['laɪthaʊs] , [ɔːl] [roʊld] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['blæŋkɪt] .

When	I	waked	up	I	was	at	the	lighthouse	,	all	rolled	up	in	a	blanket	.
什么时候	我	醒来	向上	我	曾是	在	这	灯塔	,	全部	滚动	向上	在	一个	毯子	.

我醒来时发现自己在灯塔里，裹在毯子里。

['mɪsɪz] . ['kæptɪn] [dʒoʊ][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ][ˌem 'iː][ɪn][hɜːr; hər][læp][ænd; ənd] ['kæptɪn] [dʒoʊ][wʌz; wəz]

Mrs	.	Captain	Joe	was	holding	me	in	her	lap	and	Captain	Joe	was
太太	.	队长	乔	曾是	保持	我	在	她	膝	和	队长	乔	曾是

['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][sʌm; səm][hɑːt][mɪlk][tuː; tə][drɪŋk] .

giving	me	some	hot	milk	to	drink	.
给予	我	一些	热的	牛奶	到	喝	.

乔船长太太把我抱在腿上，乔船长给我喂热牛奶喝。

[rɪŋz] [wʌz; wəz] [roʊld] [ʌp][ɪn] [ə'nʌðər] ['blæŋkɪt] [kloʊz][baɪ][ðə; ði]['faɪər] .

Rings	was	rolled	up	in	another	blanket	close	by	the	fire	.
戒指	曾是	滚动	向上	在	其他	毯子	关闭	经过	这	火	.

戒指被卷在另一条毯子里，放在火堆旁。

[hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] ['fʌni] !

He	looked	so	funny	!
他	看起来	所以	有趣的	!

他看起来好滑稽!

“ [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌvli] [taɪm] .

“	I	had	a	lovely	time	.
“	我	有	一个	迷人的	时间	.

我玩得很开心。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][bɪg] [laɪt] .

I	saw	the	big	light	.
我	锯	这	大的	光	.

我看到了那道强光。

['kæptɪn] [dʒoʊ] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['krɪsməs] ['kænd(ə)l] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [jɪr] .

Captain	Joe	says	it	is	his	Christmas	candle	shining	through	all	the	year	.
队长	乔	说道	它	是	他的	圣诞节	蜡烛	灼灼	通过	全部	这	年	.

乔船长说，这是他一年到头都在闪耀的圣诞蜡烛。

” ['krɪsməs] [deɪ] [faʊnd] ['evriwʌn] ['brɪmɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

”	Christmas	day	found	everyone	brimming	over	with	joy	.
”	圣诞节	天	成立	每个人	充满	超过	和	喜悦	.

圣诞节当天，每个人都洋溢着喜悦。

['ləuis][wʌz; wəz]['veri] ['hæpi] [tuː; tə][hæv; həv] “ [ə; eɪ]['riːəl]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊn]

Lois	was	very	happy	to	have	“	a	real	father	and	mother	of	her	own
路易丝	曾是	非常	快乐的	到	有	“	一个	真实的	父亲	和	母亲	的	她	自己的

,

,

,

洛伊斯非常高兴拥有“自己的亲生父亲和母亲”，

" [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][kən'faidid][tu:; tə] " ['fɑ:ðər] ['dʌgləs] " [ðæt] [ʃi:; ʃi] " ['hædnt] [ɪk'spektɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə]
" though she confided to " Father Douglas " that she " hadn't expected them to
" 尽管 她 坦白 到 " 父亲 道格拉斯 " 那 她 " 之前没有 预期的 他们 到
[bi:; bi][dʒʌst][ə; eɪ][streɪndʒ]['leɪdi][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] .
be just a strange lady and gentleman .
是 只是 一个 奇怪的 女士 和 绅士 .

尽管她向"道格拉斯神父"透露，她"没想到他们竟然只是一对陌生的夫妇"。

" [rɪŋz] [wʌz; wəz][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] .
" Rings was the hero of the hour .
" 戒指 曾是 这 英雄 的 这 小时 .

"戒指是当时的英雄。"

['evriwʌn] [nu:] [naʊ] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɑ:rkt] [ænd; ənd] [bɑ:rkt] [ænd; ənd][soʊ]['gaɪdɪd] [ðə; ði]
Everyone knew now how he had barked and barked and so guided the
每个人 知道 现在 如何 他 有 吠叫 和 吠叫 和 所以 引导 这
['sɜ:rtʃər] [tu:; tə] ['dɔ:rəθi] .
searchers to Dorothy .
搜索者 到 多萝西 .

现在大家都知道他是如何不停地吠叫，从而引导搜寻者找到多萝西的了。

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['pɑ:rti][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meri] [wʌn] .
The Christmas party was a merry one .
这 圣诞节 派对 曾是 一个 欢乐 一 .

圣诞派对非常热闹。

[ðə; ði] [groʊn] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæd; həd] ['gæðərd] [tu:; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] " ['sæntə] ['klɔz] [hʌnt] " [ænd; ənd]
The grown people who had gathered to witness the " Santa Claus hunt " and
这 生长 人们 WHO 有 聚集 到 证人 这 " 圣诞老人 克劳斯 打猎 " 和
[help][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪmz] ,
help with the games ,
帮助 和 这 游戏 ,

聚集在一起观看"圣诞老人寻宝"活动并帮忙组织游戏的成年人们

[fər'gɑ:t][ðer; ðər] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [went] ['hʌriŋ] [ə'baʊt][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪd(ə)n] " [gɪft] .
forgot their years , and went hurrying about in search of the hidden " gift .
忘了 他们的 年 , 和 去 匆忙 关于 在 搜索 的 这 隐 " 礼物 .

他们忘记了岁月，匆匆忙忙地四处寻找隐藏的"礼物"。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 40]
" [页 -]

"[第 40 页]

[ˌaɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [aʊt] [ðæt] ['evriwʌn] [faʊnd] [dʒʌst] [wʌt] [ðeɪ] ['wɑ:ntɪd] .
It turned out that everyone found just what they wanted .
它 转向 出去 那 每个人 成立 只是 什么 他们 通缉 .

结果证明，每个人都找到了自己想要的东西。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['stænli] , [ðə; ði]['dɑ:ktər] ,
Mr . and Mrs . Stanley , the doctor ,
先生 . 和 太太 . 斯坦利 , 这 医生 ,

斯坦利夫妇，还有医生，

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['dʌgləs] [wɑ:tʃt] [ðə; ði][fʌn] [waɪl] [ðeɪ] [meɪd] [plænz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər][ʌv; əv]
and Mr . Douglas watched the fun while they made plans for the future of
和 先生 . 道格拉斯 观看 这 乐趣 尽管 他们 制成 计划 为了 这 未来 的
[θri:] ['lɪt(ə)l]['gɜ:lz] .
three little girls .
三 小的 女孩们 .

道格拉斯先生在一旁看着他们玩耍，同时为三个小女孩的未来做着打算。

['wɪrid] [æt; ət][læst] ,
Wearied at last ,
疲惫 在 最后的 ,

终于感到疲惫了，

[ðə; ði] ['meri] - ['meɪkɝz] ['gæðərd] [ə'baʊt][ðə; ði][pi'ænoʊ][ænd; ənd] ['lisnd] [æz; əz][fɜːrst][wʌn][ænd; ənd]
the merry - makers gathered about the piano and listened as first one and
这 欢乐 - 制造商 聚集 关于 这 钢琴 和 听着 作为 第一的 一 和
[ðen] [ə'nʌðər] [sæŋ] [sʌm; səm] [lʌvd] [sɔːŋ] .
then another sang some loved song .
然后 其他 唱 一些 喜爱 歌曲 .

欢乐的人们聚集在钢琴旁，聆听着一个又一个歌手演唱他们喜爱的歌曲。

[wʌn] [gʊd] - [naɪt] [sɔːŋ] [ðeɪ] ['bɛgd] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['dʌgləs] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['meloʊ]
One good - night song they begged , and Mr . Douglas , standing in the mellow
一 好的 - 夜晚 歌曲 他们 乞求 , 和 先生 . 道格拉斯 , 常设 在 这 醇厚
[laɪt] ,
light ,
光 ,

他们恳求他唱一首晚安歌，道格拉斯先生站在柔和的灯光下，

[sæŋ] [æz; əz][noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [sɪŋ] [bɪ'fɔːr] :
sang as no one had ever heard him sing before :
唱 作为 不 一 有 曾经 听到 他 唱歌 前 :

他唱出了前所未有的歌声：

“ [ðen] [biː; bi][jiː; ji][glæd] , [gʊd] ['piːp(ə)l] ,
“ Then be ye glad , good people ,
“ 然后 是 是的 高兴的 , 好的 人们 ,

“那么，善良的人们，你们就欢喜吧！”

[ðɪs] [naɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [jɪr] ,
This night of all the year ,
这 夜晚 的 全部 这 年 ,

一年之中最特别的夜晚，

[ænd; ənd] [laɪt] [ʌp][ɔːl][jʊr; jər] ['kændlz] ,
And light up all your candles ,
和 光 向上全部 你的 蜡烛 ,

点燃你所有的蜡烛，

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][stɑːr][ˌaɪ 'tiː] ['ʃaɪnɛθ] [klɪr] .
For His star it shineth clear .
为了 他的 星星 它 闪耀 清除 .

祂的星光灿烂。

” [ðə; ði] [end] .
” THE END .
” 这 结尾 .

“剧终。”

[-] [noʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

[ˌpiː 'dʒiː][θriː] [tʃeɪndʒd] : [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['krɪsməs] [stɑːr] ,
pg 3 Changed : She is a little Christmas Star ,
页 3 已更改 : 她 是 一个 小的 圣诞节 星星 ,

第3页 已更改：她是一颗小小的圣诞之星，

[tuː; tə] : [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['krɪsməs] [stɑːr] .

to	:	She	is	a	little	Christmas	Star	.
到	:	她	是	一个	小的	圣诞节	星星	.

致：她是一颗小小的圣诞之星。

[ˌpiː 'dʒiː][eɪt] [tʃeɪndʒd] : [jes] , [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['prɪvɪlɪdʒd]

pg	8	Changed	:	Yes	,	we	have	been	priviledged
页	8	已更改	:	是的	,	我们	有	到过	享有特权

第8页已更改：是的，我们很幸运。

[tuː; tə] :

to	:
到	:

到：

[jes] , [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['prɪvəlɪdʒd]

Yes	,	we	have	been	privileged
是的	,	我们	有	到过	特权

是的，我们很幸运。

[ˌpiː 'dʒiː] - [tʃeɪndʒd] : [ðen] [biː; bi][jiː; ji] - , [gʊd] ['piːp(ə)l] ,

pg	40	Changed	:	Then	be	ye	ylad	,	good	people	,
页	-	已更改	:	然后	是	是的	-	,	好的	人们	,

第40页 已更改：那么，做你们这些好人吧，善良的人们，

[tuː; tə] : [ðen] [biː; bi][jiː; ji][glæd] , [gʊd] ['piːp(ə)l] ,

to	:	Then	be	ye	glad	,	good	people	,
到	:	然后	是	是的	高兴的	,	好的	人们	,

那么，善良的人们，你们就欢喜吧!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神